

〈最後 ê Khiā 家〉 台語詩 ê 原作是嗰人？

◎Lím Chùn-iók

最近 iáu koh 看 tiòh 有一 kóa 文章講〈最後 ê Khiā 家〉是馬偕作詞，這 hō 我想起做學問 kah 伊 ê 名全款認真 ê 朱真一醫師；我為 tiòh beh 架設客語信望愛網站 kah 伊熟似。2013 年，伊為 tiòh 走 chhōe 馬偕〈最後 ê Khiā 家〉詩作 ê 故事，伊講我策劃製作 ê 《馬偕在台灣》布袋戲 DVD (如圖 1，發行 23,500 塊) 用李奎然教授作曲 ê 〈最後 ê Khiā 家〉做結尾，he 是致使 hiah chē 人作曲 kah 演唱 chit 首詩 ê 大原因。因為 án-ne，伊就來問我〈最後 ê Khiā 家〉是嗰人作詞？因為照伊所知，馬偕博士 m̄-bat 寫過詩。

Hit 當時，我製作《馬偕在台灣》布袋戲 DVD mā kā 台語版 ê 〈最後 ê Khiā 家〉寫做馬偕作詞、李奎然作曲；英文版是陳鄭弘堯先生 tùi 網路掠落來 ê；日文版是天江喜久教授根據台語版 kah 英文版翻譯 ê；客語版是劉敏貞小姐 tùi 台語版翻譯 ê。朱真一醫師 ê 問題引起我「追求真相」ê 趣味，我隨時透過網路來探討，mā 有引起網路朋友 ê 興趣來參與。

探討 ê 結果是：《一九九五閏八月：中共武力犯台世紀大預言》(作者是美國籍華人作家鄭浪平，hit 當時擔任新黨洛杉磯聯絡人。本冊由台灣商周文化發行，內容預言中國人民解放軍 beh tī 1995 年 ê 舊曆閏八月武力侵犯台灣，冊中 koh 有詳細描述過程 kah 動武 ê 手法。本冊 tī 1994 年出版了後，引起真 chē 台灣人 ê 大驚惶，紛紛變賣家產，甚至有真 chē 牧師 mā 全款，移民國外；其中 khah chē 人是徙去中美洲 ê Be-li-juh (Belize，華語譯做「貝里斯」)。

前台灣神學院林鴻信院長 hit 當時看 tiòh chit 種無正常 ê 情況，伊真 tiòh 急，tòh tī 伊 ê 學生中間發起「認同台灣」ê 運動。林院長 kah 我計畫選擇《馬偕在台灣》來製作布袋戲有全款 ê 心情——選 chit 位 siōng 認同台灣 ê 馬偕博士來做主角。伊先 kā 馬偕臨終 chìn 前幾年

所寫 ê 表達伊心願 ê 「詩非全詩」(淡水馬偕墓前 ê 紀念碑，有刻 1992 年翻譯 ê 華文版，如圖 2) 改寫做台語詩，koh 請學生 chhōe 人作曲。學生中間有李奎然教授 ê kiā 李昱平 (chit-má 是牧師)，伊隨時 kā 歌詞 ê 詩 fax hō 伊 ê 老父，請伊作曲。In 真緊 tòh 收 tiòh 李奎然教授完成 ê 曲譜，就開始練唱，成做「認同台灣運動」ê 主題曲。Ng 望 hit 當時參加 chit-ê 真有意義 ê 「認同台灣運動」ê 學生中，有人 ē-tàng 寫出 chit 段感動人 ê 故事。

朱醫師 tī 探討 ê 過程中 mā 有提起漢字無法度完全表達台語 ê 問題，像講「khiā 家」有人寫做「住家」，有合唱團 kā 它唱做「住家/chū-ke/chū-ka」；「隙孔」咱台語應該是「空隙/khang-khiah」。我參加 2005 年 tī 加州柑縣 (Orange County, California) 舉辦 ê 北美洲台灣教會協會神學研討會 ê 時，李奎然教授有 kah 我見面，談論「台語文書寫」。伊問我「khiā-ke」ê 漢字 tiòh án 怎寫 khah 好，我建議伊採用「漢羅 lām 寫」。我 kā 伊解說講：因為漢字 m̄ 是為咱台語設計 ê 系統，真 chē 台灣人 ê 生活語言無法度用漢字表達，像講 siōng 簡單 ê 「cha-po/男」、「cha-bó/女」lóng 無漢字，有人使用借音 ê 漢字「查埔」、「查某」，tòh 完全失去台語 ê 原意；咱台語 ê 「cha」原底 tòh 是「人」ê 意思，「人」kah 「查」完全無 tī-tai。總是，李教授無 ài 咱台灣長老教會信仰祖先留 hō 咱 ê hiah 好 ê 白話字/教會羅馬字，致使伊 ê 「住家」hō 真 chē 人唱做「chū-ke/chū-ka」，完全失去台灣味，真可惜。

《馬偕在台灣》布袋戲 ê 英文字幕 ê 版本，是 tùi 林鴻信院長 ê 台語詩翻譯過來，到 ta̍p iáu m̄ 知是嗰人翻譯 ê。總是，tī 2006 年布袋戲製作 ê 時，chit-ê 英文版 tòh 已經 teh 流傳 ā，m̄-koh 只是翻譯意思，無法度當做音



◀(圖 1)布袋戲 DVD 封面。



▲(圖 2)朱真一部落格下載

樂來唱。2013 年，為 tiòh beh tī 大紐約地區慶祝「台灣基督長老教會設教 150 週年紀念會」演唱，美國長島教會 ê 楊士宏長老根據上述林鴻信院長 ê 台語版，翻譯做 ē-tàng 唱 ê 英文歌詞。

台灣一直受 tiòh 外來政權 ê 壓制，台灣人對家己 ê 物件 lóng 失去信心，「認同台灣」ê 運動 tiòh 繼續傳承落去，〈最後 ê Khiā 家〉tiòh 繼續唱落去，直到台灣成做一個正常 ê 國家。

〈最後 ê Khiā 家〉

我全心所疼惜 ê 台灣 ah! 我 ê 青春 lóng 總獻 hō 你；
我全心所疼惜 ê 台灣 ah! 我一生 ê 歡喜 lóng tī chia。
我 tī 雲霧中看見山嶺，tùi 雲中 ê 孔隙觀看全地；
波瀾大海，遠遠 ê 對岸，我意愛 tī chia 眺望無息。
我心 bē-tàng 割離 ê 台灣 ah! 我 ê 人生 lóng 總獻 hō 你；
我心 bē-tàng 割離 ê 台灣 ah! 我一世 ê 快樂 lóng tī chia。
Ng 望我人生 ê soah 尾站，tī 大湧 phah 岸 ê 響聲中；
Tī 竹林搖動 ê 蔭影內面，chhōe-tiòh 我最後 ê khiā 家。❖

01 批紙

粗幼素花無底代，筆尾真意展腹內。
用萬年筆刻百般心事，四角郵票綴咧
海角天涯。太空時代耐性加真糶，毋願
一字一劃寄郵差。

電腦拍字較好激詼諧，少年老班相
招做伙來。面冊公開寫無夠，恬恬仔用
LINE 通人知。

唉！筆跡相 siāng 足無彩！

02 曲盤

轉捩時代多彩 ê 旋律。
無論年冬按怎改變，〈望春風〉四常
〈舊情綿綿〉。毋管世情如何搬演，感
心 ê 歌總是深緣。

對大圓到小圓，科技進展留真聲萬
年。思雙枝 ê 古早味，烏盤仔敢會當閣
有春天？

03 露螺

爬抑趨 (sò) 由在人掌圓捏扁。
恰寄生仔相 siāng，一世入共厝措咧行
西往東。免驚酸風來戲弄，骨力天公會
來鬥相共。
若欲參加運動會，愛招龜兄比懸低。

◎陳金順

【散文詩】

Siāng 輸 siāng 贏無關係，頂真拍拚有代
價。毋通伸駁出手，拚破阮 ê 岫 (siū)。

04 認證

量測水準，檢驗實力。
耳空盪 (iah) 利利，鮎鱖毋好聽做非
菜，番薯毋通當做白米。
喙舌練予光滑光滑，掠著銳角講情論
理。

看予真認予明，海翁袂使寫做 hái-
ong，人權莫標做 lāng-koān。
筆尾磨予尖，刻出千古好詩。
「歹勢，閱卷老師讀無。」

05 月曆

年底換新衫。
甜粉粉 ê 西瓜參酸 lam 酸 lam ê 王梨，
牽手跳豐年舞。
阿里山交七股內海仔，伴光艷 ê 日鬚
開攝影展。

烏面柄栝恰白翎鷺翼仔攆咧攆咧，做陣
樹頂秋清。
冬尾時天好光景。

06 白蟻

同胞足團結，團結真有力！
杉仔箍阮 moh 無法，蛀柴 ê 功夫 it-tó
讚。欲信無？冬冬前，《思念飛過嘉南
平原》予阮拆食落腹。
昨暗，阮食好膽藥仔，共《台灣文學
三百年》齧幾落喙，毋敢推傷雄，伊 ê
厚度忍驚會燻破阮 ê 腹肚皮。
哺冊蓋滋養！

07 摸大索

恰河無底代。毋好箍踏額頸，新鮮空
氣會變糶。
雙手結跔 (lan)，毋驚擦 (chhè) 破
皮。一、二、三，看 siāng 先通過紅線。
力頭飽免囂俳，愛有堅持到底 ê 氣
慨。這款代誌袂當寬寬仔來，小可躊
躇，規陣人倒頭栽。
團結以外，關鍵詞寫無路來。

08 走標

對平埔到海沙埔，天生自然四肢發達。

褪赤跋參土地相侵，是萬年久遠 ê 傳
承。走慢走緊綴心情，烏熊、山豬不時
刺激咱 ê 神經。

100、200 拚緊緊，目 nih 終點線佇
眼前。Marathon (馬拉松) 毋免比 siāng
猛，體力、精神第一等。
管子落去真僥倖！

09 口座

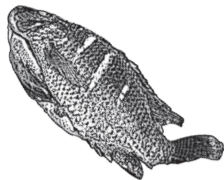
人人發揮行動哲學，一肢指頭仔通行
全世界。
目矚擊予金，幾字零相予真。細膩
無蝕本，擲毋著，money 連鞭走甲翻脛
(phún-keng)。
辛苦掖種，骨力收成，囊袋仔敢會閣
較深？無要緊，褲帶冗冗安然過一生，
向望逐日有夠用。

10 泗水

淺池深海在你揀，鍛練本事有路用。
跋手愛比水雞較猛，才袂舞甲烏暗
眩。佇風湧裡撻跋反，干焦證明好運在
眼前。
海洋民族該當展現天生的本領，恰腹
腸開闊 ê 海翁快樂做陣。毋通陷眠！島
民無幾隻貓知水性。❖

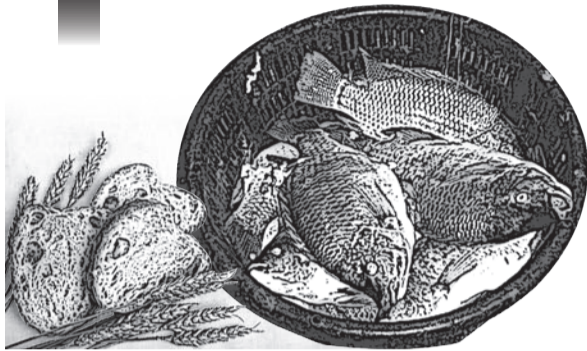
路加福音
24章36~48節

細子啊，恁有物



通食無？

◎陳柏壽



學生歡喜到毋敢相信，而且希奇。耶穌就講：「恁 chia 有
啥物通食 ê 無？」in 就 hō 伊一塊燒魚。伊就接過來，佇 in ê
面前食了。（路加福音24章41~42節）

牧師娘 teh 看日本 ê 連續劇，我攏 tòe 咧看。每日鏡
頭結束 ê 時就有一群幼稚園 gín-á 喝講：「Hara heta！」
（老師，阮腹肚 iau 啦！）幼稚園 ê gín-á 大聲喝：「老
師，阮腹肚腹 iau！」實在真好聽，親像 teh 唱歌。

Gín-á teh 食飯 ê 時，及大人全款，大嘴細嘴，一直扒
落去，面形真歡喜，真滿足，親像天使 ê 面。人 teh 食
飯，就親像是天使來世間，所以咱台灣人講：「食飯神
皇帝大！」

台灣人有時講話真絕，人為著「食」走天下，為著
腹肚拚生死。拄著人 toh 問：「你『食』飽袂？」「你
『食』啥物頭路？」「彼個人閣『食』無外久啦！」社
會生活攏是「食」做中心，每日每時就是關心領仔頸
（ām-á-kún）以下 ê 代誌。這是 teh 講一部分 ê 道理，一
個人 iau kah 走無路 ê 時，liān 壁頂 toh 欲爬起 lih。

今仔日 ê 經節是講主耶穌 hōng 釘十字架，後來閣
活，學生驚到 phî-phî-chhoah，規群 bih 佇房間內，門鎖
到 ân-ân-ân。無想到耶穌煞對壁 nih 穿入來。學生大家
閣較大驚，想講伊是鬼仔。

咱台灣人及希臘人全款，相信冤枉死 ê 人，伊 ê 靈
魂會留存全所在，叫做陰魂不散，佇烏烏暗暗 teh 行 ê
時，會對後壁出來，叫你 ê 名。

但是彼個出現 ê 耶穌，teh 叫學生 ê 聲，聽起來確實
是耶穌 ê 聲。耶穌叫學生來身邊，講：「我毋是魂，我
毋是鬼仔，恁看，我歸身軀人倚佇遮，恁看，這是我猶
teh 流血 ê 腹肚，這是我 hō 人釘 ê 手骨 kah 跲骨，毋免
驚，我真正是恁 ê 主，我歸身軀攏活轉來佇恁面前。」

學生猶半信半疑 ê 中間，主耶穌煞共 in 講：「細
子啊，恁有物通食？」耶穌親像一個腹肚 iau ê 細子，
來討欲食飯。

加利利海出產吳郭魚，就是咱細漢食慣勢 ê 南洋鯽仔
（Tilapia），到今仔日嘛是只有這款魚仔。學生緊提一
塊烘好 ê 鯽仔魚 hō 伊。耶穌提來，哺哺（pō-pō）咧，吞
落去腹肚內。

耶穌閣活了後，無講啥物十字架抑是閣活 ê 大道理，
伊干單講，伊腹肚 iau，欲食飯。

耶穌共學生，嘛共咱講，伊是人，是有血有目屎 ê 真
正 ê 人，會疼，會艱苦，會悲傷，會 hō 人欺負，會死 ê
真正 ê 人，毋是無魂有體 ê 稻草人。

對上帝創世第一日用土做人，人就是土，人就是人，
毋是神，毋是魔神仔。一直到最後 ê 晚餐上帝聚集所
有所疼 ê 學生做伙，嘛是做伙來 peh 餅食飯，是 teh 提
醒咱，咱著食飯，上帝及咱做伙食飯。歷史以來教會真
gâu 講道理，但是講較濟道理，若無講著「食飯」ê 代
誌，道理是空腹（khang-pák）ê、無滋無味 ê，耶穌 ê 福
音變做無血無目屎 ê 福音。

以前我初信基督教 ê 時，上帝永遠是佇藍色 ê 天，
永遠無掛無慮，信仰永遠是飛佇天頂。拄著人就是掠
伊來講道理，甚至人未講出問題，我 toh 搶欲講我 ê 答
案，表示我是牧師，天下代誌攏佇我頭殼內。我上愛教
人講：「人著愛重頭生，著將一切食飯及腹肚 ê 代誌，
khng 去後壁！」食飯親像 m-sī 人生 ê 一部分。領仔頸
以下 ê 代誌，攏毋免講。我一直認為經由領仔頸以上 ê
信仰才會得救，領仔頸以下 ê，袂得救。我嘛真愛講真
敢講：「我放棄一切來 tòe 耶穌！」

現代人最大 ê 問題就是靠這粒頭殼，大家攏患大頭
病——萬項代誌攏去 chhōe「谷歌」（google）。包山包
海，世間 ê 智識攏佇遮，google 是這世界 ê 頭殼，google

是所有智識 ê 綜合體。世間人最初是因為對 google 好
奇，後來尊重、配合，後來變完全依賴伊。Google 是現
代人 ê 「智識唯物主義」ê 頭。

天使長米迦勒及彼隻紅龍相戰，共伊對天頂拍落去
地面（啟示錄12章7~12節）。這隻紅龍可能就是現代 ê
谷歌，霸占全地面，人人變做 google ê 奴隸。

做基督徒 50 外年，尤其是做牧師 40 外年，愈來愈感
覺我著修正我古早 ê 信仰，我著重頭來看上帝 ê 道理，
我實在著重頭生。Chit-má 才知影，70 幾年以來，我對
我這個身體，真對不起，我共我 ê 身軀當作我「欲傳道
理 ê 工具」，我共這個肢講：行去遐（hia），伊 toh 共
我行去遐；共這支手講：提起來食，伊就乖乖 á 提來喙
（chhùi）邊，哺哺咧，乖乖 á 吞落去腹肚內，感覺我這
個身軀，因為我欲傳道理 ê 緣故，對我 ê 服務是應當 ê
代誌。這種對待家己 ê 身軀 ê 態度，是我真大 ê 失敗。

Chiah-nī-chē 年以來，我對上帝創造我做一個人 ê 道
理，一直攏無了解，我所認捌（bat）ê 我，不過是片
面 ê 我。我毋知真正 ê 我是包涵著「靈」ê 境界，就是
佇咱頭殼頂以上，及上帝相接 ê 所在；第二 ê 部分叫
做「魂」，這就是我古早所知影 ê 我，伊包括我 ê 「思
想」、「感情」及「意志」；第三 ê 部分是人 ê 「體」，
碳水化合物元素，這個「體」一直到死攏及「我」結連
做伙，一刻攏無分離。這個「體」就是我過去上忽略、
上看無起 ê 部分。尤其是愈下面 ê 體，愈予人感覺見笑

訂婚 | 食甜茶

◎洪南吉



1. 茶盤圓--家團圓
新娘茶盤是圓圓，
新娘古錐盈月圓，
戀愛相疼心交纏，
未來家庭會團圓。

2. 嬌茶甌--壓（teh）紅包
看著真嬌的茶甌，
記得食完壓紅包，
「請茶」看出好家教，
婚後新婦真有孝。

3. 抵（tú）好甜--出頭天
新娘勢泡抵好甜，
無久歡喜生紅嬰，
新娘真嬌像水晶，
二人牽手出頭天。

4. 溫甜茶--嬌面皮
新娘請食溫甜茶，
溫純美麗嬌面皮，
姻親初見看入迷，
新娘歹勢頭犁犁（lê）。

5. 茶甜甜--會補縫（thīn）
新娘泡茶是甜甜，
婚後新娘真緊生，
逐甌斟（thīn）準七分淀（tīn），
新娘斟酌會補縫。

6. 茶甘甜--嘴真甜
新娘泡茶甘閣甜，
新娘笑容嬌閣甜，
稱呼姻親嘴真甜，
成做家庭啟明星。

7. 例至今（kim）--會致蔭（im）
食茶古例傳至今，
新娘請茶會致蔭，
夫婦相疼有同心，
夫唱婦隨和諧音。

8. 坐正正（chiàn）--得人疼
新娘溫純坐正正，
結婚入門得人疼，
新郎堅持倚定定（tiān），
意志堅定閣勇健。

9. 茶甌深--請相啜（chim）
甜茶茶甌是深深，
二人相疼有同心，
表示疼心「請相啜」，
請阮甜茶「阮才（chiah）飲（lim）」。



熱天上驚 無落雨

兩位作者是鳳山社大學員
指導老師／姚志龍

熱天上驚 無落雨
雨水攏無 入水庫
庫存無濟 望甘露
露水逢春 緊入湖

湖內鴛鴦 相看顧
顧水源頭 第一步
步步珍惜 咱寶島
島上人民 來守護

熱天閣驚 風颳雨
雨水傷濟 心艱苦
苦悶心情 澹目箍
箍半攏無 按怎渡

渡過難關 辛苦路
路途拍拚 的初步
步數盡展 望天助
助咱豐收 歸年度

久旱翁熱 喜甘霖
霖雨落地 澹山林
林間消暑 心頭欣
欣喜雨水 來降臨

臨見大雨 水庫入
入咱用水 大喙飲
飲水思源 感恩心
心存好念 好前錦

錦繡台灣 雨霖霖
霖雨不斷 大水淹
淹入心頭 難入枕
枕頂向望 去烏陰

陰錯陽差 風颳侵
侵襲寶島 大雨淋
淋出人民 團結心
心意堅決 塗變金

Joáh-thiⁿ siōng kiaⁿ bô lóh-hō
Hō-chúi lóng-bô jip chúi-khò
Khò-chûn bô chē bāng kam-lō
Lō-chúi hông chhun kín jip ô

Ô lâi oan-iuⁿ sio khòaⁿ-kò
Kò chúi-goân-thâu tē-it-pō
Pō-pō tin-sioh lán Pó-tó
Tó siōng jîn-bîn lâi siú-hō

Joáh-thiⁿ koh kiaⁿ hong-thai-hō
Hō-chúi siuⁿ chē sim kan-khò
Khó-būn sim-chêng tâm bák-khò
Khor-pòⁿ lóng bô án-chóaⁿ tō

Tō kòe lân-koan sin-khó lō
Lō-tō phah-piàⁿ ê chho-pō
Pō-sò chīn tián bāng thiⁿ chō
Chō lán hong-siu kui-ni-tō

Kiú hān hip-jiát hí kam-lím
Lím-hō lóh tē tâm san-lím
Lím kan siou-sú sim-thâu him
Him-hí hō-chúi lâi kàng-lím

Lím kìⁿ tōa-hō chúi-khò jip
Jip lán ēng chúi tōa chhui im
Ím súi su goân kám-un sim
Sim chūn hó liām hó chiān gim

Kím siú Tâi-oân hō lím-lím
Lím-ú put-toān tōa-chúi im
Im jip sim-thâu lân jip chím
Chím téng ñg-bāng khi o-im

Im chhò iōng chha hong-thai chhim
Chhim-sip Pó-tó tōa-hō lím
Lím chhut jîn-bîn thoân-kiat sim
Sim-i kian-koat thō piàn kim ❖

◎吳春滿

◎吳佩純

熱天上驚 無落雨
全然無水 進水庫
九隻水雞 看大路
提醒逐家 水愛顧

田園四界 全焦塗
想欲作穡 煞無步
看天食飯 真正苦
無通種作 澹目箍

限制用水 上艱苦
士農工商 做伙度
不時向望 天變鳥
雨水滿滿 入溪湖

珍惜有水 佇起初
節約使用 是撇步
家家戶戶 攏快樂
無煩無惱 蹓港都

民生水源 佇鳥松
澄清湖水 鬥陣用
兼做觀光 招遊客
九曲橋頂 看風景

農業灌溉 靠燕巢
田地用水 圳溝流
水庫好名 阿公店
欣賞十景 迎日頭

六月水庫 摸警報
梅雨延誤 來報到
期待雨水 直直落
水位向懸 來提高

廢水利用 莫浪費
洗菜沃花 好發揮
有水當思 無水苦
儉水好處 一大堆

Joáh-thiⁿ siōng-kiaⁿ bô lóh hō
Choân-jiân bô chúi chin chúi-khò
Káu-chiah chúi-ke khòaⁿ tōa-lō (註)
Thê-chhéⁿ tak-ke chúi ài kò

Chhân-hng si-kè choân ta-thò
Siūⁿ beh choh-sit soah bô pō
Khòaⁿ thiⁿ chiah-png chin-chiàⁿ khò
Bô thang chêng-choh tâm bák-khò

Hān-chè iōng-chúi siōng kan-khò
Sū-lóng kang-siong chò-hóe tō
Put-si ñg-bāng thiⁿ piàn-ō
Hō-chúi boán-boán jip khe ô

Tin-sioh ũ chúi tī khí-chhò
Chiat-iok sú-iōng sī phiat-pō
Ke-ke hō-hō lóng khoài-lók
Bô-hoan bô-ló tōa Káng-tō

Bîn-seng chúi-goân tī Chiáu-chheng
Tēng-chheng-ō chúi tàu-tīn ēng
Kiam chò koan-kong chio iū-kheh
Kiú-khiok-kiô téng khoàⁿ hong-kéng

Lōng-giap koan-khai khò Iàn-châu
Chhân-tē iōng-chúi chùn-kau lâu
Chúi-khò hó miá A-kong-tiām
Him-sióng sip-kéng ngiá jit-thâu

Lák-goeh chúi-khò giú kéng-pò
Múi-ú iân-gō lâi pò-tò
Kí-thāi hō-chúi tit-tit lóh
Chúi-ūi hiòng-koan lâi thê-ko

Hùi-chúi lī-iōng mài lōng-hùi
Sé chhài ak hoe hó hoat-hui
Ū chúi tong su bô chúi khò
Khiām-chúi hó-chhù chit-tōa-tui ❖

註：日月潭「九蛙疊像」，每一隻水雞頭代表一個水位高度。

那 teh 褪色 ê 【台灣俗語話】

◎李南衡

家己創，趁腹內!?

Ka-kí tâi thàn pak-lâi.

舊曆過年了，各黨各縣市 ê 市長候選人 tiòh 開始黨內初選。先初選 ê 是民進黨聲勢誠懇 ê 高雄市、台南市 kah 嘉義縣，那像黨內提名哈人，縣市長 tiòh 差不多穩當選，像太陽花學運領袖林飛帆來台南幫時代力量助選 ê 時就笑講，某政黨提一粒西瓜來選市長 mā 會當選。

敢講全款 ê 情形，高雄市提一粒冬瓜、嘉義縣提一粒金瓜 mā 會當選？致使 chit 三個縣市長黨內初選那像真正大選，攏拚 kah 流血流滴，甚至有 ê 所在照新聞媒體批評講是拚 kah 真粗殘，描寫講是「創 kah 見骨」！有老人新聞看

看咧搖頭講：「家己創，趁腹內。(Ka-kí tâi thàn pak-lâi.)」

我作囡仔 ê 時，佇咱台灣庄腳，差不多每一口灶攏有飼雞鴨，年仔節仔抑是鬧熱 pái, tiòh 創雞創鴨，家己 bē 曉創抑是 m 敢創 ê, tiòh 拜託厝邊隔壁創，雖然鬥相共無 thèh 錢，總是創好 ê 歸隻雞鴨 thèh 還主人，照例會 kā 雞鴨 ê 腹內仔留起來享用。若是家己創，腹內仔當然是家己煮來食，所以才會講「家己創，趁腹內」。

早前台灣農村社會，每一個家庭攏是三、四代人 tōa 做伙無分厝，可能是

農家有需要 khah 濟腳手來作穡。一旦人傷大陣需要分厝，往往會為 tiòh 財產分 bē 好勢，煞起爭執相冤家、相拍甚至起相告。遠親 ê 序大 tiòh 會 hàiⁿ 頭講：「家己創，趁腹內！」並 m 是講厝裡 ê 兄弟叔伯冤家相拍有啥物「腹內」通趁，chit 句話是 teh 供體、搵洗至親 ê 兄弟叔伯冤家相拍，無啥物好孔 ê 會流去別人兜。

Chit 遍高雄市長民進黨黨內初選，四位候選人攏誠拚，3月初7民進黨中央公布黨內初選民調結果，陳其邁民調支持度 35.9% 贏過趙天麟、林岱華、管碧玲，三位輸 ê 隨時喝講全力輔選陳其邁，hit 陣當佇日本行銷高雄農產品 ê 陳菊市長講：Tī 競選期間參選人 ê 競爭難免，呼籲初選了後 tiòh 回歸團結。

3月初8，民進黨中央公布台南市長初選結果，黃偉哲以 41.58% 贏過陳亭

妃、顏純左、王定宇、李俊毅、葉宜津5人。初選期間陳亭妃 kah 黃偉哲陣營互相指控對方抹烏。無疑誤初選了13工後 ê 3月21，民進黨舉行中常會 ê 時，陳亭妃針對台南市長初選一事，向黨主席蔡英文講伊不平，要求黨中央 kā 黃偉哲送廉政委員會。蔡英文主席感慨講：黨內選舉實在無必要選 kah chit 款。

3月初5嘉義縣長黨內初選完成民調作業，翁章梁贏張明達，初選過程中兩個陣營互相控告對方用語音干擾民調。3月21，民進黨蔡英文主席落去嘉義 kah 兩位見面了，兩位攏 kā 初選 ê 恩怨放落、相攪化解心結，大聲喝出：「民進黨加油，嘉義進步！」

平平是「家己創，趁腹內」，民進黨佇高雄市、台南市 kah 嘉義縣 ê 縣市長初選卻有三種無全 ê 結局，m 知你 khah 合意呀一種？❖

《Tī Teh Leh讀後感》之7-1

◎蔡澄甫

【編按】：這篇文章 beh 回應本報3406期台文世界「台語聖經 ê 話語」專欄文章〈Tī-teh vs. Tī-leh〉。

Q7 Tī Teh Leh 是「非漢元素台祖語」遺容

續接第六篇「台語有音就有字，漢字無法度達成」ê 理由第12條，台語中所遺留被漢化前 ê 「台祖語非漢元素」是癥結，「Tī, Teh, Leh」就是實例。

俊育兄原文講：「會友講『Tī-.teh』，大眾講『Tī-.leh』」編譯聖經該用大眾慣用 ê 「『普遍腔』『Tī-.leh』」。

請容允我直理直述 ê 管見：

- 長老教會150年來全力維護台語 kap 白話字 ê 職志始終如一，需要為台語 kap 白話字創設「術語」，為「台語學理論」奠立基礎。建議 kā 「普遍腔」改做「普遍音韻」簡稱「普韻」。雖然兩岸犯濫襲用「腔」，但是漢字 kap 白話字無表記腔 ê 能力；「泉州腔」用「泉州音系」kiah 務實。
- 用普韻編譯聖經是世界潮流，m-kò 普韻 ê 形成受音系、地域、職業、生活環境 ê 影響真大，宗教無 siàng 慣用詞就無相同 (sa-tâng)。慈濟用上人、師兄師姐、感恩；基督徒用平安！兄姊、兄弟、弟兄、哈利路亞、以馬內利、多謝、感謝；學官軍警醫界用學長、學弟、學姊、學妹……所以應該做到「恰到好處(華語)」 「Tú-hó 就是 siōng-好」。
- 「耶誕」是靠國民政府一張「部頒命令」，一夜之間媒體商場集體附和，成做所謂「普遍腔」。忽略信徒高舉耶穌神格 ê 信仰基礎，kā 聖誕看做參你我做生日一樣，貶抑輕視信徒感情。牽攬 (khan-khioh) 講「耶誕」ê 生意人順勢大發利市。
- 用固有專屬名號稱呼群體抑是個人是禮貌，就算 beh kā 人改名，敢免具備正當理由照會當事者？設使慣用規世紀 ê 「聖誕」遭受否決改名，咱需要 án-choáⁿ 發聲？
 - 本來咱人認為「尼姑」ê 「姑」是「姑 thiàⁿ sun-á (姪輩) 同字姓」，極盡親密尊敬父執輩一家親 ê 善意，當事者卻認為受歧視，要求正名「比丘尼」，無異議接納。
 - 15 億信徒 ê 世界第二大宗教，當事者無愛用以「回紇族」號名 ê 「回教」名稱，正名做「伊斯蘭教」，信徒叫「穆斯林」，接納。
 - 採用「普韻」ê 耶誕，抑是採用遭受刻意除名 ê 聖誕，發聲回復原名，是咱應該思考 ê 議題。

【為啥物會友講 Tī-.teh；大眾講 Tī-.leh】

個人牖中窺日 ê 見解：

- 「Tī-teh」是「有所本」ê 經典正體詞用字；「Tī-leh」是 Tī-teh 交談中音便變音 ê 變體詞若定。音便變音請參看後段。
- 就用「若定」做例，聖經一旦採用「健康無瑕疵原型字」 「nā-tiāⁿ」，就無採用音便變體市井通俗詞 ê 「niá 或 niā 或 niā-niā」；
- 慎用普韻，若主事者過頭主觀 mā 會失誤。如：臨邊 (liām-piⁿ) 是緊捷快，即時意思 ê 經典用字，有「Liām-mi; Niām-mi 或 Niā-mi 表記」變體就知是傳統「普韻」，m-kò 高層認為「速鞭=快馬加鞭」就是「連鞭」；卻因為位輕言微符合邏輯 ê 普韻「臨邊」無受接納。Hō 連橫先生 ê 《台灣語典》勝出。

俊育兄講：「有主體性人人讀有 ê 台灣母語聖

經。」Che 是俊育兄編譯團隊 ê 職志抱負，總是：「台灣台語三套半」ê 漳泉藩籬分明，che 敢 m 就是質疑聖經啥事堅持廈門音 ê 原因嗎？俊育兄講：「m-koh, 咱台灣基督長老教會 iáu 一直堅持用一本廈門話聖經，koh kā 它當做台語 teh 用，實在是不可思議！」後篇再談。

- 咱需要加強 ê 是「三半共和」ê 教育，促進三半之間「求同存異」ê 了解、尊重、適應、欣賞，最後共和。因為咱無制定全國標準語 ê 條件。
- 白話字是「韻目導向 (orientation)」，音系間有發音 ê 異樣，韻目間卻高度互相對應。鹿港腔會收會放 ê 先父，用廈門音聖經公會，用泉音發聲，安溪音系為多數 ê 樹林教會會眾聽了真對味，che 是實境，特別是台語聖經漢字本出版以後，koh kiah 是 án-ni。
- 我讀《紅皮聖經》(高陳版KTV) 會發習慣性 ê 廈門音，boeh、bē 一定是 beh、boē。向望有一工寫 eh 用伊母語音系寫作，讀者用無相同母語音系發音，成做新一代 ê 台語共和現象。

【語詞聯綴號 (Liân-Toat-hō=Hyphen)】

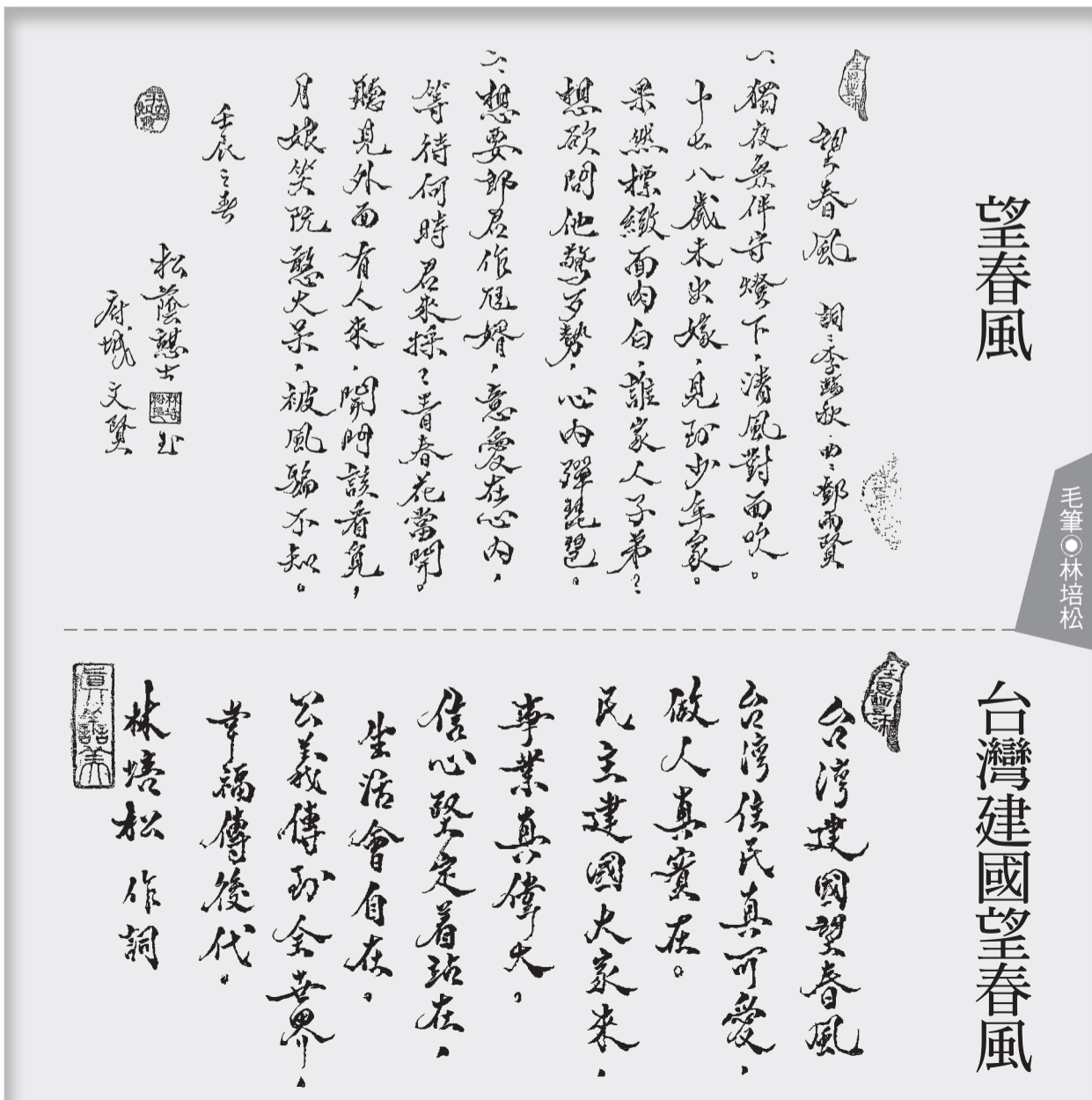
- 白話字承襲歐美標點符號聯綴號是 tī 單字字串中 kā 語詞標註出來，同時提示「正則變聲」ê 讀步，如「kok-ka」「Jin-bin」，本是好事。卻成做白話字受攻擊 ê 理由：「全篇雜草叢生 ê 文章」。
- 讀步是建立寫讀間提示變聲準則 ê 默契，標註 beh 工夫 beh 簡略 lóng thang。如：中華民國，四字做四

步；或做兩步抑是一步：中-華-民-國，中華民國。中山南路、和平東路、聽眾朋友、忠孝復興站、恐怖分子、詐騙集團、聯合新聞報導……。

- 寫者若用 siū 濟講是雜草，siū 少讀者 kiah 嚼力。成語如「因為、所以、設使、不過」請用「-」。「數字…… + 量詞」「形容詞 + 名詞」「副詞 + 動詞」ê 時，有人主張免客氣愛加，有人主張爿使加。「一盤菜」，加：Chit-pôaⁿ-chhài, Chit-pôaⁿ--chhài；無加 Chit pôaⁿ chhài。「蝦雞查某团 á」，加：Kó-chui-cha-bó-gín-ná；無全加：Kó-chui cha-bó gín-ná；全無加：Kó chui cha bó gín á。行誠緊：kiàⁿ chiàⁿ kín；kiàⁿ chiàⁿ-kín；kiàⁿ-chiàⁿ-kín。

【反則變聲起動符號「--」雙聯綴號 kap 反則變聲】

- 攻擊者對一個「-」已經癩克得 (boē-khat-tit)，兩個「--」ê 反對聲浪 koh kiah 兇惡，用心計較 beh kā 拈掉 ê 風湧一波續接一波。總是 mā 有人提出代替方案：早期有「=」、「··」；近期 ê 「-。」。
- 其實反對 ê 標的物 (phiau-tek-bút) m-tiòh 了了。「--」m-sī 歸屬「聲類」ê 「輕聲符號」，是美化台語 ê 「反則變聲起動符號」。
- 有關「反則變聲」妙案，請參照第四篇。為方便說明，「--」號 ê 頭前字猶原叫「首」，首 tī 正則變聲「單尾不變首續變」必須變聲，反則卻破例免變聲，主旨是 beh 保留彰顯原聲 ê 嬌 (súi)，特別是第五六聲，以及做擴充不同語意 ê 用途；「-」後變聲 ê 字分別叫「尾(單獨一字)」，以及「拖尾(兩字)」。反則變聲單純是「正則變聲」反向操作若定，beh 特別突顯「前後字 ê 主從關係」是「前主後從」，類似分「主從」觀念 ê 「母音調和」。無 teh 管變第幾聲，He 是「因系制宜」約定俗成，各音系自有定奪。「輕聲」mā 無需要鎖定做「第三聲 ê 低降聲」。❖ (待續)



毛筆 ● 林培松

《Tī Teh Leh讀後感》之7-2

◎蔡澄甫

【編按】：這篇文章 beh 回應本報3406期台文世界「台語聖經ê 話語」專欄文章〈Tī-teh vs. Tī-leh〉。

【用本末輕重來分析「--」ê 真諦】

古訓：「輕重緩急本末終始」是管理處事 ê 八字金律。咱用「本末輕重」來分析。

「--」此個符號，百年來老師講做「輕聲符號」，重點是愛咱「輕聲」。

自古流傳蘇州姑娘 ê 輕聲天下聞名。輕聲是輕聲細說柔軟簡潔細短。白話字老師講一律變第三聲，有 tām-pòh 道理。第三聲低降聲音階 tī 谷底自然輕聲細說；第三聲是九聲中，降勢行程 siōng 短節 (té-chat) ê 聲，自然柔軟簡潔細短。M-kò 用第三聲讀規篇文章並愉悅耳舒心動人難忘 leh。

其實辯證「--」號 kap 變第幾聲，是台語 ê 表象若定，源頭根本主旨敢 m̄-sī「反則變聲」，將語詞前後字 ê「主從關係易位」，重新調和嗎？簡單講是愛你頭字 mài 變聲。賸 eh 就是愛咱用智慧善用「反則變聲」，chiah 是「根本重大」「--」ê 真諦。

【淺談輕聲之一】

記得細漢學白話字 ê 時都無「輕聲」ê 術語。到小學「國語」課 chiah tú-tiòh 頭一批輕聲：「的嗎呢阿」四字，注音愛加「輕聲符號」。koh 愛 làu khah 低聲。以後那學那多，「了、子、們、吧、嘛、啦、嘍、呀、哇、哪（音便變體）……」，屬語詞尾 ê 助詞。

白話字「輕聲」ê 源頭可能是指趙元任博士為北語自早就有，卻無周全定義 ê 學說，亦就是現今「普通話」所指無標註輕聲記號 ê「輕聲詞」。如：我們、街坊、地方、傢伙、蘿蔔、回來……。

簡單講頭字若是第一二四聲，後字聲就取「降階降調」，如哥--哥、爸--爸；頭字第三聲就取「升階揚調」如姊姊、奶奶，細節從略。

台灣人所講 ê 北語，予人鄙相做「台灣國語」，除了：拖車偷車不分，魚姨相同，士林樹林稱暎以外，就是忽視錯用「輕聲詞」。如：爸爸 (pā-pā)、媽媽、爺爺、奶奶、哥哥、直到妹妹 (mē-mē)。充分活用第六聲 ê 巧妙。

用「媽！我回來了！」做例，關鍵 tī「回來」兩字 ê 來，回來 (hoē-lāi) ê 來用第六聲是台灣國語；回--來，回主來從，回原聲滿帆直駛無變聲，來從位低調處理，無「輕聲符號」ê「輕聲詞」確實好聽。

基本上我無反對「輕聲」，

- 1) 獨獨主張 mài 鎖定低沉響聲起來 ê「低降聲」第三聲，伊可能是1、2、4、5、6、8、9 聲。取「好啦！」做例，漳音認為應變「低降聲」3 聲，泉廈鹿以及北語（國語）實際取「中降聲」4 聲，用「的、嗎、呢、阿」測試就知。鹿系 khah 常4 聲，有時第六聲，我興化音系友人，取第1 聲。人若激動可能取第2、9 聲。
- 2) 所以 beh 講「--」是「輕聲符號」，敢採講「反則變聲起動符號」khah 合 su。
- 3) M̄-免費神 beh kā「teh、leh」ê 四聲「-h」，用「-.」來強制變做第三聲。遵循「舊例無減，新例無設」，就請繼續保留。

【淺談輕聲之二】

1) 習慣上「--」ê 符號有漸漸省略 ê 趨勢，因為此類用法 khah 屬「小範圍」內 ê 活用，無需要步步用符號提醒，就算無讀過書 m̄-bat 字 ê 老先生老太太 mā 講了

真好勢真嬌氣 (súi- khùi)。

2) 再講「反則變聲用字」局限 tī 專屬固定字群，配合情境發揮，如：

A. 「姓」加「先生、家、氏」，「1~12 月」ê 月，日時暝時，寒人熱人……，

B. 設使寫者認為錯用「正則」「反則」會影響伊本意，標註「反則變聲」「--」符號有伊 ê 必要性，如買三斤實例：bé saⁿ kin 正三斤，m̄-thang 加稱頭 mā m̄-thang 減斤兩；若是 bé--saⁿ--kin 約三斤。兩則有明顯差異，應該採取「起動符號「--」」確認伊 ê 本意。

C. 有一部分是寫者無堅持，正反據在讀者決定。如：「我^拍^你」三字若隨字 á 讀單字是一款可能是宣戰 ê 感覺；抑是 kā「--」分別插入「^」號所在，「^」前 ê「首」就收加強語氣 ê 效果，會使臨機安插「--」號，自由發揮語氣語意。

D. 慣用字列表如下（請恕無法載完）。其中 ê 起--來 (khí--lāi) 有讀合韻「khài」。

E. 人稱代名詞 ê「SVO=主詞 動詞 受詞 我愛你」類似 ê 動詞群有：「愛 thiàⁿ 罵講怨恨氣怒打拍損……」等。所以講「反則變聲起動符號」ê 意識 kap 活用是「本」，強制變三聲是「末」。

F. 「總是」是容易錯用「正、反」ê 一例
㊸=但是、m̄-kò=不過。

㊹「chhóng--sī」（問候回語），「總是按呢」會得過 (oē-tit-kè)、過得去、還好。

（情緒話）Q：「太太 koh 出去 shopping 乎 (hōn)？」

A：「總--是按呢」=習以為常（華語）。

天 leh 落烏雨

◎澹露水

Lí bōe hù tōa
我 siūⁿ 是天 ê 安排
lā 是笑詼
我 m̄ siūⁿ 欲做 tōa-lâng
Tōa-lâng tek-khak 是天 ê 創弄
天 leh 落烏雨
叫 lán tiòh 安 hioh
Lí 好好 á 轉--去屬你 ê só-chai
我接受烏雨 ê 洗禮
一身軀 ê 咒
承擔無屬於你 ê 惡

Lí bōe hù 大
窮實你 iáu-bōe 有準備好勢
lā-sī 驚惶天 leh 落烏雨
無人 ē-sái 替你 jia-chah
無 chhái 1 su ê 白
我 mā 無法度保你 ê 周全
Kan-taⁿ
腦海滾 ká chhiau-chhōe 適當 ê nōa-thâu 消 tháu

【位移、狀態動詞】 行走跑跳爬超 (peh) 轉擲捧接 移徙搬搬 (póa ⁿ) 進入出生死	「--」 通常會使省略	【尾方位方 向助詞】 來 去 出 入	【拖 + 尾】 起來 落來 落 去 過來 過去
【省略動詞 ê 副詞】 好 歹 完 soah tiòh 無 錯		【語尾助詞】 啊、囉、啦	{台灣味十足} 囉啦
【感官、人體動詞】 看聽鼻 chiah lim 吸摸試抱攬惜		【數字】一	【量詞】 下 (ē) 遍工嘴

【增設「-」輕聲符號善意提案 ê 看法】

俊育兄講：「我 chit pái 查考《巴克禮白話字聖經》，chiah 發見有 446 個「tī-teh」，kan-taⁿ 8 個「tī-.teh」(tī 士師記、歷代志下、詩篇、但以理書)；koh 是 chit 4 卷中間有真 chē「tī-teh」。可見《巴克禮白話字聖經》無注重輕聲，所以會 hō 讀者霧 sà-sà。」

為 tiòh 8 個「teh」變第三聲 ê「tī-.teh」，迫使我用手目抽查《士、代下、詩、但》四卷，看 80 年前聖經中ê「tī-.teh」，結果：「tī-teh」79 位，「-」抑是「tī-teh」無半個。

不管如何，編譯團隊明察秋毫 ê 用心，值得敬佩。

- 1) 遍查聖經中「tī-teh」ê 使用實況；
- 2) 指出 tī-teh 脫出「正則、反則變聲」規範，理論實際 齟齬對撞 (tùi-tàng) = 失焦；
- 3) 無 kā 單聯綴號改做雙號「tī--teh」ê 建議，卻提出新創符號「-」ê 建議。

【牖中窺日試解謎題】

「tī-teh」「tī-leh」本是「非聲調語言 ê 非漢元素」，齟齬是罕見 ê 脫韁野馬。早前咱是用「觀前顧後」來解題。就是「觀前聲、顧後階」。

Koh 復誦：頭變尾無變是「正則」；頭無變尾變歸「反則」，頭字有變無變是關鍵。Mā 會使換說「hoān-seh」：無變頭㊸，無變尾㊹。

- 1) 驚人拍，驚有變=㊸；嚇或 beh「驚--人」，驚無變人變=㊹；驚人若 lóng 一聲，就屬觀前，取前字ê 一聲。類例 Máng 鼻 (hiau) 人 (莫悖逆，華語)；mài 偏 (phiⁿ) 人 (勿占人便宜，華語)。觀前字取聲類。頭字無變㊸。
- 2) 因 eh：顧後字「eh」ê 音階，是中階。因原聲第三聲低降聲起低階；變聲第二聲高降聲起高階，本例起中階，猶原算頭字變，歸「正則」。
- 3) 回頭看「tī-teh、teh」四聲，「中降聲」是中階，後字無變，就無所謂ê 第三聲，直接用中階續接「teh」。
- 4) 《新舊約白話字聖經》用「tī-teh=佇佇」，「正則尾不變後顧律」是正確無錯。「teh」無變聲，是「-」m̄-sī「--」，無需要改做「-」。❖ (待續)



我 m̄ siūⁿ 欲做 tōa-lâng
天 leh 落烏雨
欲如何閃避 chiah bōe 1 身軀 ê 烏

Lí 是 tiòh--ê
天公是 tiòh--ê
天使 ê 白
絕對 bōe-sái ní 做烏
天 leh 落烏雨
雨總會停
緊轉--去屬你 ê só-chai
我是 tōa-lâng m̄ 驚烏雨
緊轉--去做你 ê 天使
我不安 ê 心 chiah ē-sái 安 hioh ❖

《Tī Teh Leh讀後感》之7-3

◎蔡澄甫

編按：這篇文章 beh 回應本報3406期台文世界「台語聖經ê話語」專欄文章〈Tī-teh vs. Tī-leh〉。

【追申】順續審視「-」，感覺：

- 1) 字串中ê「-」不如「-」、「--」顯目(hián-bák)，真容易失覺察；
- 2) POJ「聲類符號」專用座位是「符號」挂「韻心」頭頂；
- 3) 「功能字母-h」安置字串中用「韻殿(tiàn)」處理，「-h」是k, p, t「移韻構詞」後ê補位功能。是字串行中用字母附添聲類符號唯一例。
- 4) 既然「tī-teh」是正確，「teh」是四聲，「-」就成做定義不明ê標點符號。
- 5) Che 就是管見一直強調「根本重點」tī 頭尾兩字ê變化確定「正則」「反則」，m-sī 輕聲幾聲。

記得初中時期先父有二三朋友是我心內渴望 khah 捷來ê土紳，因為 in ê 話題不時會磕 tiòh 台語漢字表記 kap 日系台語新詞。

「怎樣為台語安置漢字」ê 話題，提起「文法分流派遺漢字方案」，如三字「khiā」音，用文法派遺：旗用「豎」、厝 beh「居」、peh 起來「企」；後來發見北語 mā 有分流法，kā「的 ㄉㄛˊ」，分流做：我「的」花、白「底」瓣、長「得」美。

「Tī」ê 分流：時間用「值」→值此紛亂之際；空間所在用「置」→因置 chia。現今ê 佇(thú)是無「tī」ê音，m-是企，是久久 teh 企；盼望期待ê 意思。如：佇候佳音。

「Teh」推出「得、毛」兩字做候補，文法上屬「移韻分派」；「tek」-「k」+「h」=「teh」。如：我毛(teh)講話。可見「tī, teh, leh」m-sī 現代人 tú tiòh ê，八十年前就有人 teh 操心。

「Teh, leh」是兩詞抑是一詞兩體？交纏不清。其實是有重疊相倚 koh 有無相同各司其職ê 兩詞。

「Teh, leh」已經有多教材、字典闡述分明，就無 beh 重複。本文就簡單點出 khah 無人提起，台語中ê 音便變體混淆交纏ê 問題。

【leh ≠ teh】是兩個獨立詞。

- 1) 「動動介詞」，介入兩個動詞之間，展現另一境界：企 leh chiah、坐 leh 放、倒 leh 選(本是「狗」ê 謎猜，暗指選舉文化中，描寫明星選將，倒 leh 選就 tiâu。)；尾句「倒 leh 喘」。
- 2) 省略助詞：你-leh(你原聲-leh 變一聲)……。話故意講一半，有可能續接：皮 chiūⁿ、欠拍、哭枵(khàu-iau=枵飽吵；烏白吵)。
- 3) 結束語尾：蹠到 leh!(chhím kàu leh=剛到呢)；咱借問 leh! 或音便成做咱借問 eh。請注意若是「借問 leh」就 kap「teh, leh」交纏案無同款，請參照下面條。
- 4) Kap「反則變聲起動符號『--』」合作彰顯「首」字聲類ê 完整美妙，強調伊ê 意涵，特別第五、六聲，m-kò 免註「--」。伊當 teh 紅紅紅--leh；大家腹肚當枵，m-kò 頭人 iáu-bē 來-- leh!
- 5) 無管北語台語ê 白話中，用 tiòh「一下」ê 機率高。台語音便合韻變音生出多多無漢字 thang 用ê 新貌。過程如下：一下(chit-ē)→(chit-lē)→(chit-leh/lè)→(ē, chē, cheh, chēh)。「Tán-neh」mā-sī「一下」ê 衍生詞，m-sī「leh」ê 變體「neh」。Chin sim-sek hoⁿ! Tâi-Gú。(華語：台語真好玩，可不是嗎?)

【淺談「teh」ê 構詞】teh ê 說明從略。

- 1) Tú-tng teh 湊 khám Tú-tiòh 持續進行中ê 動作。
- 2) teh-beh 真典型ê 祖語型台語詞，表記「啲欲」是借字。高鐵播音員：「台北站 teh-beh 到啦」，完全台灣本土味。中譯詞「台北站快到了」，tī chia「teh-beh」那像=「快」。「兒子啊！快起來，快起床！」(華語)≠「阿子！Teh-beh 起來！Teh-beh khí- chhng」。
- 3) 若無了解台語ê「音便」現象就無法度深入語言文化ê 寶藏。音便是人性弱點所造成ê 成果，m-sī 台語ê 專利，歐美日韓 lóng 有。伊ê 好處是 hō 語言增色，bài 處是 hō 初學者 bû-sáⁿ-sàⁿ，sa-bô-chang。

「音便」講話中嘴內成音部位自然貪圖方便所發出ê 語音叫音便。Teh leh 兩詞 kap「一下」引起混雜ê 原因是「音便變音」。

	原型	音便 1	音便 2	音便 3
teh	teh	leh / è	eh	
leh	leh	ch / è		
chit-ē	一下	chit-lē	leh / chē	eh / è

可見擾亂ê 本源是出 tī「teh」ê 第一音便參「leh」同款：「leh」ê 第一音便 koh kap「teh」ê 第二音便同型；koh 來「一下」mā 來插一腳。頂面ê 圖解「音便變形」有兩種：

- 1) 縮減貧憚型：teh & leh ê 紐(聲母)去 hō 摔掉(lut-tiâu)變做「eh」；
- 2) 軟路貧憚型：雖然「t」&「l」發音部位相似(saⁿ-sū)，總是「l」khah 省力軟路。「t」需要好禮好禮舌齒先阻擋後放氣發音：稱做「邊音」ê「l」舌齒定位不受阻，嘴舌ê 兩旁會使通氣，足輕鬆，所以「t」&「l」大家 mā 愛選「l」，「tī-teh」音便變音一聲就變做「tī-leh」。
- 3) 講到 chia 語詞表達方法ê 差異，m-sī chhut tī 會友身份，是學習途徑ê 問題。若是會友，有機會進入經典學習ê 籬á內，有白話字 kap 台語聖經，白紙烏字用目 chiu 看一脈相傳ê 經文明記「tī-teh」，一律單一款式；

社會大眾無機會接觸白話字，單靠口耳相傳學，聽人講「tī-leh」就學 tiòh「tī-leh」，並無奇怪。奇怪ê 是就算 in 學 tiòh「tī-teh」，mā 有可能音便變做「tī-leh」。

尤其是「teh」前有字詞如「tng-teh、tī-teh」此類。您老父 leh? Teh 睏。無音便變音算 齷 bái。若 Leh 前加字就無相同：Tng-leh/Tī-leh 睏，音便變音就發生 ah。這是自然現象，m-sī 有行教會無教會ê 問題。
- 4) 其實「tī-leh」m-sī 非會友ê 專利，會友包含我本人，日常生活中若講 khah 緊如：「明早起九點來去您 hiah，你有 tī-teh--bô?」有可能講做：「有 teh--bô? 或 tī-leh--bô? 或 tē--bô?」我 tī-teh 看書，音便變體有 tī-teh、teh、leh、「tiēh; ē」、「eh」等。「tī」表示占一拍。

【結論】

真難得俊育兄、憲國兄提出真深層實用尖銳ê 問題，我就不得不為難主編，費真多篇幅，就我所知，無嫌厭煩盡我所知，來闡述台語白話字、台祖語，以及會內外語詞差異ê 本源。

不過用聖經編譯團隊ê 立場來看，聖經除了負起精準闡述教義以外，對語言文化 mā 負持守經典權威ê 責任。不比寫實小說家「劇作家」，配合角色身份特質，

語氣語詞台詞，有可能離經脫線。粗話、詈罵咒詛、卑鄙影射性事ê 話 lóng 是媒體ê 票房補藥，in 簡單用「XXX」一筆帶過。相信主事者 tī 經典 kap「普韻」會有妥適ê 調控，做到 tú-hó 就是 siōng-hó。

- 1) 「tī-teh/佇啲」ê「-teh」參「-leh」是發音接近ê 兩個詞，卻因為音便變音ê 巧合成做互通；差別不在會友 kap 非會友，是學習途徑。
- 2) 新編譯聖經 beh 做到「雅俗共賞」人人讀有ê 目標，請莫忘初衷，持守經典之作，字字有所本。音便、合韻變音是讀者本能反應，齷 táng 阻止，親像偌多公園青翠草埔，hō 人取便抄短路踏死偌多草坪。
- 3) 設使若驚「tī-teh」造成「tī-leh」讀者有違和感，就 tī 聖經序言抑是《如何使用本聖經》專頁講出真相，hō 讀者、會友 thang 安心用「tī-leh」。
- 4) 「tī-teh」無需要改做「tī-leh」，koh khah 無需要增加「-」ê 符號來強制輕聲 kap 一律變三聲ê 堅持。再次強調稱「--」做「反則變聲起動符號」，可能比「輕聲符號」較務實。
- 5) 重視聖經ê 權威，採用「有所本」ê 字 kap 詞。若無適當漢字就用白話字。❖(第七篇全文完，如引用本文論述，請註明出處)

講台語 Kóng Tâi-gí

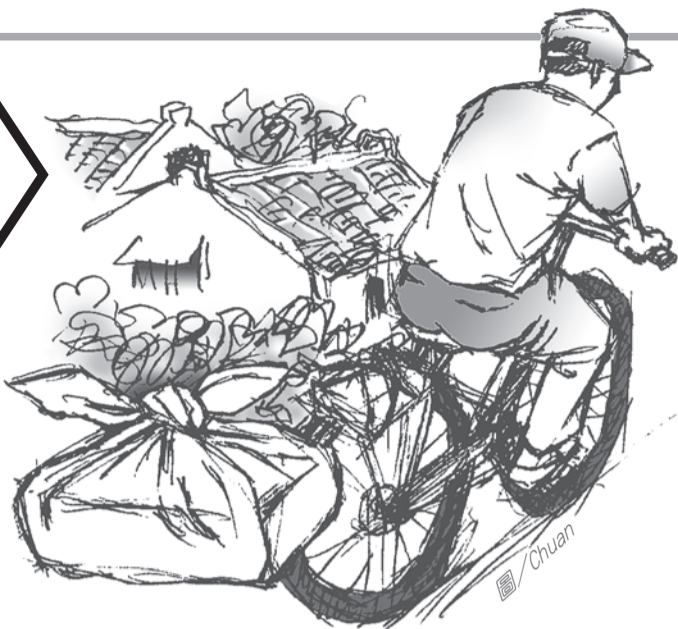
◎蘇晏德

- | | |
|--|--|
| 拜一開始講台語
逐家講甲笑微微
老師教阮羅馬字
台語真正有意義 | Pài-it khai-sí kóng Tâi-gí
Tâk-ke kóng kah chhiò-bi-bi
Lâu-su kà goán Lô-má-jī
Tâi-gí chin-chià ⁿ ũ i-gī |
| 拜二台語繼續講
袂曉來去問阿公
問完保證攏會通
台語會講才成功 | Pài-jī Tâi-gí kè-siòk kóng
Bē-hiáu lâi-khì mng a-kong
Mng oan pó-cheng lóng ē-thong
Tâi-gí ē kóng chiah seng-kong |
| 拜三台語一直傳
台灣仔無平凡
為著未來的台灣
台語愛講予習慣 | Pài-sa ⁿ Tâi-gí it-tit thoân
Tâi-oân gín-á bô pêng-hoân
Ūi-tiòh bī-lâi ê Tâi-oân
Tâi-gí ài kóng hō sip-koân |
| 拜四台語慢慢淡
一直淡到國內外
羅馬拼音會曉看
會當用佇咱生活 | Pài-si Tâi-gí bân-bân thòan ⁿ
It-tit thòan ⁿ kàu kok-lâi-gōa
Lô-má pheng-im ē-hiáu khòa ⁿ
Ē-tàng ēng tī lán seng-oah |
| 拜五練寫台語文
老師教阮愛押韻
台灣語言欲保存
母語書寫是根本 | Pài-gō liân-siá Tâi-gí-bún
Lâu-su kà goán ài ah-ūn
Tâi-oân gí-giân beh pó-chún
Bó-gí su-siá sī kin-pún |
| 拜六台語來開講
講甲心情足輕鬆
起造咱的台灣夢
未來台灣有希望 | Pài-lák Tâi-gí lâi khai-káng
Káng kah sim-chêng chiok khin-sang
Khí-chō lán ê Tâi-oân-bāng
Bī-lâi Tâi-oân ũ hi-bāng |
| 禮拜台語吟聖詩
呵咾上帝真歡喜
大聲吟唱添福氣
唱出正台灣味 | Lé-pài Tâi-gí gím Seng-si
O-ló Siōng-tè chin hoa ⁿ -hí
Tōa-sia ⁿ gím-chhiū ⁿ thiam hok-khi
Chhiū ⁿ chhut chià ⁿ -káng Tâi-oân bī |

〈A-pah〉

◎林益彰

每一日早起時，天猶未光
阿爹就帶著飯包
騎著舊鐵馬，離開厝
出去溪埔替人搬沙石
——向陽，〈阿爹的飯包〉



啥物號做 chin-chiâⁿ 自由 ê 道理：
「予 tiōng-chîⁿ 愈來愈臭，腹肚就愈來愈芳」

Chit 句「僥倖錢，失德了；冤枉錢，跋輪筊」
是毋著--ê
人生若欲行踏
無錢就規組 khì-liáu-liáu，你總會聽著
現實 teh 討數，彼句
「有錢判生，無錢判死」袂白賊--chit

講鬥爭，阮嘛 siūⁿ 欲講真心話
倚佇賺食 ê 面頭前，目屎煞 tit-tit 流
倚佇街仔頭，啥物冊本擺無較綫
只有喝著 bû-sà-sà ê 內底
走揣著本命錢 ê 佗位
才會使看著明仔載 ê 日頭
講壓迫，較輪顧三頓先粗飽
目屎 tit-tit 流，阮嘛 siūⁿ 欲講話
嘛 siūⁿ 欲講真心話，越頭
煞看著某团，阮只有落塗
為錢來走揣：

阮毋是英雄，只是思考按怎將壓迫
變成一蕊玫瑰花，佇 chia 進前
做英雄也需要錢袋仔

阮毋是英雄
只欲 hoah-hiu 將土地 hêng 予散赤人
只是拄著 thap-pún ê 時陣
欲揣啥捎錢

Lân-san 雖然 ē-hiáu 應聲
不而過愈 kâu ê 紙票就若親像
財主攏毋免出聲；In 講毋免 jiook
因為「錢四跔，人兩跔」，

.....
.....
...

想起著阿爸，特別 kau-tài 講偉大 ê 靈魂
是光予三頓粗飽，講改變
先倚佇彼个位置，án-ne
連 hó-hiaⁿ-tī 嘛由在你拖磨

阿爸閣特別講著，好親像佇內籬仔
氣口只是送予 chhèng-sat ê 刑期
閣較濟 ê 向望會使創啥物
添油香？抑是
等候賞錢來換性命

有名無一定有錢
有錢就一定會使創啥物，你 bat 聽過：
「一錢，二緣，三癘，四少年」--bô！？

既然生活 ē-tit-kòe，有 chhun--ê
再來喝咻自由 ê 力量，
一旦無錢出現所在
你就知影啥物號做：
「一代親，二代表，三代毋捌了了」

尤其查埔人 ê 面子，毋是看 gōa-piáu
是橐袋仔有聲音--bô；所以
「食頓愛算錢，自由嘛全款」❖



1 阿爸彼時 ê 惹惹唸唸

我猶原散赤。Ùi 彼一擺若「搨大耳 ê 遊行」了後，
橐袋仔聽袂著回覆 ê 聲說
——干焦有滿頭殼 ê 海湧
也有一片 hám-phûh ê 喙舌

阿爸彼時 ê 惹惹唸唸
攏當做風咧，輕輕吹

愛 ē 記得轉來。
平常時不准阮講政治
尤其是食飯時
Soah 掛念著頓選票 ê 代誌

阿爸講：欲選，你有錢--nih

我只有 chit 隻跔。應該連風雨攏會驚
街仔頭該有相 kēng ê 力量，不而過
理所當然 ê 廷仔面暗埃著
交懷恂 ê 推測，毋管按怎
真心話毋免褒喙，也毋是用硬篤 ê 步數
點頭才是掌聲
草仔水也會成做海洋 ê 氣口

離開厝 ê 彼一日
只留下春 佇門跔口 ê 聲音；

爸母彼時 ê 惹唸，佗位才是號做風吹
跔手原在：鼓勵是佇糞埤桶
清心 ê 身軀是貴人 ê 目睷
相 kēng ê 力量嘛真正是躡佇
暗暝就袂使有聲音 ê 街仔頭

有一寡代誌。甘願毋捌少年過
按呢目屎就袂閣出現，
佇風飛沙 ê kōaⁿ--lâng
走揣著 a-pah 歹聽 ê 真心話
也只賭春佇門跔口 ê 聲音爾爾，
轉來厝了後
食著 a-má 煮 ê 麻油湯，愈食
目屎是愈來愈寒

就算「涼傘雖破，骨格原在」，
阿爸彼時 ê 惹唸
Sio-lō 怎樣會使閣輕輕仔吹過來，
輕輕仔吹過來，閣一擺就好



2 〈阿爸的虱目魚〉，lián-bū lián-bū

（起頭言：伊講／無論虱目魚／世界好滋味／有佻
甜／嘛是予人嫌傷濟幼刺）

Hóe-kim-ko--矣 poe--矣
Poe kah hng--leh；愈 hng
愈.....

已是日光 ê 主因
連暗暝也
m 願數想彼一粒
顯頭影目 ê 烏璇石，
叫是暗光烏會當知
Géh-lái-hiong ê 芳氣
佇佗位，chāi
佗位；khiok 直直 ng 望
Siūⁿ 欲拍破光尾 ê 彼一粒
真珠般 ê 心臟
拍破拍破 拚 hō 破，

目睷內宛然，只賭
顯頭、戀膽閣槌目
Teh 金金影，恬恬看
彼一隻 Hóe-kim-ko
是 thaⁿ 鄉 ê 豆粕
抑是天光 ê 傀儡仔仔



註：引用台語歌手蕭煌奇演唱 ê 〈阿爸的虱目魚〉

3 生活了後才來自由，阿爸講

不而過，好額人愈 chhàng-chhiu
煞愈有芳味
尤其是講著話語 ê 價數（In 講話攏是金銀財寶
阮 ê 目睷只是樣仔 lián-bū），
lân-san ê 氣口
予人當做 teh 從錢 ê 聲嗽，特別是
躡錢空 ê 感覺，
情願 hō 當做歹鬥陣 ê 怪物
也毋願四界 chhun-tng-chhiú

公道恰正義是用 gēng-hoeh 所寫--ê
體制是用身軀 tháh 起來--ê，了後
煞變成团兒序細 sio-chiⁿ ê 理由

信靠上帝

◎凍露水

自細漢，厝內是 giáh 香拜佛，拜王爺--ê，m̄ 捌 iā 無清楚基督教、天主教是 siáⁿ，讀大學是天主教學校，我 mā 無清楚內底是 siáⁿ，有修過「聖經 kap 生活」chit 門課，put-jī-kò，是欲 thèh「無營養」學分--ê。早前，宗教對我來講，lóng 是迷信，tī 我心內 lóng 感覺 he lóng 是為 tiòh 個人利益 ê 時才去拜--ê，對神 mā 無了解，m̄ 相信伊 ē-tàng hō 我 siáⁿ。

我對宗教其實 chiáⁿ 反感，後來我知，事實上宗教並 m̄ 是咱 tī 台灣現此時表面看 tiòh án-ne a-sa-puh-luh。我有讀 tām-pòh-á 冊求證，koh 是讀理工系--ê，實在無法度相信 hia 利用宗教來 lō 錢，叫人來寄付，結果 lóng kā 錢 khng tī in 銀行口座，khah hām--ê，利用宗教來達成 ka-tī ê 政治目地。不明 ê 人，choân-á 聽 in ê 話，無形 ê 洗腦，國家是欲 án-chóaⁿ 進步？看 1 間 1 間廟 jú 起 jú 大間，ná 皇宮，占地為王，m̄ 是土皇帝是 siáⁿ？Tī 日本時期，in koh 知影 chit 款迷信，崇拜偶像是害國家 ê 進展，kàu chit 時，lán 總統 chhōa 頭 leh 拜，是驚無選票--lah。

Che lóng 是政治手段，當然日本 ê 政治可能 mā 有伊 ê 政治意涵 tī 內底，宗教自由是 ài 討論--ê。總--是，宗教已經變成 chē-chē 個人事業 leh 舞弄，m̄ 相是為眾人 ê 利益 ah。燒金錢、燒龍船、放炮 á、放天燈、放生、備辦 chhia-iāⁿ ê 喪事 koh 祭拜……等等已經是 lóng 無限制--ah，jú 免講 che lóng 是危害地球所有 ê 人 ê 健康 kap 生活，koah 未來你我 kiáⁿ 孫。拜 che 是欲求 siáⁿ，心 kám chin-chiáⁿ 會安心？會有 khah 好 ê 生活？Che kám 是神教咱 ê 話，教咱做--ê 代誌？

M̄ 是 lóng 欲講傳統 báí，lóng 欲反對，咱 hoan 頭想，傳統 kám tiāⁿ 是好--ê？Lóng 免反省？Koh 有 he chin-chiáⁿ 是過去 ê 傳統，á 是 bó-mih-lâng 造神宣傳 ê 活動？過去 80 年代尾，chng-kha leh siáu「阿樂 á」，阮老爸老母 mā leh siáu。日--時，kang-khòe 操 kah 欲死，暗頭 á tòe 人 phō 轎 á 看浮字，hit 時我感覺隨時會有魔神 á 出現，細細 á 廟埕有放電影「人皮燈籠」chiáⁿ 恐怖，四 kho-lê-á 暗 bîn-bong，對我細漢 ê 成長影響 chiáⁿ 大。細漢 ê 宗教教育，現此時來看實在是會 hō 我嫌 kah 無 1 tè 好，he 是我後來 koh-khah 理解心內所 ñg-bāng ê 宗教應該是生做 án-chóaⁿ。

我相信傳統宗教有伊 ê 好，只是 hō láu-á 控制 niā。捌 kap 老母講--過，伊 mā 有認同 chē-chē 代誌是政客 kap 無良 ê 廟公 leh 操作。有--lah，有 leh 改祭拜 ê 方式。Leh kā 想 hiah chē 錢，hiah chē 時間 lóng 開 tī chit 款宗教頂。尾--a，是得 tiòh siáⁿ？老父出 tã-chì 了後，我 tòe 老母欲將台南市大大細細 ê 廟，跪 ā 跪，拜 ā 拜，khng-sit 心內知知，he lóng 無路用，心 mā 袂一定安。

開始寫台文 ê 時，有讀 kóa 歷史，白語字 ê 歷史，前 chām-á，讀馬偕、謝緯 ê 日記，有影感動，he chiah 是我所想 ê 宗教力量。當然，欲講證嚴 mā 有人受尊敬 ê 事蹟，總是，我無法度接受「上人」允准 chē-chē 慈濟袂見光 ê 事項。個人有個人 ê 自由，我 mā 無想欲批，che mā 是我 ê 自由，咱 ñg-bāng ê 是 ài 有 koh-khah 好 ê 模範。頭前講--ê，長老教會 tī 台南 ê 發展，馬雅各 kap 巴克禮……等等外國傳道士，無應該 hō 世人放 bōe 記，hit 款精神應該是 hō 目前 hiah-ê 宗教頭人應該見笑--ê。

我信靠上帝？目前應該講，我想欲知影 hiah-ê 人為何替上帝做工？

A-man ❖

粗糠柴

文圖◎鄭雅怡



—— 順續記 924 台大流血事件

Konobu'zzi Chho-khng-chhâ

--sùn-soà ki 924 Tâi-Tâi lâu-hoeh sū-kiāⁿ

7, 8 tang m̄-bat kiāⁿ 7, 8 冬 m̄-bat 行
Sék-sái ê soaⁿ-lō tùi ki-tí-tiong koh-oáh 熟 sai ê 山路 tùi 記 tí 中 koh 活
Chhun-ûn chò chhùi-chheⁿ kha-pō-siaⁿ 伸勻做翠青跔步聲
Ng iū-goân khui-khoah 蔭猶原開闊
Chhin-chhiūⁿ lâu pêng-iú, moa góa ê keng-kah 親像老朋友，moa 我 ê 肩胛

Chhâ-soaⁿ, thau-tiong-tàu 柴山，透中晝
Sian-âng kóe-chí tùi bák-chiu-chêng pit-khui 鮮紅果子 tùi 目睷前 pit 開
O-kim ê chí thiàu--chhut--lâi 烏金 ê 籽跳--出來
Goán o-jîn sio-chiap, sùi jîn--chhut--lâi 阮烏仁 sio 接，隨認--出來
Konobu'zzi! Paiwan goân-miā 粗糠柴，台灣樹仔
Chho-khng-chhâ, Tâi-oân chhiū-á 我揣你久久，taⁿ koh sio 認
Góa chhōe lí kú-kú, taⁿ koh sio-jîn Kā lí so, kā lí phīⁿ
Hi-bāng kā lí ki-tiâu-tiâu, iá-tàng chhin-chiáⁿ 希望 kā 你記牢牢，野桐親 chiáⁿ
Chho-ióng koh súi ê sin-miā 粗勇 koh súi ê 身命

Hng-hng, siú-to' chhī-tiong-sim 遠遠，首都市中心
Lâng só him-bō' ê "it-liú" tã-hák, siàng-jit 人所欣慕 ê 「一流」大學，siàng 日
Hák-seng bō-sioh thau-khak-hiáh ê hoeh 學生無惜頭殼額 ê 血
Chiu-tiâu-tiâu Tâi-oân ê miā Chiú 牢牢台灣 ê 名
Koán-thâi Chi-nā lián-chhiú o-tō 管待 chi-nā 聯手烏道
Kùn-á kún-thau-bó ũ jōa chho' 棍仔拳頭母有 jōa 粗
Chheng-chhun ê khang-chhùi 青春 ê 孔喙
Ná Konobu'zzi ê kóe-chí piak-khui 果子 piak 開
Hoeh bū tī tò kah hoán-o' ê thian-lióng-kok hâu-hng 血霧 tī tò kah 反烏 ê 天龍國校園
Bák-chiu-jîn o-lin-lin 目睷仁烏 lin-lin ê
Phng in ê kàu-siū, chhī-tiúⁿ siân-pái Phng in ê 教授，市長 siân-pái
Koh khah bat Tâi-oân chêng-gī Koh khah bat 台灣情義
Bē-chêng chhiu-chhin ê chá-chhiu Bē-chêng 秋清 ê 早秋
Kong-gī ê hoeh pí hoán-âng ê png-á-hiòh 公義 ê 血比反紅 ê 楓仔葉
Phng kàu-hun ê kó-sit Phng 夠分 ê 果實
Kēng-ka kng-siⁿ êng-iāu 更加光生榮耀

Hō láng kòng, hō láng chhò 予人擯，予人剝
Thiàⁿ hō chhiū-phōe ná chho-phoh 疼予樹皮 ná 粗朴
Hō iū-chiáⁿ ê ki-kut jūn-pó ngē-chhâ 予幼 chiáⁿ ê 枝骨韌脯硬柴
Âng-kòng-kòng ê kóe-chí piak-lih 紅貢貢 ê 果子 piak 裂
Piàn-iā kian-phí o-tâ ê chí 遍 iā 堅 phí 烏 tâ ê 籽
Tèng-kin tī Tâi-oân thō-bê ê chhim-té 釘根 tī 台灣塗糜 ê 深底
M-kiaⁿ goā-lâi chhim-jíp sít-bút ũ jōa chhio-tiō 驚外來侵入植物有 jōa chhio-tiō
Konobu'zzi beh kiāⁿ-châng koân-tōa 粗糠柴 beh 健懺高大
Seⁿ-thoàⁿ chò pún-thó chhiū-ná 生淚做本土樹林
Thàn chá-chhiu iōng hoeh-sek kiò-cheng-sín 趁早秋用血色叫精神
Iáu leh hām-bîn ê 猶 leh 陷眠 ê
Tâi-oân-hún 台灣 hún ❖

* Konobu'zzi koh 名做粗糠柴、菲島桐、菲律賓野桐，是台灣 ê 一種喬木，蒴果紅色，有 3 sùn，籽烏金。

約伯記19章23~28節

佇叨位

(t ó - ũ i)

◎張錫峙



你佇叨位 想欲聽你話語
苦難要到何時，等待欲到何時
你佇叨位 想欲傳你真理
悲傷要到何時，病痛欲到何時
你話 閣記佇冊
我欲揣 因為知影你閣活 leh
你話 hiah-ni 珍貴
我欲 因為相信你計畫
受艱苦 是準備甘甜日
受躓躑 是等待憐憫開始

退休恰時間

洪南言

1. 毋免上班

退休毋免去上班，增加真濟閒(êng)時間，老友交誼常聚餐，老伴散步手相(saⁿ)牽。

2. 休閒時間

每日例行ê上班，變做休閒(hân)ê時間，無有壓力恰困難，也無頂司ê刁難。

3. 無用鬧鐘

無用鬧鐘叫人醒，愛困知通好醒，一直困到自然醒，困飽起床真清醒。

4. 天天假日

天天(thian)假日免上班，困醒起床有時間，等煮料理看報刊，夫婦共享食(chiah)早餐。

5. 多閒時間

退休真濟閒時間，夫婦慢慢食早餐，生活盡量著簡單，休閒活動重平安。

6. 時間主人

著做時間ê主人，毋通趕緊傷(siuⁿ)匆忙，謹慎慢慢做逐項，退休安全是所望。

7. 計畫活動

退休時間有真鬆，日常生活著輕鬆，計劃休閒ê活動，為著活久需要動。

8. 時間慢過

在職時間望慢過，趁積老本無負債，退休時間望慢過，保持身體慢衰退。

9. 加活一日

活佇世間加(ke)一日，通(thang)講就是「趁一日」，活在世間加一日，世間所剩(chhun)「減一日」。

10. 回迴恰徇

時間過去無轉回，青春溜去無挽回，生命失去無輪迴，人生直去無徘徊。

11. 把握機會

食好穿嬌愛迺迺(thit-thô)，把握機會毋通趁(sô)，在世時間愈減無，刻薄家己像監牢。

12. 子女長大

子女既然成(chhiāⁿ)大人，工作生活家己忙，毋免煩惱放鬆鬆，自主時間毋通空。❖

有一日

林瑞隆

有一日 我會佻恁相辭
彼時 請恁毋免
為我流目屎 心傷悲
因為我欲轉去
原本我來ê所在

轉去家己ê祖家
是幸福ê代誌
請恁為我祝福
一路平安
閣愛會記得
將我記佇腦海

khng 佇心裡
這是對我上大ê安慰 ❖

按：前3段是一般民間宗教對7月ê看法，第4段表達信耶穌後有平安。



七月十五是中元
好兄弟仔來伸冤
家家戶戶咧下願
請伊安心入黃泉

Chhit-goê chap-gō sī Tiong-goân
Hó-hiaⁿ-tī-á lâi sin-oan
Ke-ke-hō-hō teh hē-goân
Chhiáⁿ i an-sim jip hông-choân

中元普渡大拜拜
祈求平安閣消災
好兄弟仔請你來
有魚有肉嘛有菜

Tiong-goân phó-tō tōa pài-pài
Kí-kiú pêng-an koh siau-chai
Hó-hiaⁿ-tī-á chhiáⁿ lí lái
Ū hí ũ bah koh ũ chhài

黃泉路上雖無奈
只要耐心來等待
祝你圓滿去投胎
來到快樂的世界

Hông-choân lô-siōng sui bô-nāi
Chí-iàu nāi-sim lâi tán-thāi
Chiok lí oân-boán khi tâu-thai
lâi kàu khoài-lók ê sè-kài

好兄弟仔真無辜
去到黃泉咧訴苦
普世人類莫糊塗
七月平安有耶穌

Hó-hiaⁿ-tī-á chin bô-kor
Khi kàu hông-choân teh sò-khó
Phó-sè jîn-lūi mài hô-tô
Chhit-goê pêng-an ũ lâ-sor ❖

中元普渡

蘇晏德

上貼心 的滋味

冷冷仔泡
喉韻 thòāⁿ tī 嘴舌
勻勻仔
芳氣 kng 入心窟

Hāⁿ 入上古早ê磅空
是咱上深落ê記持

人客啊！
Chip 1 嘴
上貼心ê滋味 ❖

※好友振輝2016年開店「77 tea 打泡冷泡茶專賣店」，寫這首祝賀詩送伊。

芳茶

茶是茶米ê手
Leh 攪恁ê嘴舌
芳是甘醇ê嘴
Leh chim 恁ê清心

Lih-開ê生活空嘴
Tī 入喉ê時
Chōe 著結 phí ê 藥帖 ❖

※好友秀英2015年開店「茗尚堂」，寫這首祝賀詩送伊。

柯柏榮

那 teh 褪色 ê 【台灣俗語話】

臭耳人 gâu 彎話 Chhàu-hīⁿ-lâng gâu oan-ōe.

李南衡

四月初十，電視新聞報導：台北市議員洪健益質詢 ê 時足受氣，表示柯文哲市長 ê 兩岸言論 hō 民進黨 ê 支持者非常反感，伊問柯市長，你到底有 beh 改變「兩岸一家親」抑無？柯市長應講：「太平洋 mā 有兩岸，日本 mā 有兩岸。」老阿伯聽了直直幌頭講：「臭耳人 gâu 彎話 (chhàu-hīⁿ-lâng gâu oan-ōe)！」那會按呢講？

我問講：「柯市長應該有聽 tiòh 洪議員 ê 質詢，m̄ 才會應答。你那會講柯市長是臭耳人咧？」老阿伯講：「Chit 句

台灣俗語話所講 ê 臭耳人，m̄ 是真正無聽 tiòh、華語叫作『聾子』ê 臭耳人。Chiah 是指一個耳孔無真利、耳孔重 ê 人，華語叫作『耳背、重聽的人』。一個攏無聽 tiòh ê 人無可能 kā 別人講 ê 話聽歪 chhoáh 去，何況真正 ê 臭耳人伊 mā 是啞 káu，無可能 kā 別人 ê 話講歪 chhoáh 去。Tiòh 是耳孔重 ê 的人才會有時聽人 ê 話聽 bē 清楚、誤解人講 ê 話、烏白歪 chhoáh 人 ê 話。致使定會會 hōng 罵講耳孔重 kah 真嚴重，像一個完全無聽 tiòh ê 臭耳人。」

真正 ê 臭耳人有醫抑無，我 m̄ 知。但是我確實知影耳孔重 ê 人有醫，去看耳鼻喉科醫生，有 ê 檢查咧抹一下藥、抑是小開刀 tiòh 會有改善，有 ê khah 嚴重 ê，tiòh 作各種聽力試驗了，醫生才會建議患者去裝「助聽器」。

20年前甚至10年前，有裝「助聽器」ê 人那像無真濟，有 ê 人裝了無愛掛，聽 in 怨言講傷大粒，遠遠人 tiòh 知影伊掛一對無好看 ê 助聽器；第二，干單聽 tiòh 面前 ê 人所講 ê 話加真大聲、壓制別人 ê 聲音；第三，噪耳 ê 聲傷濟傷大聲，掛 kah 人會齷齪起來。

最近聽講上新上進步 ê 助聽器，每秒以一百遍以上 ê 速度掃描環境，360度 ê 聲音攏會接收 tiòh，無停 teh 調整平衡四圍圍 ê 聲音，真緊 kā 噪耳 ê 聲音減 khah 細聲、減輕耳仔 ê 負擔，會 tàng 同時聽清楚幾個人講話 ê 聲音。強調是新

一代腦神經聽力學 ê 技術，會 tàng 提升掛助聽器 ê 人聽覺記持、提升語音理解力，提高生活品質。助聽器公司會要求顧客一工至少 tiòh 掛八點鐘以上，按呢會刺激聽力神經日日改善。掛一站時間了後，聽力會比猶未掛進前 ê 聽力進步真濟。公司 ê 電腦會記錄每一位顧客每工掛 ê 時間。

問講助聽器一對佻濟錢，那像「種嘴齒」，價數暗 bók-bók。上好 ê 方法是請教最近有裝助聽器 ê 親友 in ê 滿意度，包括產品、服務品質 kah 價數，加請教幾位無 báí；第二種方法是上網去 chhōe，看各種助聽器公司 ê 規模、名聲、價數等等，mā 會使去 in ê 門市部，經銷商聽工作人員 ê 詳細說明。

當然，親像台北市長柯文哲假仙臭耳人烏白彎話 ê 人，準講 hō 伊掛全世界上好上新 ê 助聽器，mā 無救。❖

1 青春 jiâu-hûn

He 頭殼內足幼 ê 聲音
 我想 he 是你身體 ê 口白
 Kám 是青春 leh hoah 伊 leh thiám ah
 有人講目 chiu 放 kheh-kheh 才有法度看見--伊
 Nā chim-chiok 看面路 á jú 來 jú chheⁿ-hûn

Siáng 佇壁角 leh chheh-khùi
 Oân-nā haiⁿ 我 hit 首無填詞 ê 曲
 我 leh ioh 你心內 hoân-sè 有主意
 想欲 kap 我分張歌詞
 佇 hiah khí-ka-iam ê 天
 是 m̄ 是相招--1-ê 鬥陣來泡 1 kó 燒茶
 注心 á 欣賞 in 將咱放捨
 An-tah 你我 chheⁿ-chhoah ê 心情

Chheⁿ-tí 趁咱無注意
 Sūn 磚 á 角縫 nih 跤尾 peh chiūⁿ 牆 á
 總--是，我逐工照鏡時已經發現 in ê kha 跡
 Siáng 會用得 chhàng-chhiu 一世入！
 墓碑頂 ê 字 tiām-tiām 接受 in ê thún-táh
 欲 liáh in 來對指 soah m̄ 知 án-chóaⁿ 落手
 自 án-ne 在 in 無聲無說侵佔咱 ê 心
 所致，有時意志無法度 chhun-lún

面對人生
 tiāⁿ-tiòh bē-tàng 直直看 in ê kha-chiah-phiaⁿ
 Tng siàu 念 thiah-háh 時 mē-loh-lih ê ñ 聲
 萬項代誌袂輸 lóng 慢--落-來
 會記--è 咱 suh 一□大 khùi 放盡磅走
 講欲行向 1 ê 幸福 ê 未來
 是 án-chóaⁿ 咱 soah 佇 chia 將家己 phah 無--去
 雙手 lák 名 kap 利

2 我 kap 死講話

老--ah !
 Hō 青春炒熟 ê 文字
 Tt 黃酸 ê 稿紙已經冷--去
 有 tām-pòh-á àu
 有 tām-pòh-á 碎 iōⁿ-iōⁿ
 細漢 chhit-thô ê 韃鞑
 Chih-chài 袂牢歲月 ê 重量
 Án-chóaⁿ 姑情 tō m̄ 願 chhōa 你倒轉--去
 所擺，
 老，總是佇記持 kap 夢之間 phah-kho-sèh

記持--leh !
 埋佇塗裡 soah 無 koh-khah 大漢
 Chhan-chhiūⁿ 壁角 ê 小草仔
 無張持看見伊開花時，會有 tām-pòh-á 驚惶
 平素時經過 mā 無咧 kā 伊致意
 有 ná 無，無 ná 有，lóng 無差
 伊 ê 根深深釘佇塗
 等待明年，後年，大後年……
 向望你來沃，叫醒強欲焦 lian ê 生命
 我 teh 想記持 ê 重量到底是 gōa 重？

夢--leh !
 是分袂清真假？
 抑是 m̄ 願承認 siáⁿ-mih 是真，siáⁿ-mih 是假？
 Poah 落熟似 koh 生份 ê 所在



吐劍光 iā chhèng-chí thài kah 流血見骨
 數簿 á 內 tah-té ê 金額
 是 iau-ki ê gín-á 不時 leh 討食
 永遠餉袂飽，悽慘 chhan 叫
 暴其然，poah 落流水 kheⁿ hoah 救無人聽
 Choân-á 青春走厝放 sak 你我去流浪
 所致，hit 本人生 ê 冊頁是 1 頁 koh 1 頁 ê 白紙

Hit 日暗雨 sap-sap 滴、對頭風拚勢 siàn
 你 kā 我講看見時間 ùi 指頭 á 縫流--去
 袂輸欲 chhōa 你穿 thàng 過去
 你逐工欲暗 á tō 開始失神失神
 青春少年時 ê 形模佇目 chiu 仁半浮半沉
 孤 1 人 ná 暗唸 ná 懺悔
 偷偷 á 祈禱霜降 ê 天將年歲堅凍
 停佇咱失去青春 ê hit 日
 咱知，日頭明 á 載袂倒 pháng 轉
 頭前 ê 路 mā 是愛繼續行

茶，趁 lā-lún 燒緊 lim
 好 thang 消 tháu 鬱佇心肝 ê 往事
 入喉 ê 甘甜苦澀 koh kā 咱人生沖泡 1 pái
 Hia 袂赴做--ê ê 夢想 m̄-thang koh tèⁿ 無 khoàiⁿ
 無詞 ê 曲調欲 án-chóaⁿ 來 chhé-pái
 Kám 無聽人講老 kan-taⁿ 是 hán 人 ê 詞
 Siáng 會用得講青春是伊一生 ê 驕傲 ❖

袂記家己 ê 名字，tòà 佇佗位
 人來人去 ê 面腔青面獠牙
 大聲 hoah-hiu mā 無人致意
 輕輕浮浮 ê kha 步
 驚無細膩踏破生老病死 ê 計謀
 我 koh 再想夢 tiāⁿ-tiòh 是 chiáⁿ 輕 chiah tiòh !

風 kā 靈魂扶--起-來
 倒佇眠床 ê 肉體欲死欲死 tōng-hàiⁿ
 目頭結結
 你坐佇床墘 tiām-tiām-á 相
 相家己佇記持 kap 夢之間 khiú 大索
 開始流清汗 m̄ 知欲 án-chóaⁿ
 風 koh 寄付 1 對翼 hō--你
 講是欲予你回轉厝內去看看思慕 ê 人
 囡兒細序 koh 有老伴
 M-tiòh，老伴已經早行 1 步，伊人 leh？

死--ah？Kám 有影？
 一切 kám 準備好勢？
 總--是，行到尾站記持 jú 來 jú 清
 夢漸漸消退，消退……
 Hit 本寫袂完 ê 日記已經等無主人
 Kám 有人欲讀？
 He 是唯一證明伊 ê 存在
 Kám 會使予你做伙 chah 轉--去？
 Hō 你佇後 1 擺出世，繼續寫
 繼續青春，繼續佇記持 kap 夢之間…… ❖

3 掛紙

九--月烏寒來
 掛紙散 iā-iā 自由飛
 Lín to 食 hō 飽，m̄-thang iau--tiòh
 M 是因為 lín
 是寒 chhìn-chhìn ê 天害阮 chheh-khùi
 無 pān-phoe chheⁿ-chhìn 風 hiah gâu nng-chng
 Hóaⁿ 烏 á hóaⁿ 烏 ê 天心情 tiàu 大筒
 心內 ê 思念 soah oh 消閃

墓頭頂 ê hām-sau 1 冬比 1 冬濟
 Lín ê 實會怨嘆阮
 暴其然，chhè雷--1-聲
 無欲 hō 阮分會 ê 機會
 阮 chhan-chhiūⁿ 聽見 ùi 墓地來 ê ñ 聲
 阮 koh 會記--è

He 是 lín 死絕 ê 話語
 無--noh，是 lán 死絕 ê 語言
 總--是，阮 liáh 無 lín ê 譜調

是--lah，總有 tiah 孤飛 ê 時
 He 講袂--出去 ê 話 soah 成做 tháu 袂開 ê 結
 海 kap 天 hoân-sè 有相接頭 ê 所在
 總--是，ù 天際線看--過 ê phú-á-kng
 kám 照有 lín 欲去 ê 路？
 咱是 m̄ 是號頭愛先約好
 免得變成 chheⁿ-hûn 人
 Kún-lèng ê 菅芒湧 sak 過來測度

4 斷節 ê 詩 chōa--hō 老父

詩 chōa 是 án-chóaⁿ 無張無持 tī chia 斷句？
 分袂清日時 iā 是暗暝。Chhōe 無痕跡
 m̄ 知佇 toeh 拍交落
 你 ê 一生停佇我 tiū-tú 落筆 ê hit 1 工
 Hit 1 工死神 iā chit-kóa sap-sap-á 雨
 欲釣我 ê 話
 Sak 1 湧 koh 1 湧 ê 對頭風橫霸硬逼
 筆尖 hām nauh 1 句 to m̄ 願！He 是種 tiòh 你！

我知伊 bih 佇烏雲不時 á lió--1-ē lió--1-ē
 Chhiàng 講目屎是查埔人軟 chiáⁿ ê óa 靠
 窮實是欲試探咱人 chām 斷情緣 ê 力草
 我看 hia 1 chí 黃 hóaⁿ ê 稿紙
 由在蛀蟲 á chhng-chiáh
 頂頭 ê 色水強欲變面 m̄ 認人
 窮實是有人激做生份絕情
 我驚 hām 血管內 ê 記持無細膩 hò--出去
 Choân-á tauh-tauh-á khioh hia 遺留 ê 聲調
 順趁血水倒 pūn 流 ê 時將詩句下注 kha
 He 是你我最後 1 tái 對話

司公展文學氣質放送欲臭酸 ê 經詩
 節奏變化 ê 奧妙是我學袂起來 ê 奇巧
 香薰開始起造科幻情素 kap 探偵 ê giâu-gí
 我 tòe 銅磬 (khèng)
 leh chim-chiok 每 1 字 ê 重聲
 有時角鼓 ê háu chhan 提醒段 kap 段 ê 隔界。
 Tú-tú-á 好，袂 chéng-ām--chit
 Báng-sut-á 舞跳 hō 人空思夢想 ê 圖面
 Hióng-hióng，giang--1-聲。
 He 是開始欲跳換主題 ê 暗號

測度咱拆散 ê 日子
 阮 soah liáh 無 1 ê 準

交秋--ah，lín 衫 to 穿 hō 燒
 雨鬚鬥硬氣留佇阮 ê 面 m̄ 願離開
 Lín ê 面容暗靜 á ùi 記持縫 soân--出去
 風佇耳孔 leh háu，記持袂堪得倒絞流
 Lín ê 面容 kan-taⁿ chhun 白 phú ê 目 chiu 仁
 據在阮 hō 心內烏 khâm-khâm ê kng-lê-á 拖--去
 Lín ê 實會怨嘆阮
 怨嘆阮 hiah 久無來看--lín
 阮大力 iā，掛紙散 iā-iā 自由飛
 1 張 1 張 lóng 寫滿 hō lín ê 話
 阮大力 iā，掛紙散 iā-iā 自由飛
 才知思想無重聲

過了 7 冬 koh 99 工？阮無 tiāⁿ 算 tâⁿ--去
 Lín kám 會 liáh 做咱情感 pha-hng？
 1 thiáp 掛紙teh墓頭，koh thín 1 pái 酒
 阮 kā 時間 lák 佇手底看會 khah 慢分會袂
 日 chhiu chhiō lín 黃 hóaⁿ ê 相片
 Lín ê 面容 chit 時 bē-su 感覺愛笑
 講已經收 tiòh 阮 ê 掛 gāi
 問阮 tiū-tú ê kha 步是 m̄ 是 ài 來起行
 歌 á 有唸 chhè-pái ê 時
 Ah nā 聲韻免得去 chhiau-chhōe
 因為咱 tiāⁿ-tiòh 總會相拄頭，nā hit 時
 阮知影 lín 會加 chah 寡衫，好食 mih 來 ❖

我 kám 有法度接手--落-去？

交落 ê 字詞 kàu-taⁿ koh 無消無息
 飽 t̄ⁿ ê 思念佇稿紙頂 nòà-lái nòà-khì
 欠缺文學才情 koh pì-sù ê 個性
 Kan-taⁿ chhè-khùi ê háu 警佇壁角
 khng-hūn 世間 ê 不平
 人生 tòe 日頭慢分，後 1 站愛佇 toeh 拋碇？
 桌頂 ê eng-ia 掩 khàm 你留--落-來 ê 線索
 我 phah 開窗請雨水入來 sé-tng 咱 ê 掛 gāi
 欲入木--ah，
 hō 我 koh kā 你 ê sé-bi-loh tioh-tioh--leh

思念 nih 跛尾循蕃仔籐 peh chiūⁿ 棺柴
 青苔仔 kap 仔縫生 thòàⁿ
 欲領 chhōa 你行向自由
 我 phah 開我 ê 夢請你--入-來
 你經過無 saⁿ 借而問 mā 無 hioh-kha
 自 án-ne，司公 koh 加 1 節招魂 ê 戲文
 有人假博講規氣 hē 落詩 chōa
 Tiāⁿ-tiòh ē-tàng 增加幾分 á 寫實主義

窮實，你無受過 gōa 濟教育
 早前欲 hō 你 ê 字句無的確你知我欲表達--è
 總--是，àh 免 iang 人來翻譯親情 ê 定義
 免賭強 kā 記持 ùi 頭殼碗 hiah--起-來
 心肝內七七四十九 ê 索仔結
 經過雨水 khau 風已經放 lēng
 雖 bóng 時間搬 sóa 一切
 斷節 ê 詩 chōa
 iū-goân chhé-pái 我停筆 hit 1 工
 落--尾，你佇我耳空邊講
 Khioh 你 ê 骨來鬥 ❖



◎黃政枝

瑞士記行

傍著朋友 ē 福氣，參加了瑞士12工 ē 鐵道之行。

這 chōa 旅遊主要 ē 重點是排佇瑞士 ē 庄腳，尤其是高山。第一暗住佇聖莫里茲，一個山中安靜 ē 小城，海拔千外公尺，冬季 ē 奧運 bat 佇 chia 舉行過二遍。舉頭看，天頂是藍 ē，雖然時節立夏已經過，四圍高山頂 ē 雪猶有一大部分未融去，佇暗綠色 ē 山頭留落一條一條對 koân 到 kē ē 白痕，這款 ē 景色對亞熱帶 ē 遊客來講，尤其對出國前台灣 ē 溫度已經超過35度 ē 遊客來講，是想像 bē 到 ē 景色，若欲形容，佇記持中就親像花條馬（斑馬）ē 花紋，抑是一碗一碗淋著牛奶 ē chhoah 冰。

算來時節立夏後 斑斑舊雪戀山頭
南國遊客見識少 牛奶礫冰 chhoah 綠豆

瑞士 ē koân 山攏超過玉山 ē 高度，第一座探訪 ē koân 山是馬特洪峰，有4478公尺，火車會當坐到3000公尺 ē 觀景台。伊毋是瑞士上 koân ē 山，毋過山形上有特色，是一粒岩石山，四圍並無其他 ē koân 山，就親像一支石筍獨立佇冰天雪地中。當透早日照來，岩石中 ē 礦物質佇某一個角度中自然反射出金黃色，歸粒山就變做一粒金色 ē 山，因為山形 ē 關係，抵抵親像一粒金黃色 ē 鹼粽（kiⁿ-chàng）浮佇半空中。過無一、二十分鐘，因為日光 ē 移徙，金色就漸漸回復原來 ē 白雪色，也因為這個特色，真濟瑞士 ē 產品就用馬特洪峰 ē 金山做標頭。

瑞士名山馬特洪 石筍獨立雪地中
透早日光一下照 變身金粽浮半空

白朗峰是歐洲最高峰，4807公尺，佇瑞士、法國倫義大利 ē 邊界。阮來到山腳 ē 法國小鎮霞慕尼，準備欲坐流籠（纜車）去這 chōa 旅行 ē 上 koân 點，3842公尺 ē 南針峰觀景台。來到流籠站，真可惜當日山頂起風暴，考慮安全 ē 因素流籠一時停開。大家真失望，只有 khiā 佇山腳仰望，遠遠有幾座 koân 山相連，白朗峰是其中之一，無蓋好認，需要人指點才分辨會出來。導遊講白朗峰歸年包雪，圓圓親像白饅頭彼粒就是，認真看，確實一點仔都無出色，枉費是歐洲最高峰。心內在想，敢是內在尊貴 ē，反轉愈謙虛？

歐洲第一白朗峰 萬里迢迢來仰望
哪知風暴隨時起 流籠今午無開通
白朗高峰名聲古 全歐第一人愛慕
無味無色白饅頭 尊位原來心樸素

少女峰是另外一座出名 ē 山，4158公尺，有登山鐵路來到3454公尺，是歐洲上 koân ē 火車站，這是石洞內 ē 火車站，鐵路有一大段也佇石洞內，一百外年前所起造，以當年 ē 技術來講，這是真偉大 ē 工程。這工天氣真好，日頭炎熱，對山腳看，少女峰頂白白白，khàm 著真厚 ē 雪，親像抹著厚厚白粉 ē 少女，歹勢見人。減采這是少女峰號名 ē 由來。火車一路來到山頂觀景台，想欲一探真面目，無拍算一出石洞，山頂卻是雨雪紛飛，天地一片白濛濛，什麼都看無，無采一綴路，敢是仙女有意差雨雪來處罰阮 ē 輕薄？

少女名峰響全歐 山腳仰望施粉厚
登高欲親真面目 雨雪紛飛懲輕冒

黃金列車是因為經過瑞士上嶺 ē 黃金地區來得名，山頂冬天 ē 雪猶未融了，暗綠色 ē 山留著一搭一搭 ē 白雪。地面春天 ē 新草卻已經發到青青青，不時有看著幾間厝仔散落佇山坡，三五隻牛羊恬靜 teh 食草。雪水一港一港流落山腳，形成瀑布，形成沖沖滾 ē 溪流，甚至形成一座一座美麗 ē koân 山湖。湖水平靜親像一面鏡，照映著藍天白雲，青山綠地，猶有一跡一跡 ē 白雪，足矯足安靜 ē 畫面，若像人間 ē 仙境，連牛羊都這幸福，何況人呢？

山頭冬雪留白印 地面春草展青新
牛羊快樂佇仙境 世人何苦追風塵

火車佇瑞士是普遍閣便利 ē 交通工具，無論偌 koân ē 山、偌小 ē 市鎮，攏有火車來到，火車路 ē 坡度真 koân，甚至來到40度以上，爬上2000公尺只要20分鐘左右，火車路闊比公路窄真濟，對環境 ē 破壞真小。台灣 ē 中央山脈若有縱貫火車，相信對開發觀光有真大 ē 幫助，而且對環境也 bē 做成破壞，瑞士就是真好 ē 學習對象，台灣 ē 官員會當好好研究看覓。

冰河列車聞名久 到此一遊了心愁
觀光環保兩相顧 高山鐵路好模樣

台灣無直飛瑞士 ē 班機，對香港轉機到蘇黎士需要12點鐘 ē 飛行，一路搖搖 hàiⁿ-hàiⁿ，坐佇一尺外闊 ē 經濟艙 ē 椅 á，身軀無法度伸展，對將近70歲 ē 老人來講，實在有一點 á 艱苦。毋 koh 看著瑞士這種美麗親像仙境 ē 風景，這點 á 艱苦就無算啥了。

屈身尺闊經濟椅 顛簸萬里十二時
想著瑞士好景緻 身軀勞累心頭甜 ❖

做伙快樂來學習

◎Làu Chh-lóng

做伙快樂來學習
伙同大家講母語
快快恢復定有期
樂在代代傳落去
來自四方該如一
學習俗諺白話字
習得祖先的話語

多元母語真優美
元素來源族語起
母親所講的話語
語內充滿經驗智
真正寶貴著重視
優雅口音真趣味
美妙聲調若歌詩

恢復母語我俾你
復育語詞著文字
母親阿我永愛你
語音再次有記持
我有堅持東山起
俗人比並咱第一
你我同心恢復伊

出入行踏攏講伊
入門傳承後代起
行入國際心歡喜
踏出快樂新開始
攏是全部用母語
講出心聲訴情意
伊是上嶺的話語

Chò-hóe khoài-lòk lâi hák-sip
Hóe-tông tãi-ke kóng bó-gí
Khoài-khoài hoe-hók tēng iú-kí
Lòk chāi tãi-tãi thoân-lòh-khì
Lâi chū sù-hong kai jū-it
Hák-sip siók-gān Pêh-ōe-jī
Sip tit chó-sian ē òe-gí

To-goân bó-gí chin iu-bí
Goân-sò lâi-goân chók-gí khí
Bó-chhin só kóng ē òe-gí
Gí lâi chhiong-móa keng-giām tì
Chin-chiàⁿ pó-kùi tiòh tiōng-sī
Iu-ngá kháu-im chin chhù-bī
Bí-biâu siaⁿ-tiâu ná koa-si

Hoe-hók bó-gí góa kap lí
Hók-iók gí-sù tiòh bún-jī
Bó-chhin--a góa éng ài lí
Gí-im chàì-chhù ùi kí-tí
Góa ùi kian-chhì tong-san khí
Kap lāng pí-phēng lán tē-it
Lí góa tâng-sim hoe-hók i

Chhut-jip kiāⁿ-táh lóng kóng i
Jip-mūg thoân-sēng āu-tāi khí
Kiāⁿ-jip kok-chè sim hoaⁿ-hí
Táh-chhut khoài lòk sin khai-sí
Lóng sī choân-pō ēng bó-gí
Kóng chhut sim-siaⁿ sò chhēng-ì
I sī siāng súi ē òe-gí ❖

大家來學習母語

◎吳春滿

大家來學習母語
方言趣味閣好記
講來講去全道理
出現缺少勸世語
咱著傳承莫袂記
母語使用不管時
語言文化愛重視

語詞含意有所指
氣質展現無 tè 比
柔和聲調上優美
美麗言語是台語
人人呵咾真趣味
俗咱做伙講母語
意志堅定袂放棄

意向未來新世紀
義理愛捌知倫理
深深感受隨開始
遠長流水著保持
傳授知識增腦智
囡兒序細先準備
免孫真緊大聲啼

兒童趁早來學習
孫賢子孝福萬年
將來傳承無停止
來去快樂捌俗語
大家緊學羅馬字
福慧雙修事事宜
氣運大增攏順利

Tãi-ke lâi hák-sip bó-gí
Hong-giân chhù-bī koh hó ki
Kóng lâi kóng khi choân tō-lí
Chhut-hiân bōe-chió khoân-sè-gí
Lán tiòh thoân-sēng mài bōe-ki
Bó-gí sù-iōng put-koán-sī
Gí-giân bún-hòh ài tiōng-sī

Gí-sù hām-ì iú só chí
Khi-chit tián-hiân bō-tè-pí
Jiù-hò siaⁿ-tiâu siōng iu-bí
Bí-lē giân-gí sī Tãì-gí
Lāng-lāng o-ló chin chhù-bī
Kah lán chò-hóe kóng bó-gí
Ì-chi kian-tēng bōe hòng-khì

Ì-hiōng bī-lâi sin sè-kí
Gī-lí ài bat chai lūn-lí
Chhim-chhim kám-siū súi khai-sí
Oán-tiōng liū-sú tiòh pó-chhí
Thoân-siū tì-sek cheng náu-tì
Kiáⁿ-jī sī-sè seng chún-pī
Jī-sun chin kín tōa-siaⁿ thī

Jī-tōng thàn-chá lâi hák-sip
Sun-hiân chú-hau hok bān-ní
Chiong-lâi thoân-sēng bō-thēng-chí
Lâi-khì khoài-lòk bat siók-gí
Tãì-ke kín òh Lô-má-jī
Hok hōe siang siu sū-sū-gí
Khi-ūn tãì-cheng lóng sūn-lí ❖

推薦序 歡喜出版 《陳夫人》台語版

◎戴正德

台灣人 kám 有家己 ê 文學？啥物是台灣文學 bat 有過論戰。有人講台灣 ê 作家所寫 ê 著作 lóng 是台灣文學，m̄-koh, tī 國民政府戒嚴時代 ê 台灣作家，一定 tiòh 用北京書寫，mā 一定會 kā 反攻大陸 ê 思想表現 tī 小說中。Chit 款用北京心態所寫 ê 創作 kám 是台灣文學？

台灣文學其實若 m̄ 是用台灣人 ê 感情 kah 台灣 ê 語言所寫，來描述台灣 ê 生活狀況，講出台灣人心聲 ê 物件，mā 講 he 是台灣文學，是有探討 ê 空間。台灣文學一定 ài 用台灣 ê 語言來描寫出台灣人 ê 心情，探討台灣 ê 故事；用台灣所 tú-tiòh ê 甜、苦、酸、澀做背景所寫出來 ê 作品 chiah 是真正 ê 台灣文學。

台灣人 tī 三四十年前開始有人用台灣話來創作，mā 開始試用漢羅合用來書寫台灣 ê 台語文學，海外 ê 《台文通訊》á 是國內 ê 《台灣罔報》lóng 是真好 ê 例。台灣人 tī 日本時代 mā 有人用日文來描寫台灣人 ê 夢 kah 期待，對台灣人 ê 歷史運命發出哀怨，mā 有人用伊 tī 台灣 ê 經驗來描寫出台灣 ê 風俗習慣，hō 台灣文學 jú 豐富，chiah-ê 用台灣人對台灣故鄉思念所寫出來 ê 心聲，lóng hō 人真感動。

《陳夫人》雖然是日本人所寫 ê，卻是對台灣文化 ê 描述，經過林俊育長老 ê 翻譯，hō 它變成台灣文學。林長老用現代台語來表現出陳夫人 ê 故

事，真感動人。文學 siōng 要緊 ê 原素 tòh 是語言本身 kah 故事中 ê 感情，林長老所翻譯 ê 《陳夫人》用現代台灣 ê 語氣做根本，故事本身 mā tòh 是台灣 ê 甜、苦、酸、澀，有真正 ê 台灣味，hō 一本日本人所寫 ê 台灣實情變成台灣鄉土文學一部分，hō 人真敬佩。

林長老對台灣語文 ê 用心 hō 我真感動。伊人 tī 美國，m̄-koh, 為 tiòh 台灣語文 ê 教育，常常兩 pèng 飛來飛去。林長老變成林講師 ê 因源，是我本人 tī 1997 年用彌補道歉 ê 心情 tùi 加拿大 tng 來到台灣，tī 台中 ê 中山醫學大學創設醫學人文 kah 社會學院開始。我一直對台灣語言有所負擔，就 tī 中山醫大創立台灣第一個「台灣語文學系」。當時台灣已經有台灣文學系，m̄-koh, lóng 無強調台灣話。我排除萬難，siōng 尾得 tiòh 大學董事會許可，mā 得 tiòh 教育部立案。林長老受聘來 tào 腳手。台灣文學系 á 是台灣語文學系應該 ài 用台語 kah 台文 ê 寫作 siōng 要緊。總是，台灣差不多所有 ê 台文系 lóng 有中文系 ê 色彩，我堅持以台灣語文為重心，mā 聘請 tī 中央大學中文系 ê 張德麟牧師來 tào-sa-kāng。張牧師推薦林長老來從事台文電腦 ê 課程，我因為 chit-ê 緣故 chiah 有機會 sèk-sāi 林長老。伊 mā 答應來共同 phah 拚 tào 腳手，伊 tòh 成做中山醫大台灣語文學系 ê 林俊育講師。

林長老積極開發台文 ê 書寫工具，



《陳夫人》台文新書發表會

時間：2018年10月24日上午10:00
地點：國立台灣文學館
(台南市中西區中正路1號)
主辦：台灣教會公報社
國立台灣文學館

架設信望愛網站 ê 台文系統，對台文 ê 推廣貢獻真大。其實當時我 tī 中山醫大創立台灣語文學系，是因為我一生 m̄-bat 為故鄉做過任何 ê 貢獻，mā m̄-bat 納過一角銀 ê 稅金，koh 對國民政府 ê 壓迫非常驚惶。我覺醒了後是用對台灣道歉 ê 心情 tng 來彌補道歉，mā 因為 án-ne chiah 有機會 sèk-sāi 林長老。真感謝林長老來中山醫大 ê 台灣語文學系共同推 sak 親切 koh 真 súi ê 現代台語。

《陳夫人》是現代台語真好 ê 版本，對台灣話 kah 台灣文學 ê 推廣，hō 人真期待。感謝林長老 ê 努力。❖
(作者為中山醫大醫學人文講座教授／醫學人文 kah 社會學院院長)

場另外一位朋友轉去厝裡，kā in 媽媽講 chit-ê 秘密消息，in 媽媽干單 kā 伊一個親 chiān 講，hit-ê 親 chiān 去作頭髮 ê 時 kā 美容師講…… m̄ 知傳幾手了後傳到洗衫店，一個人來洗衫店借電話了後，洗衫店頭家偷偷 kā 伊透露 chit-ê 秘密……。短短六工，超過 5000 人去「豐川信用金庫」kā 全部 ê 存款攏領出來，總金額超過 14 億日圓，信用金庫險險跑去。

「謠言」是講 tiòh 那像真 ê，但是無經過證實 ê 一項消息，chit 項消息抵抵是逐個 khah 關心 ê 代誌。講謠言 ê 人有 ê 是無心，有 ê 是有意。接收 tiòh 謠言 ê 人有可能想講 chiah 呢秘密 ê 代誌，無講 hông 知實在真無彩，甚至有人 koh 添油加味素，一嘴傳一耳，傳 kah bē 收山。「謠言」無腳會 tàng 走千里，今仔日比早前 koh khah 可怕 ê 是，網際網路、手機仔透過電子郵件、部落格、面冊、line……等科技，傳播「謠言」會

月娘是世界上 súi ê 天星
親像一粒發光 ê 真珠
月娘是遊子思鄉 ê 安慰
親像一位溫柔 ê 母親
月娘是天頂多變 ê 風景
親像一 ê tú 出世 ê 嬰仔
月娘 hō ták 家永遠 ê 戀慕
親像一位安靜 ê 情人
月娘 ah 月娘
請妳來到我 ê 夢中
陪我唱歌跳舞 ❖

月娘

◎蘇晏德

八月十五中秋暝
一家大細來團圓
月娘懸懸掛天邊
月光照落在古井
一陣煙火飛上天
嫦娥天頂有看見
笑阮汗染開眼錢
確實有影擾亂鼻
烘蝦烘肉攏誠鮮
柚子甜月餅亦甜
好酒入喉心綿綿
吟詩一篇閣一篇
歌聲陣陣送入耳
歡樂沉醉到三更
秋風輕輕叫阮醒
來年中秋再相見 ❖

中秋暝

◎澎錦

台文寫作營

(2018年巴克禮文字事奉學校)

- 主題：台文心適寫 Tâi-bûn sim-sek siá
- 講師：王昭華 (金馬獎最佳電影原創電影歌曲作詞人)
- 南部場
10月6日 13:30~16:30
台灣教會公報社 (台南市東區青年路334號)
- 北部場
10月20日 13:30~16:30
淡水教會 (新北市淡水區馬偕街8號)
- 詳洽：06-2356277轉152

那 teh 褪色 ê
【台灣俗語話】

◎李南衡

芎蕉皮滑倒一間銀行！

Keng-chio phôe kùt tó chit keng gîn-hâng.

今年 (2018) 台灣上 hông 關心、上 hông 討論 ê 水果，是芎蕉。當逐個 teh 講今年 ê 芎蕉俗 koh 好食 ê 時，阮大直教會 ê 彩薇姐問我「芎蕉皮滑倒一間銀行 (keng-chio phôe kùt tó chit keng gîn-hâng)」chit 句台灣俗語話你敢 bat 聽過？老實講我 m̄-bat。我好奇問講 chit 句俗語話是 ùi 叨位聽來的？是啥物意思？伊講是一位教財政學 ê 老師上課講 ê：佇小鎮一間信用合作社門口，一個人行路無細膩 hō 芎蕉皮滑倒去，一個兩個三個愈來愈濟人圍來看。對面街有人問講發生啥代誌？一個人講，chit 間信

用合作社信用有問題，逐個相爭 beh 領錢。一個傳一個，真濟人攏驚 tiòh，無佞久 ùi 各庄頭 ê 人 mā 攏拚來領存款，中晝過了信用合作社門 tiòh 關起來無 koh 再開。所以才會講「芎蕉皮滑倒一間銀行」。

一個真正發生佇日本 ê 代誌。1973 年 12 月初八，日本愛知縣寶飯郡小阪井町 ê 一名高中女畢業生，講伊真欣羨伊 ê 朋友會 tàng 佇當地的「豐川信用金庫」上班，伊 ê 朋友表情神秘講：「免啥欣羨 lah，你聽了 m̄ 好 kā 別人講 o！Hit 間信用金庫最近那像小可有危險。」當時在

koh khah 緊 koh khah 遠。

台灣謠言四界發，好佳哉《自由時報》有設一個「謠言終結站」，每工來破解一寡聽 tiòh 那像真 ê 謠言，咱深深向《自由時報》說謝，有恁誠好。問題是干單一個《自由時報》，無可能終結每工一大堆 ê 各種謠言。Koh khah 恐怖 ê 是，中國有幾個專門向台灣放毒 ê 網站，不管時放出反台、烏台 ê 訊息，透過台灣 ê 社群網站，大量佇台灣網路流竄傳播，擾亂台灣民心士氣 kah 治安。蔡英文政府應該用心研究，提出好 ê 辦法來扼止化解大大細細 ê 謠言。若無，有可能會親像俗語話所講 ê，「芎蕉皮滑倒一間銀行！」❖



馬可福音4章26~29節
約翰福音3章8節

◎陳柏壽

風中ê眠夢

我 ê 朋友李牧師，佇東京 Ogikubo 台灣教會牧會真濟年。幾個月前，伊講道了一個人坐佇椅子歇暈，牧師娘出去買菜。等牧師娘轉來 ê 時，發現李牧師已經全身冷支支，可能幾點鐘前，上帝就已經召伊轉去啦。

咱人真無愛講死，講死就厭氣。但是不管講也毋講，死總是時時刻刻 tōe 佇咱身邊。古早有一個皇帝，叫奴僕倚一個牌仔佇伊 ê 皇位後壁寫講：「王啊，你有一日會死！」每日攏按呢提醒家己！真是一位有智慧 ê 王。羅馬教會 Capuchi Crypt ê 墓地大門寫講：「阮遮 ê 骨頭佇遮，teh 等你轉來！」

咱 ê 人生、時間親像 teh 飛。教會 ê 時鐘，每一點鐘敲一聲，每一聲攏 teh 講：「咱離開墓仔，閣近一點鐘啦！」時間親像開 ê 花瓣，就是一瓣一瓣按呢落！詩人講：「Sakura 上癩 ê 時，毋是當咧開，是花 teh 落 ê 時，上癩。」人生 ê 無常，互武士每早起起來，就是想著死。想著死雖然是真厭氣、真困難，但是一日過一日，每日攏著按呢想。

掖籽 ê 故事

人生最好 ê 描寫就是親像主耶穌 teh 講掖籽 ê 故事。伊講天國就親像人出去掖種，掖了天暗就轉去厝 ni 暈，一直到日頭出來，看著伊掖 ê 種籽煞發芽、大攏啦，伊頭殼 jiàu-jiàu-leh，毋知究竟是按怎會按呢。

種子 teh 發芽、大攏 ê 時，是暗暈人 teh 暈 ê 時，佇人毋知人 ê 時 teh 大叢。咱 bat 種菜 ê 人一定會知，日時彼叢波菱仔佇日頭下，líng-kō-lō-sō，但是早起時，葉仔長長真有力，頂面閣有露水。伊是佇暗時 teh 大攏。世間會按呢循環。

紅嬰仔 teh 暈 ê 時大真緊。咱過這個人生，較濟是佇暗時，無意識 ê 時陣經過。等到咱醒起來 ê 時已經袂赴啦，已經欲收割、欲轉去啦，已經攏毋是咱會當決定 ê 時陣啦。雖然是按呢，規暗，世間猶佇遐 teh 振動；世間按怎佇遐振動，樹花按怎 teh 大攏，咱毋知。

等到日頭出來 ê 時，就是咱開始有意識、開始欲看著現實人生 ê 時陣，嘛是欲結束人生、欲轉去 ê 時！人活 teh，上帝互咱有意識、有思想、有意志，有意識 ê 生涯，實在是真有限。人生卡濟是佇咱毋知人 ê 時陣經過。就親像講：人醒起來 ê 時，看著頭前一片樹林，有大攏、細叢，有開花、有結子，嘛有欲枯焦 ê。表示咱一生對掖籽 ê 瞬間，對發芽出世，對童年 ê iam-kók-ke、灌杜猴，進入青年期 ê 讀冊、談戀愛、結婚生囝、食頭路、失業、互人出賣……，一生拄著 ê 艱苦悲傷、歡喜快樂，一直到年老一日到暗看醫生。一生親像一面真大 ê 銀幕，展現佇咱面前。每人佇醒起來 ê 瞬間，攏會看著這幕，看著咱家己過去 ê 一切。

日時咱體驗世間所有事務，將所有經驗 khng 入去咱

「意識」內面 ê 倉庫，khng 入去咱 ê 「靈魂」內面。一世人所累積一切 ê 人情世事，攏變做「潛意識」，漸漸變做「無意識」。攏存佇「魂」ê 內面，咱家己毋知，但是遮些「魂」時時刻刻 tōe 咱行咱 ê 人生。

無意識 ê 靈魂

有時人忽然間拄著危險，一時欲出聲喝救人，毋是用平時講 ê 話發聲，是用細漢 ê 時老母教咱 ê 母語發聲；佇緊急重要 ê 時刻，潛意識及無意識 ê 物件，親像母語會閣對倉庫走出來，對人靈魂上深 ê 所在走出來。

拄著一個人，看著伊 ê 面，就會想著及某人 ê 面真相像。聽著一個人講話，就想著及某人 ê 聲真相像。看著囡仔 teh 歡喜迺迺，就想著做孩童時陣 ê 歡喜。聽著一首歌，想著古早聽著彼個 melody。彼個初戀 ê 愛人仔 ê 面，會閣出現。彼個 20 年共我講一句歹話，忽然間想起來，起毛一直 bá 起來。這就是潛意識 ê 出現。

人眠夢著欲去互水淹死，袂喘氣 ê 時，才忽然間醒起來。因為想著古早 bat 泗水，去 chák 著水 ê 時陣。人眠夢欲去互火車 chng 著 ê 瞬間，才忽然間醒起來，就是佇潛意識內面，bat 看著人去互火車 chng 著 ê 瞬間。眠夢去互蛇咬著 ê 時，忽然間醒起來。遮些代誌，攏會存入去人 ê 「潛意識」，變做咱生命 ê 一部分，閣是真軀 ê 一部分，咱袂放走。是咱家己 ê 「魂」ê 一部分。

真正 ê 人是活佇「魂」ê 內面，看袂著，想袂著，藏佇真深 ê 「潛意識」內面。這種潛意識時時夢中出現。這個潛意識，或是無意識 ê 靈魂，毋是物質、肉體會當了解。「魂」tōe 著咱這世人，嘛會 tōe 著咱閣落去 ê 後世。這款代誌，毋是咱家己會當做主，毋是咱家己欲或毋。這款代誌，是上帝 teh 做主。

靈性 ê 存在

有人「魂」ê 目矙卡利，小可看著一層仔彼個無意識 ê 世界，但是大部分 ê 人卡袂感覺著。所以講有 ê 人卡有靈性，有 ê 人卡無。有人卡會曉經過肉體 ê 目矙，看著物質世界 ê 後面所藏 ê 彼個精神世界。咱平素著慢慢來培養這種看會透世間 ê 目矙。這叫做第三蕊 ê 目矙以及第三蕊 ê 耳孔。人人攏有第三蕊 ê 目矙以及耳孔，有人目矙卡大蕊，有人耳孔卡利。

靈性有高有低、有深有淺。所以人著致意來培養咱家己 ê 靈性。因為人是 kap 其他動物無全款 ê 動物，人是有靈性 ê 動物。教育 ê 目的就是欲教囡仔：咱就是靈性 ê 動物，這是所有教育 ê 根本。教育若毋是欲教人、啟發人這點「靈性 ê 存在」，就失去所有教育 ê 意義，就失去做人 ê 意義，失去人生 ê 意義。

咱 ê 潛意識就是那親像咱用 iphone teh hip 相，存入去 google ê pictures 內面，無論 hip 佻濟張，伊攏有法度

存佇 hia，khng 佇空中，khng 佇看袂著 ê 所在。對潛意識、無意識 ê 中間，咱忽然間，煞會當看著現實 ê 物質肉體世界 ê 情況，比咱用肉體目矙看，看閣較明。Thâu-tú-á 咱講 ê 就是這點。用「魂」ê 目矙 toh 轉去，轉去看咱活咧 ê 世間。

眠夢、暈 ê 時，就是「死」ê 兄弟，無意識 ê 世界，完全交互上帝 ê 世界。古早上帝創世 ê 時陣，伊創造一粒大球，叫日頭，管日時；創造一粒細粒 ê，叫月娘，管暗時。日頭欲落山 ê 時，月娘就出現；月娘落山 ê 時，日頭就出來。黃昏 ê 時就是意識及無意識 ê 交界。

風內面 ê 眠夢

猶太人尼哥底母是一位真有學問 ê 先生，是貴族院 ê 議員，閣真好額。及保羅全款，伊是迦瑪列學派 ê 學生。迦瑪列學派受猶太人智識階級非常尊重。這派 ê 哲學注重安靜及理性，無愛吵吵鬧鬧。群眾欲掠彼得去拍死 ê 時，這個法利賽人迦瑪列出面，勸講：「In chiah-ê 人所做，若毋是出佇上帝，in 自然會消滅，若是出佇上帝，in 一定會留落來。」結果猶太人放彼得去。迦瑪列訓練變心以前 ê 掃羅接受希臘哲學，訓練保羅有心進入小亞細亞希臘，做非猶太人 ê 使者，伊 ê 智識基礎就是對遮開始。

尼哥底母真有良心，知影耶穌真正是一個先知，但是毋敢日時眾人看見 ê 時去見耶穌，伊揀一個暗暝 soa-niau (山貓) ê 時，去給耶穌揀門，請教伊人生最重要 ê 代誌。伊對暗暝入耶穌 ê 厝，受耶穌 ê 教導 kap 啟發以後，已經不再三心兩意，煞變做耶穌 ê 門徒。猶太 ê 官長欲判耶穌有罪 ê 時，伊勇敢起來抗議，講「無叫耶穌來為伊家己辯解就判罪，是無合法無合理 ê。」耶穌予人釘死以後，伊提 100 斤 ê 乳香香藥，用麻布去包耶穌 ê 身軀，去埋入去伊家己 ê 新墓。這個智慧 ê 尼哥底母對暗暝入去見耶穌以後，一步一步伊行向光明 ê 路。根據天主教傳說，尼哥底母後來受彼得及約翰洗禮，猶太人元老院剝奪伊 ê 地位，給伊趕出耶路撒冷。伊受迦瑪列派 ê 人收留，最後及司提反、迦瑪列埋做伙。

咱無驚烏暗，烏暗抑就是生命，經過烏暗才有光明，無烏暗欲按怎知光明呢？烏暗是咱 ê 上帝 ê 一部分，詩篇139篇講：「我若上天，祢佇 hia；我若暈佇陰間，祢嘛佇 hia！」咱 ê 上帝是今世以及來世 ê 上帝，是日頭 kap 月娘 ê 上帝，是天頂 kap 地上 ê 上帝，是烏暗 kap 光明 ê 上帝，是天堂 kap 地獄 ê 上帝。

所以咱欲看待咱今世 ê 態度，就是來想主耶穌 kap 尼哥底母談論 ê 彼句話：「你看，風隨著伊 ê 意思 teh 吹，你雖然有聽見風 teh 吹 ê 聲，卻毋知伊是對佗位來，毋知伊是欲對佗位去！」（約翰福音3章8節）。有一日上帝若是叫咱 ê 名，親像老爸牽咱 ê 手，叫咱轉來，叫咱給這個世間講「再見！」ê 時陣，有人講 he 是生命中最幸福 ê 開始。佇遐攏無閣有煩惱，無閣有傷悲，因為佇 hia，咱會活著真幸福。咱 ê 一生就是親像聖經所描寫 ê，就是「風內面 ê 眠夢」，一夢瞬久，醒起來，就欲飛去。咱著信賴上帝。❖

台文寫作營

(2018年田克禮文字奉獻學校)

■主題：台文心適寫 Tâi-bûn sim-sek siá
■講師：王昭華 (金馬獎最佳電影原創電影歌曲作詞人)

■南部場
10月6日 13:30~16:30
台灣教會公報社 (台南市東區青年路334號)

■北部場
10月20日 13:30~16:30
淡水教會 (新北市淡水區馬偕街8號)

■詳洽：06-2356277轉152



◎Lâm Chhū-ik

投資 tī 天國

生 sian phah-pháin, mā 無賊 á 挖孔來偷 thèh。因為 lín ê 財寶 tī tò 位, lín ê 心就會 tī hia。」路加福音12章33~34節 mā 有類似 ê 經文。

Taⁿ 請咱來讀《Kui 年 kah Jimmy Carter 做伙靈修》第200篇「投資 tī 天國」：

經 文

「因為有 ê, 我 beh hō 伊 chē kah 有 chhun; 無 ê, 連伊所有 ê mā beh kā 伊搶來。」(馬太福音25章29節)

見 證

耶穌 bat 講過一个譬喻：有一个主人 beh 離開去長途旅行 chìn 前, 伊 hō 伊 ê 奴僕無全數量 ê 金 á。伊根據 in ê 能力來 hō 每一個人：五袋金 á hō 一个, 兩袋 hō 另外一個, 一袋 hō siōng 尾 hit-ê。當伊 túg 來 ê 時, 伊發見頭兩個奴僕有 thàn 加倍 ê 錢, m-koh, siōng 尾 hit-ê 僕人 kan-taⁿ kā 金 á 埋 (tâi) tī 土腳。

主人 o-ló 頭兩個奴僕 koh 真慷慨報賞 in, m-koh, 伊懲戒 kah 譴責第三個。伊 kā siōng 尾 hit-ê 奴僕 ê 金 á thèh 來, 交 hō 第一個奴僕, 了後講：「Kā chit-ê 無路用 ê 奴僕趕出去外面烏暗 ê 所在, tī hia 伊會啼哭, 咬牙切齒。」(馬太福音25章30節)。

講 tiòh 盲人事工, 我 tiān-tiān 真意愛用伊 ê 例來證明耶穌所講：「Chit-ê 人無犯罪, 伊 ê 父母 mā 無; 是 beh 通過伊來顯明上帝 ê 作為。」(《全民台語聖經》約翰福音9章3節) 上帝 kā 伊肉體 ê 窗關起來, 卻 phah 開伊心靈 ê 門窗。伊 tòh 是西羅亞 (盲人) 合唱團 ê 創始人吳月雲。伊無怨無嘆做五年 ê 團長, 是我盲人事工上 ê 推動力, 我 ê 性命因為 kah 伊同工來成長。

我 tī 雙連教會擔任服務委員會主委 ê 時全心投入盲人事工, 盲人用心看世界 ê 純潔信仰幫贊我 ê 信仰成長。月雲姊不時都對我講：「你真 khiáu, 會曉積聚財寶 tī 天頂。」我讀經靈修 ê 時 chiah 知她是 teh 指馬太福音6章19~20節 ê 「M-thang 為 tiòh 家已積聚財寶 tī 地上; 因為 tī hia 有蟲咬, 會生 sian pháin 去, mā 有賊 á 會挖孔來偷 thèh。Tiòh 為家已積聚財寶 tī 天頂; tī hia 無蟲咬, bē

對咱來講, chit-ê 故事是無容易明白 ê。Tī chia ê 主人是代表上帝, 咱是奴僕。咱中間 ê 一 kóa 人有得 tiòh 真 chē 才能、能力 kah 機會 ê 恩賜, 其他 ê 人得 tiòh khah 少。M-koh, tī 每一个情形下, 無論啥物恩賜 lóng 是珍貴 koh 有價值 ê。

咱基督徒 mā 有得 tiòh 自由 ê 恩賜, ē-tàng 決定 beh án 怎來事奉咱 ê 主耶穌基督; 咱有 tī 咱 ê 創造主面前用嚴肅 ê 咒 chōa 承諾 beh 奉獻咱 ê 性命。上帝 bē kā 咱當做是柴人 á 是機器人, mā bē 用線 kā 咱操縱; 咱獨自決定 beh án 怎使用咱 ê 恩賜來利益基督 ê 國度。

咱 tiòh 問咱家己：「過去我有做過啥物? Chit-má 我 teh 做啥物? 將來我 beh 奉我 ê 救主耶穌基督 ê 名做啥物來事奉上帝?」咱 kám 有為 tiòh 基督 kah 祂 ê 國度, mā 為 tiòh 咱周圍需要 ê 人 ê 利益, 來投資咱 ê 資源 kah 時間? 這是何等 hō 人深省的想法!

獎賞真大, 決定是在 tī 咱。

祈 禱

上主 ah, 求祢教示我 tiòh án 怎使用祢賞賜我 ê 才能來事奉我 ê 救主。求祢幫贊我, 用看重未來 ê 眼光 kah 冒險 ê 精神來為祢 kah 祢 ê 國度做工。求祢 hō 我有夠額 ê 勇氣 kah 有夠額 ê 智慧, 用 hō 祢歡喜 ê 方式來事奉祢, án-ne, thang hō 我 tī 工作中 chhōe-tiòh 永遠 ê 喜樂。我 án-ne 祈禱是靠耶穌基督 ê 名。阿們。❖

初秋

◎陳金順

拍陪光, 大紅運動鞋
伴我行過南門路
猶未開幕 ê 美術館
行過建業街第一女中
行入樹林街行入歷史 ê 南師
我 ê 鳥仔跤陪運動程
等待天光

倚畫, 聽講王育德轉來公會堂
參思慕 ê 人面會
我覷踏電腦裡
予《最後 ê 甘蔗園》清洗靈魂
無現身開幕式門鬧熱
歷史場景咱總是綴袂著陣

下晡, 戲園裡山林青翠
巡山員恰山鳥鼠咧覷相揣
百步蛇和虎頭蜂大喙喘氣
性命 ê 意義參愛情
到底有啥道理?

散戲, 散步吳園裡
紀念館大門開開
育德先老神在在
用台灣話編織鄉愁 ❖



攝影/陳逸凡

創作理念：823水災災情慘重，全台灣傳出濟濟災情，筆者也損失慘重，一寡冊 lóng tâm 去，家門前 ê 大馬路也淹水，車也泡水了，有感而發，創作了這首打油詩。

823泡 (顫)

8月23起連續規若工，
雨水像水 chhiang，
大雨超載驚倒人。
海水倒灌，
溪水湏滿滿，
大路茫茫，
親像海港，
會當駛船來出帆。
淹水災情四界傳，
有 ê 所在甚至淹到一樓懸。
農漁牧業者目箍紅，
拄著大雨歹年冬，
一冬心血變成空。
愛車泡水袂振袂動，
車主心情真沉重。
消防人員趕救難，

◎林家睿

投入救災門相共。
善心人士齊振動，
救災物資趕緊送，
四界發放門幫忙。
大街小巷，
泡水物件被人揆，
國軍總動員，
協助災民清理家園，
逐家無閒甲玲瓏 seh。
宣布停班停課傷慢吞，
動作傷慢 ê 官員，
引發不滿 ê 民怨，
官員勘災講是做秀被人訕。
奉勸逐家愛台灣！
咀瀾之戰停止 mài 攔冤，
治水政策毋通緩，
治水建設愛完全，
毋通重演淹水 ê 惡夢，
災民請恁免怨嘆，
耶穌對咱真痛疼，
甲所有 ê 因難，
交託乎耶穌辦，
伊會賞賜平安，
幫恁渡過難關。
希望全民總動員，
災後重建錢項緊募款，
協助災民渡難關。
祈求國泰民安，
風調雨順好年冬。❖

Tong góa lāu ah!
當我老矣!
Góa ē ki-tit góa iā-bat bí-lē--kòe.
我會記得我也捌美麗--過。

Tong góa lāu ah!
當我老矣!
Góa ē ki-tit góa ê lêng-hūn iā-bat pōan-gék--kòe.
我會記得我的靈魂也捌叛逆--過。

Tong góa lāu ah!
當我老矣!
Góa ē ki-tit góa iā-bat chhiaⁿ-iāⁿ poe-kòe kan-lân ê pok-hong.
我會記得我也捌昌颺飛過艱難的暴風。

Tong góa lāu ah!
當我老矣!
Góa ē ki-tit góa iā-bat pêng-hoàn kiāⁿ kòe put pêng-hoàn ê khó-giām.
我會記得我也捌平凡行過不平凡的考驗。

Tong góa lāu ah!
當我老矣!
Góa ē ki-tit góa chit-pō koh chit-pō khan tiòh góa ka-tī kiāⁿ chiūⁿ un-tián chi lô.
我會記得我一步閣一步牽著我家已行上恩典之路。

Tong góa lāu ah!
當我老矣!
Góa ē chhiūⁿ bā-hiòh tián-sit poe tī ài ê kok-tō lāi-té~ Oàh chhut chū-iū ê hong-chhái.
我會像鴟鵂展翅飛佇愛的國度內底~活出自由的風采。❖

“Ài” Hō Góa Ē-sái--tit

◎陳俐雯

榮光 ê 網

◎李秀巒

佇界線 疑
仰望

佇海墘 目頭
軟 chhiā

壁角脚 做一粒球
線纏千外條

時間用腳 踏過
手捏一下

目睷冷冷笑
這片壁敢會擋出機會
鋪橋

聽我講話 是誰
十字架一支一支講伊 問題

豐作人生 石頭做伙喘氣
放水流放水流
沒生命就袂開花

生命是玫瑰花
玫瑰花恰玫瑰花喝拳乾杯
刺尖尖磨出愛情 目睷

使命是癡情 果子
聽祈禱 是誰

用血珠做日記
傷痕 作一冊冊

有日頭恰月娘蓋印
運命收佇腹肚底
耶穌 腳跡養飼咱 心

人生只有一條路
無所不在 上帝

一定愛甲伊黏 黏
肺管正會永活青春
啥物是信心，凡事仰望看伊

借錢

尊嚴褪腹禡了後
四籬圍仔電火 chiáu 光
「瘠-ê」!

價值

Phò 開心
一半是好額
一半是散赤
按怎 chhiâu
在你 ê 鹹酸苦澀

Hàm 想

無細膩踏破 kiu-tī 壁角 ê 情甕仔
碎 kah 規四界 ê 歲數
一片一片仔鬥
浮出中年 ê 圖款

Koh hú-hú hō 散!
Koh khioh-khioh leh!
Koh 裝裝入-去! ❖

輕鬆學母語

◎李珠榕 (鳳山社區大學學員, 姚志龍指導)

輕鬆學母語，
簡單無 tē 比，
上癮的語氣，
心適閣趣味。

Khin-sang óh bó-gí,
Kán-tan bó-tè-pí,
Siōng súi ê gí-khi,
Sim-sek koh chhù-bī.

想起因仔時，
阿母定講起，
金言恰玉語，
句句有啟示。

Siūⁿ khí gín-á-sī,
A-bú tiāⁿ kóng-khi,
Kim-giân kap giòk-gí,
Kù-kù ū khé-sī.

母語阿母語，
孩兒的記持，
毋知佇當時，
煞來變華語。

Bó-gí--a bó-gí,
Hái-jī ê kī-tí,
M chai tī tang-sí,
Soah lái piàn Hōa-gí.

大家愛覺醒，
毋通予失去，
救咱的母語，
家庭培養起。

Tāi-ke ài kak-chhiā,
M-thang hō tng--khi,
Kiù lán ê bó-gí
Ka-têng pôe-iúⁿ khi. ❖

每日當獻 ê 祭

◎柯三益

根據聖經記載，咱濟濟信仰 ê 祖先，in 常常起造祭壇敬拜上帝。創世記記載挪亞為耶和華上帝起一座壇，提逐樣清氣 ê 精性，逐樣清氣 ê 飛鳥獻佇壇頂面作燒祭，也記載亞伯蘭因為上帝 tī 迦南地向他顯現，所以亞伯蘭就 tī-hia 起一座壇，以後伊每到一個所在就 tī-hia 起一座壇，用來求告耶和華 ê 名。出埃及記記載摩西起一座壇，名叫耶和華尼西，撒母耳下卷 24 章 25 節也記載大衛 tī 耶布斯人亞勞拿 ê 五穀場，照著上帝 ê 吩咐起造一座祭壇，獻上燒祭 kap 平安祭，一直到主耶穌 ê 時代，猶原有祭壇獻祭 ê 例。

上主應允咱因為主耶穌 ê 緣故成做君尊 ê 祭司，出埃及記 29 章 38~44 節記載上主 ê 旨意要咱每一日著佇祭壇頂面獻祭，上主吩咐咱，每一日早起時獻祭，黃昏 ê 時亦著獻祭，當咱獻祭 ê 時，上帝應允咱，欲 tī-hia kap 咱相會、kap 咱講話。咱怎樣起造祭壇？欲將祭壇 hē-tī 啥物所在？著 tī 啥物時間獻祭？用啥物祭物獻互上帝？Kap 咱大家 saⁿ-kap 來思考 chiah-ê 問題：

一. 祭壇著怎樣起造

出埃及記 20 章 22~26 節記載，起頭 ê 祭壇有用土做，也有用石頭做 ê，出埃及記 27 章記載祭壇起造 ê 材料和規格，一切都當按照上帝所吩咐 ê 尺寸和材料來起造。Tī 上帝來看，祭壇代表至聖，所以上帝 tī 出埃及記 29 章 36~37 節講：「你潔淨壇 ê 時，壇就潔淨了，而且要用油抹壇，互壇 chiāⁿ 聖，壇就 chiāⁿ 做至聖，見若倚近壇 ê 擺 chiāⁿ 做聖。」

主耶穌 tī 馬太福音 22 章也講，壇是 òe-thang 互人所獻 ê 禮物成做聖 ê 祭物，所以獻祭 ê 代先，起造祭壇是真重要 ê 事。會互咱成聖 ê 是真理，真理就是主耶穌，亦就是講祭壇就是主耶穌，當咱就近主耶穌 ê 時，就親像舊約時代 ê 人就近祭壇一樣，咱就擺成做聖。起造祭壇就是要咱與主耶穌建立好 ê 關係，因為主耶穌講：「伊是葡萄樹咱是枝。」

二. 祭壇已經起造完成，咱欲將祭壇 hē-tī 啥物所在？

舊約時祭壇是 hē-tī 會幕 ê 帳門前，總是希伯來書 10 章 19~22 節上帝 ê 話講，只要咱用真實 ê 心、充滿 ê 信，咱就 òe-thang 因為主耶穌 ê 寶血受潔淨，來親近上帝。別人一開始唱敬拜謳老 ê 歌就聖神充滿，咱做禮拜坐點外鐘，是按怎一點仔感覺攏無，人互牧者祈禱就倒落，就講方言，奇怪咱信耶穌幾十年，攏無這種經歷，teh 看上帝無 tī 咱 chia, teh 看上帝應該卡濟時間 tòà tī 韓國，有時亦會去靈糧堂亦是愛修園，可能卡無



時間來咱長老教會。

上帝到底 tī toh-lòh? 只有知影上帝 tī toh-lòh, 咱才知影到底咱起造 ê 祭壇欲 hē tī toh-lòh! 約伯講：「願我會知 tī toh-lòh òe-thang chhē 著上帝，互我 òe-thang 到伊 ê 座位。看啊！我進前去，伊無 tī-hia, 我退後去亦無看見伊，伊 tī 倒旁行代誌，我無看見伊，佇正旁伊 tiām-bát, 我也無看見伊，總是伊知我所行 ê 路，伊試煉我了後，我欲親像鍛鍊 ê 金。」全能 ê 上主無所不在，tī 咱所行 ê 路，減采有時咱感受 bōe 著伊 ê 存在，但事實上伊一直 kap 咱同在，保守咱 ê 腳步。上主 tī 咱 ê 家庭、咱工作 ê 所在、咱 ê 教會，以及咱 khiā-kí ê 每一個所在，就按呢咱需要起造家庭 ê 祭壇，職場 ê 祭壇，社會國家 ê 祭壇，教會 ê 祭壇，也著致意起造 ka-kī ê 祭壇。

三. 祭壇起造也安置好勢，咱著佇啥物時陣獻祭，獻祭時佇準備啥物祭物。

Tī 信仰 ê 敬虔頂面，身為基督徒 ê 咱，是不是有需要重新來思考咱 ê 態度，咱 kiám 有夠額敬畏上主，咱 kiám 有致意準備心、準備祭物、甚至啥物時欲獻祭，咱 kiám 會記得。獻祭 ê 時機就是對個人靈修 ê 生活開始，透過每一日 ê 獻祭，上主欲裝備咱成作伊合意 ê 祭司。每一日獻祭，是欲獻啥物？舊約聖經吩咐以色列人來到上帝面前，利未記記載當時佇祭壇頂面所獻有五種祭物，就是燒祭、素祭、平安祭、贖罪祭以及補過失 ê 祭。現今咱確信上主 ê 獨生子耶穌基督，伊用家己 ê 身軀一擺獻祭，成做咱獻祭 ê 祭物，赦免咱 ê 罪，互咱無閣為著罪獻祭。所以耶穌來到世間就講：「祭祀禮物上帝無愛，燒祭及贖罪祭上帝也無歡喜。」

希伯來書 10 章記載主耶穌行天父 ê 旨意，除去代先 ê 約，欲設立新 ê 約。咱著每日靠著大祭司主耶穌 ê 寶血 kap 聖名，來到施恩寶座前獻上天父所歡喜咱 ê 獻祭，就是：神靈 ê 祭、謳老 ê 祭、行好 ê 祭、相供給 ê 祭、獻家己身軀 ê 祭。❖

客語詩

Làn-sîm-su

戀心樹

文圖 ● 鄭雅怡



Rukai ló-ngin-kâ muk-mi chiu-tén:
“Làn-sîm-su pien fùng ke sù
Fùng-chhâi chui tet-ngin-kiáng !”

Ke ngien kâu-chhiú
Kím-vòng khiên fùng-sí fâ-lùì khôi mân su-mí
Súi-fùng phàng-khiú kó-chú chang thám-thèu
Thi yit pái hàng ngiet-é
Ngá tú-sù-mí mun-mun thung
Pinuyumayan â-phò sa thùng ngài kiung-hí :
“Chón-thai-ngin lê !
Ke só-chhai liú-chhut ke set ke tòng-sí yêu !”
Ngiam-sù yu ngiam-ngaim kâu-tai
“M-mo tân-chak thùng se-lai-é khiung-ha ô !
Kiet-kung-phò chang cho-tet khiung-ha ô !”
Ke am-pú fùng-chhâi sa pot-thai-súi
Kím-vòng fâ pí tá chhiang-chhiang
Súi-fùng kó-chú tiét-lok mân thi-nài

Hí ngoi-hiông-lí thúk-sú, sa sùt thèu-lu
Chhû-lien, kiát-chhîn, khoan-thai-tú
Thu-chú, sông-kung, tap-pin chin-siú
Moi-é lai-é chhiam-chhiam thai
Lióng-kung-phò kín hàng kín sâng-sú
Sâm-sù sióng-hí nâm-fông
Ku-hiông ke làn-sîm-su

Rukai 老人家目眉繆等
「戀心樹變紅个時
風颳做得人驚！」

該年交秋
金黃牽紅絲花蕾開滿樹尾
水紅膨球果子正探頭
第一擺行月仔
Ngá 肚箭尾悶悶痛
Pinuyumayan 阿婆卻司 ngài 恭喜:
「轉大人 lê !
該所在流出該色个東西 yêu !」
黏時又嚴嚴交帶
「毋 mo 單隻同細儘仔共下 ô !
結公婆正做得共下 ô !」
該暗哺風颳 sa (續) 發大水
金黃花界打淨淨
水紅果子跌落滿地泥

去外鄉里讀書, sa (續) 食頭路
初戀, 結親, 揸大肚
渡子, 上工, 搭並進修
妹仔儘仔漸漸大
兩公婆緊行緊生疏
三時想起南方
故鄉个戀心樹

Vòng-kím yí-fâ hàn pen-tén su-kí mò ?
Kó-chú yù-ngièn nun-síp-síp
Fùng-fâ-ńg mien-kap
Ya-he chien fùng khít-khit-chan, set-thùn-thùn
Chhiong kien-ngièn-khi châu-thet ke hiet ?

Hàng-ko kok-yong sên-miang chù-khi
Phiang-thung, sùt-ngiáp, fán-poi
Sùt-thet chhín-ngin.....
Vang-tó ko khi-hí-lòi, yit-pái ko yit-pái
Hàng-kiâm to chùng-ngièn, ngài kuí ku-lí
Làn-sîm-su cheu-sòng khi-chhút
Vĩ sên-chhùn khiung-ha pia-chhut kí-thèu su-sùn
Thòi-vân thit-yú Â-ngiét-tai si-set fâ-su
Thê phin-yâ, sân-lak, hong-é-mí
Yit-nai cheu-sù hien-chhut
Chhui-chhiang, kím-vòng, fùng-hà, chhâ-sim-chhak
Chhùm-chhiú sùn-siuk ke pún-set

Thiên-kông chêu-sùn, yí-mô chang thín-kiok
Ngài pak to fùn-súi-túng
Miá-tén yit-thèu làn-sîm-su
Vú-tún, chhû-yêu-sùn
Chhû-khân-khân lut-hók phi-kut
Khet mân chiu-vùn pâ-chiak
Pùn ngít-thèu sai, fùng-chhâi tuk
Sùt pòk-khôi áu-thôn, koi chhùm
Sên-miang tiâu-tok ke lu-kang
Sap-muk kiên tui yáp-é phiong-é
Yí-mô-chú, ngít-thèu-sí, thèn thâm-thâm su-fâ-hiông
khiung-chhùn pî-hâ-lòi
Ke-ha ngài ngin-chhut-lòi
Lân-sîm-su chham ngài
Chhiú-ngít chang nau
Ngài chham yit-thèu kúi-chón ngien-hiông
Chhùng-sin tá-fâ, kiát-chú, ve su-yin
Fu-ngin-kâ Thòi-vân kím-yí-su

黃金雨花還覺等樹枝無?
果子猶原嫩習習
紅花女面頰
抑係箭風拈拈顛, 色褪褪
像更年期燥掉个血?

行過各樣生命週期
病痛, 失業, 反背
失掉親人.....
橫倒過企起來, 一擺過一擺
行兼到中年, ngài 歸故里
戀心樹照常企直
為生存共下拚出幾頭樹身
台灣特有亞熱帶四色花樹
Thê (在) 平野, 山巒, 巷仔尾
一 nai 照時現出
翠青, 金黃, 紅霞, 茶心赤
深秋成熟个本色

天光早晨, 雨毛正停腳
Ngài pak (跋) 到分水嶼
摸等一頭戀心樹
武頓, 粗腰身
粗刊刊 lut (脫) 殼皮骨
刻滿皺紋疤跡
分日頭晒, 風颳涿
識爆開拗斷 (thôn), 蓋深
生命雕琢个路徑
霎目間對葉仔縫仔
su-fâ-hiông 雨毛珠, 日頭絲跡淡淡樹花香
共陣飛下來
該下 ngài 認出來
戀心樹 chham (像) ngài
秋日正鬧
Ngài chham 一頭歸轉原鄉
重新打花, 結籽, 委樹仁
婦人家台灣金雨樹 ❖

* 戀心樹又安到苦棟舅、台灣戀樹、四色樹、台灣金雨樹等, 係台灣特有熱帶花樹, 主要特色係四色, me 有人講五色, 同時展現。除掉綠葉, 戀心樹秋天開黃花, 蒴果3片, 頭先係水紅色, 後來變做咖啡色、土色。另外一個特質就係「駢幹」, 蓋多樹身同時生出, 按呢就算生存環境無好, 水土容易流失, 其中一、兩頭樹身死掉, 這頭樹木猶原有存活个機會。盡多台灣樹木, 包含戀心木都有「駢幹」現象。戀心樹 me 係原住民族个文化植物。Rukai 魯凱族認為, 戀心樹盛開時來个秋颳, 就係俗稱个「九月颳」, 盡強, 盡得人驚。Pinuyumayan 卑南族同戀心樹蒴果个色譬論做細妹个初經个血色, 並用這比喻做性教育, 教示青春期細妹仔。

面冊

◎陳金順

親像一面鏡, 透明
純真, 喜怒哀樂
攏清清白白貼仔
走馬燈 e 網頁裡

袂輸一面銅鑼, 鏗鏗
鏘鏘, 五湖四海
齊挨挨陣陣相會
闊莽莽 e 天涯 ❖



美國 Gín-á 看

◎A-thiⁿ

《Kui 年 kah Jimmy Carter 做伙靈修》

我是美國 gín-á, 美國 e 總統我 siông 欽敬 Jimmy Carter。權力會 hō 人醉, hō 人 siáu, Carter soah tòng ē tiâu, 做 kah 美國總統 iáu 照 khí-kang 公平 teh 做人, he 真無簡單; 伊 e 根基定 tiòh 是伊 e 信仰, chhâm chit 本冊內底所分享 e 信念 kah 思想。

Chit 本靈修冊 e 內容有講 tiòh 自我認 bat、祈禱 e 力量、無條件 e 相疼、信心 kah 實作、人性 e pháⁿ、m̄-thang 批評人、chhiâⁿ kiáⁿ、宗教 e 「優越感」、對抗不義 (m̄-thang kek tiām-tiām)、 「雪球效應」、 「積極 e 耐心」等等, hit 中間有 sám 一 kóa 感心 e 故事。Siông 無簡單 e 是, Carter 是美

國南 pêng e 白人, 1920 年代出世 e、伊竟然一再詳細講起烏人所面對 e 制度 tek e 輕視。

有一篇引用一位神學家 Reinhold Niebuhr e 話: 「政治 e 目的是 tī 罪惡 e 世界建立公義」, á 「相疼」是 jú koân e 價值。Koh 有一篇引用 Carter 一个同學 Jim Stockdale e 話。Stockdale tī 美越戰爭 hit-chūn hō 對方 liáh 去凌治 7 冬、伊講 hit-chūn 伊也 tiòh 相信講伊早慢會得 tiòh 救 (這 kài 切要), 也 tiòh 自制、勇敢面對全部 e 現實。Tī chit e 硬斗 e 華治時代, 這 m̄-nā 是一本充實 e 靈修冊、mā 適合所有認真 teh 過日 e 台灣公民來讀。❖

戀戀府城

推薦《臺南青少年文學讀本——臺語詩》

◎火金水

年初其中 1 項 m-chiān khang-khòe 是 leh tau 舞者授權、聯絡，最近總算出版，lán 心肝頭 mā khah 輕鬆。

看內容、封面、排版、編輯、導讀，有影目前出版 ê 台語冊無幾本 ē 比--chit。Chit 句話 m̄ 是 ka-tī leh nauh, nā 是平素有 leh 讀台語冊 ê 人 theng-hó 比較。

Chit 本冊有 3 ê 意義。一--來，是官方出版。自 2012 年台南市政府辦《臺江臺語文學季刊》kàu taⁿ 出總共有 27 期，che 是台灣台南官方出錢出版 ê 雜誌。Ā nā chit 本《臺南青少年文學讀本——臺語詩》算是第二刊物，有歷史意義。

二--來，重視地方文學，地方文人延續早前 ê 鹽份地帶詩人 ê 血脈（鹽分地帶文學雜誌有 chit-sút-sút-á 台語）。

三--來，針對國中小學生所選出來 ê 詩文，推 sak 台語文學教育。Che mā ng-bāng lán ê 台語正規教育 ē-tàng 進行，m̄ 是 koh leh 做人 ê sin-pū-á。

施俊州博士 tī 序言內底有針對台華 2 種語言語法精差 tiám-tuh--chit-ē, koh ké-soeh 文本內是 án-chóaⁿ 使用羅漢文體，總講一句，維護「台語格」。Che kap 有人捌提出「回歸台灣文學的面腔」ê 想法 phàng ē-tàng kap 做伙，koh-khah 實際討論「血、肉、骨、髓」，m̄ 是 kan-taⁿ leh 講「皮」niá。

文字標準化猶原是 lán ài 追求 ê 目標，目前市面上是以全漢字為主，che 誠大 ê 原因是 lán ê 教育 kap 觀念。總講一句，看羅馬字無目地。Khah 奇怪 ê 是 hiah 主張全漢 ê 人 soah 無欲照教育部推行 ê 漢字 leh kiān, koh 免論 ka-tī 敢看有羅馬



字，承認羅馬字 ê 好處。

筆者雖是漢羅主張，mā 認同任何一種寫法，強調 ê 是羅馬字 ê 基本素養，認捌聲調變化是 ài 有--ê。Che tī lán 欠缺母語 ê 環境之下，獨獨 óa 靠漢字 beh 復振母語是真 oh。所致，chit 本官方出資漢羅詩選 koh 有一个 tuh 破現代漢字權霸 ê 屈勢。在 lán 想，tiān-tiòh 有 chiān chē 人 ē 氣 phut-phut。

Lán 簡單看幾個例：李敏勇〈點燃生命之光——專訪詩人李敏勇〉（2005 年），「我一直想用台語寫寫看，我有很多詩從華語翻成台語，但是我都是用漢字台語而沒辦法使用漢羅……。對我來講，使用漢字台語會遇到很多困難，找不到我所要的字時，就必須調整講法，我很不喜歡用借音字，借來的那個字本身有它的含意，我們在讀的時候，會被它本來的意思拉走。」

李敏勇 tī 美國加州聖地牙哥台灣同鄉會演講（2013 年）：「我習慣用漢字台文書寫。相對羅馬字是外來的，漢字無完全是外來的。……漢字的台文佇語音方面的侷限造成羅馬字運用佇通行台語的現象。」

李敏勇 tī 《台文戰線第 33 集》（2014

年）有評語鄭雅怡詩作〈秋色〉漢羅書寫，「閱讀者必須用開放、寬容的心來面對。這是發展中台語詩，台語文學的狀況。欲安怎演變？是另外的問題。」

Koh 看有名詩人評論家張德本詩集《綠樹發滿潔白的語詞》（2016 年）ê 序，「推廣台文書寫，有人常在強調『正 pān』（正確典範）ê 台語。這是非常外行的觀念。」「漢字和羅馬字攏是殖民的外來文字。」

Che 敢袂說明目前羅馬字 hō 濟濟有知名度 ê 作家放 sat? 甚至有意無意暗示羅馬字 tī 文學獎 ê 審查 ē 有無公平 ê 對待？林央敏：「因為他們寫錯漢字錯別字多會被扣分，但以注音當做文字的作品充斥小學低年級式的作文（注音代字）方式反而被允許。」〈對臺灣文學獎的觀察與建議〉《台灣文學館通訊-58 期》（2018 年）。

Lán 看 chiah ê 言論，敢袂煩惱台語 ê 未來？漢字沙文本位 am-khām 羅馬字 ê 工具性現 tú 現。何況，羅馬字 ê 使用 tī 台南有真飽 tīn ê 歷史價值 mā lóng 無 khah choah。

雖 bóng 施博士 tī 主編序無講明語際權力發展過程（tī 伊 ê 博論有 khah 開破、分析 lán 台語（所有母語）人 ê 困境），lán 的確看 lán ê 教育 mā 知。Hiau-hēng ê 是殖民語言 ê 霸權 iū-goân khiā tī lán ê 頭殼頂，中毒 sioⁿ 深。

Lán nā 無細膩接受 in 奸詐 ê 安排，看無清 siáu-kú-á 殼背後 ê 真面目，bē-su in leh 「施恩」hō lán, lán leh 「kāng pun」，叫是 leh 救「台語」，kheng-sit 是 leh tau chng-thān 人 ê hiau-pai niá。你 kan-taⁿ 是 in 假正義轉型 ê 棋 jí-á niá。

落尾，真歡喜有 chit 款 ê 編輯水準，無 tàng chhōe ah。冊出 ah，無我 ê tī-tāi ah soah 感覺心憂憂。少人知 ê 心悶。❖

退休俗金錢

◎洪南吉

1. 積聚老本

退休生活重財務，退休金額無寬裕，在職老本著積聚，退休經濟免掛慮。

2. 退休老本

退休經濟欲安穩，在職勤儉積老本，領退休金守老本，退休節儉用老本。

3. 老本儉用

在職無嫌真繁忙，需要老本存銀行，退休做錢 ê 主人，儉用 kiān 完一世。

4. 金銀財寶

前腦想金、後腦銀，一直想到頭殼暈，前腦想財、後腦寶，一直想到身體倒。

5. 老人金錢

毋通看錢 siuⁿ 過重，貪財萬惡 ê 羅網，勤儉致富照起工，人生結束雙手空。

6. 金錢旅行

使用金錢非萬能，總是無錢萬不能，退休時間有清閒，khai 費金錢去旅行。

7. 趁錢享受

在職趁錢真繁忙，退休享受大厝房，毋通大錢寄銀行，離開世間放互人。

8. 金錢奴隸

在職勤儉 teh 圖謀，毋通成做守財奴，人 ê 生命是有數，khai 錢享受空金庫。

9. 退休盡享

臨終雙腳若合齊，全部財產別人 ê，暗藏分產 ê 立契，退休盡享 khai 銀幣。

10. 養老防兒

養兒防老舊觀念，養老防兒新見解，保守老本無缺欠，財產無互子兒占。❖

那 teh 褪色 ê
【台灣俗語話】

◎李南衡

四砵一碗湯

Sì-phiat chit-óaⁿ thng

會記得作囡仔 ê 時陣，定定聽老人講，上好 ê 庚頓 (keⁿ-tng, 早前 ê 台灣人講三餐飲食) 是「四砵一碗湯 (sì-phiat chit-óaⁿ thng)」。「一碗湯我知影，我問講四砵是啥物？老人解說講：「四砵 tiòh 是四盤菜。」盤仔是按怎會叫作「砵仔」(phiat-á) 咧？Chit 字「砵」連華語字典 tōh chhōe 無，可見 m̄ 是華人原本有 ê 用辭。我學印尼話、馬來話了後，才知影原來英文字盤仔「plate」傳到印尼、馬來了後，變音作「pelat」，koh 再經過早前去南洋討趁 ê 華人帶轉

福建、廣東，發音變成「phiat-á」。Chit 字上早出現佇麥嘉湖 (J. MacGowan) 編著、1883 年廈門出版 ê 《英廈辭典》(English and Chinese Dictionary of the Amoy Dialect)，伊佇英文字「plate」註明：phiat, small plate. (廈門話發音作 phiat, 意思是細 ê 盤。) 甘為霖牧師編著、1931 年佇台灣出版 ê 《廈門音新字典》(一般講 ê 《甘字典》)，註明：砵仔, phiat-á 碟子, 盤子。量詞，一砵菜。「phiat-á」合音讀起來成作「phia-lá」，比「phiat」khah sêng 印尼馬來原音。

大漢了後才知影 chit 句「四砵一碗湯」是 ùi 《千金譜》內底 thèh 出來 ê，原文是「三餐五味，四砵一碗湯。」《千金譜》作者不明，大約是 tī 清道光年間 (1821~1850 年) 出版 ê。早前散赤囡仔無可能去讀冊，細漢 tiòh 去各行各業學師仔工，用小小錢買一本千外字、薄薄 ê 《千金譜》，歇咽時 kah 店裡抑是工場 ê 長輩 bat 字學讀。內容攏是民間生活、日常用品，ù 農村種作到各行各業，生理買賣 ê 用語 kah 紀錄，內底有真濟趣味押韻 ê 雅言俗語，好唸好記。讀一下熟，學會曉記數 kah 寫簡單 ê 批信。Chit 本《千金譜》早前 m̄-nā 佇福建廣東沿海地區真時行，mā 流傳到台灣來。致使百外年以前 ê 台灣人，加減攏有讀過。

反對軍公教年金改革真出力 ê 全國公務員協會理事長李來希，不滿退休金

hōng 創一寡掉，發起「節衣縮食」(意思是儉腸凹肚 khiām-tng neh-tō) 運動，為 tiòh beh 證明家已真節省，7 月 15 佇伊 ê 面冊 po 出四盤菜一碗湯 ê 相片：一盤煎三文魚、一盤冰糖紅燒排骨、一盤干貝炒菜花、一盤青炒薺菜，koh 一碗昨暗食 chhun ê 菜頭魚丸湯。

好佳哉《千金譜》作者不明，若無伊看 tiòh 李來希 chit 位儉腸凹肚了後 ê 台灣公務員，猶有法度食 chiah 呢豐沛 ê 「四砵一碗湯」，m̄ 知 beh 哭偌大聲，怨歎伊生 m̄-tiòh 時代。相信伊 mā beh 請教李來希，年金改革進前，m̄ 知食啥物好料 ê mā 公布 hō 人知，《千金譜》再版 ê 時，一定會 kā chit 句「四砵一碗湯」創掉，kā 李來希平時所食 ê 菜色寫入去。此後 tiòh 無人會 koh 講啥物「四砵一碗湯」chit 句台灣俗語話。❖

安養院望春風

作詞◎林培松

1 黃昏相招看日西，
涼風對面吹。
上八十年想欲嫁，
過切老阿伯，
難然而皺嘴顏面，
不知誰人老登，
想要給他親一個，
請伊免手勢。

2 孤單老人他一個，
恬，在彼坐。
親人朋友無來找，
思念存心底。
問他子孫有幾個？
天星彼呢支。
問他財產剩幾支？
身邊彼領被。

3 歡顏喜面老阿伯，
朋友真正友。
開嘴合嘴叫上帝，
稱祀做夫父，
談天說地講笑話，
招人來泡茶，
平安喜樂滿心底，
大家成一氣。

〈走揣南國〉

◎林益彰

一·安平蚵焾館

台南市安平區安北路110之1號

阮倚在安平，百偌年前雄雄
kiò 歷史去影伊 ê 目矙：
蚵焾 (hu)、糖水恰 chùt-米-siû^a
已查查仔 kô 成 1 pak
用耳空咧歌唱 ê
〈安平追想曲〉

阮停佇安平
鬧熱 ê 運河，邊邊仔共我講：
往時許石去 pài-thok 許丙丁
許丙丁闊去 iau-chhiá^a 陳達儒，
in 三個人
連鞭歌唱連鞭 pian-khek 連鞭搨海風
煞攏袂記得，〈安平追想曲〉
已查查仔 kô 成 1 pak
後世音，拍無去

奠堯仔就一直 khan 直直 khan
就是無法度 khan 出
彼 1 pak 金十字，荷蘭船，恰安平城
bôe-âu
我查查仔坦向
劍獅 ê 喙齒邊，眠夢
伊，是毋是咧吟唱
予時勢禁止吟唱 ê Tâi-Gí 聲



安平蚵灰窯文化館

二·南國創意地

台南市東區北門路二段16號

遮是台南，閣雄雄 kám-kak
這毋是台南，的確
遮就是台南，毋過
閣無親像，是，台南，攏總 1 句
遮，就是就是，
台南。

阮只好先喝咻
chhòng-ì 伊 ê chhòng-ì，
就用紙字拗出眼前
Chit 1 片鄉土 ê 古早味矣，
閣 pài-thok 手工藝
好心好心 ê，用手指頭仔
Nóa 出向時彼 1 段
飄撇 ê 南國話；雄雄
厝體家已
袂輸也想欲 jōe 出
藏仔光影內底 ê 彼 1 條
起毛 giang

Só-í，就大大方方 ê
行入來，毋免驚惶毋免恫嚇
遮
已經毋是專政 ê 年代
抑是 tòk-chhài ê 時勢；



台南文化創意產業園區

遮，是台南，閣雄雄 kám-kak
這毋是台南，一粒一 ê 才情，的確
遮就是台南，毋過
閣若親像無是，台南，攏總 1 句
遮，就是就是，企劃，創作，恰公關
必專必長 ê 智產權、品牌力、
以及辨識性 ê
南國，台南

三·許石音冊厝

台南市北區公園北路3號

毋管是草厝仔、寮仔地
抑是塗墍厝
只要掀開許石聲冊 ê
簾簷跤，
管待伊是草厝仔、寮仔地
抑是塗墍厝
攏會查查仔成做
體面雅氣 ê，〈思想起〉

鑼鼓矣，就響鉸起來-oh
〈丟丟銅〉ê 上尺工先撰寫
〈水犁歌〉陪綴，
丙丁兄，儒哥矣
恁 nng 位比我大漢，put-jū
就先起錠眼前這一片
孤戀花倚佇港口 ê
〈南都之夜〉，

夜 hō hō ê 天，路燈 ê 烏塗跤
這 1 片南國袂輸若 hō-sò^a
查查仔，佇風飛沙咻咻叫 ê 面模，
裳懸



許石音樂圖書館

紅膏赤蟻 ê，〈六月茉莉〉
予這 1 片南國會當知影，
毋免欣羨別款所在，因為
Chū-ki ê 聲嗽
就是 chū-ki ê 起家厝、居福地

四·紺色塗園區

台南市南區西門路一段689巷

初初起手 ê 所在
永遠，有若白雲廷 ê hūn-phek
南國，毋是弱者
對往時 ê òe-gí 家已救，到挽 sùn-jiân
你我來沃肥
捷捷攏會使看出，
肥朝 ê 日月，是 seng-tióng 佇塗跤內，

將雲廷掖種入去塗跤
釘根 ê 風風雨雨，做人情
生淡 ê 靈雷公，做功德
日頭花 ê 底蒂喝聲矣
南國 hūg-khu ê 思想、
才調本等恰藝術性
已查查仔 hoat-í^a 出，
南國燒烙 ê 心

莫怪古言講了好：
「食著藥，青草一葉；
食毋著藥，人參一石」
欲有輕快、利便、順序 ê 腹腸
就愛親像彼一巡，日月
互相敬重
袂曉啥物是假仙假觸 ❖

(本文相片取自各官網)



藍晒圖文創園區

美麗 ê 高雄

◎吳奕慧 (5年11班)

高雄是美麗 ê 城市
對我有足大 ê 意義
我 tī-chia 出世
伊是我細漢 ê 記持
酸酸 koh 甜甜 ê 滋味
出國小港有飛機
若 beh 快速左營坐高鐵
高雄高雄我愛你

永遠平安 ê 安平

◎謝長宏 (5年11班)

永遠平安 ê 安平
來來去去人無停
古蹟古堡真正是稀奇
去 sng ê 人攏笑 bi-bi
安平人講話 chhùi 真甜
厝邊頭尾攏有人情味
安平老街有古早味
安平我 chioh kah 意你

善化風情

◎王奴亘 (5年11班)

我細漢 tōa tī 善化
Hia 有一間廟 廟埕真闊
去 hia 買物件袋仔 tē 滿滿
善化 nā 鬧熱阮 ē 去看
阿爸細漢 tī-hia 大
阮 kah 善化 ê 感情攏 bē 散
善化阮永遠 kah 你黏相 óa
我 beh 為你編寫性命 ê 詩歌

外媽 ê 厝

◎李宸鉞 (5年11班)

安平有真 chē 風景區
有百年歷史 ê 古厝
外媽 tōa tī 古老 ê 安平區
古早叫做台南府
Hia 有台灣上 súi ê 古厝
M-koh chit-má 攏真舊
只好拜託老師傳
來 hō 古厝變特殊
Hō 安平多采多姿 koh 豐富

安平點滴

◎馮建勳 (5年11班)

安平古堡是一 ê 好所在
你若無去 hia 會感覺真無彩
因為 hia ê 古蹟人人愛
安平有出名 ê 砲台
也有人去 hia 參拜
安平古堡有名通人知
神明生有弄龍弄獅
安平隨時等你来



囡仔寫台語詩

台南孔廟

◎黃沛晴 (5年11班)

孔廟是一 ê 好所在
門口有兩隻石獅
有閒 ē-tàng 去 hia 看覓
老師學生攏會來
孔廟有名通人知
因為孔子培養真 chē 人才
孔子精神真偉大
Chia 是我 ê 最愛

安平風情

◎林芷淇 (5年12班)

安平老街有古味
安平人有滿滿 ê 情義
M 知伊 tī-hia jōa-chē 年
Hia 是台灣文化 ê 開始
劍獅埕唱歌 kah 唸詩
食蝦餅 lim 咖啡
暗時 tī-hia 看天星
一暝又過一暝
安平 我每一工 lóng 愛你

上美麗 ê 台南

◎林爚臻 (5年12班)

台南是上 súi ê 城市
有好食 ê 浮水魚羹
有出名 ê 攤仔麵
有我上 kah 意 ê 虱目魚
夜市有上好食 ê 滷味
我 tī-chia 攏真歡喜
台南有歷史 ê 意義
Hō 咱寫出古都美麗 ê 詩
田邊有上迷人 ê 白鴿鷺
暗時天頂有閃 sih ê 星
這是我細漢 ê 記持
台南人上愛講台語
台南我 tī-chia 出世

遊台江

◎周叡脩 (5年11班)

台南四草 (Sì-chhó) 遊台江
鎮海國小上蓋紅
四草遊到安平港
大隻船仔 beh 出航
大眾廟神明保佑討海人
猶有漁民拍拚 teh 做工
伊顯神威穿越大街小巷
台江是在地人 ê 希望

關廟三寶

◎陳采琳 (5年11班)

關廟在地有三寶
竹筍王梨關廟麵認清楚
三寶電視報紙攏有報
關廟麵 ē-tàng 加肉臊
王梨是我上 kah 意 ê 水果
來關廟 beh 食竹筍免驚無
關廟關廟上蓋好
因為有三寶 koh 好 chhit-thô

安平風華

◎王翊蘋 (5年11班)

安平古堡足美麗
Hia 有一條老街
老街有足 chē 雜貨
有真 chē 物件 ē-tàng 買
古堡邊仔有延平老街
假日遊客有夠 chē
附近有好食 ê 米粉羹
Mā 有好 lim ê 冬瓜茶

奇美博物館

◎劉翌安 (5年12班)

奇美博物館是阮 ê 朋友
環境真清幽
Tī-hia 無煩惱真自由
館外有 gin-á teh sng 球
公園有種真 chē 樹
鳥仔 tī 樹仔頂 chiú chiú chiú
阮坐 tī 樹蔭 sng 桌遊
生活快樂無憂愁

花園夜市

◎謝侑恣 (5年13班)

上 súi ê 所在是台南花園夜市
Chia 有我上 kah 意食 ê 芋圓
猶有好 lim ê 咖啡
有小弟愛食 ê 麻糬
小弟食 kah chhùi 黏 thi-thi
花園夜市有人 teh 變把戲
Tāk 家看 kah 足歡喜
向望 tāk 工去花園夜市

七股鹽山

◎楊博詠 (5年13班)

七股鹽山好所在
大人囡仔相招來
七股鹽山上大牌
古早鹽田人人知
Peh 鹽山我上愛
Chia ē-tàng 了解製鹽 ê 生態
製鹽農民上了解
當地 ê 鹽製品上豐沛

上 súi ê 台南

◎藍品伊 (5年13班)

台南有 chē-chē 好所在
運河夜景人人愛
駛船 ē-tàng thàng 到海
赤崁樓有名通人知
孔廟歡迎來看覓
安平古堡你愛來
台灣詩路真精采
文學作品真豐沛

七股鹽山

◎楊芷欣 (5年13班)

七股鹽山是台南 ê 名勝
鹽山是真特別 ê 風景
日頭落海 ê 鹽山真平靜
有閒來參觀白茫茫 ê 美景
七股有真好食 ê 海產
Beh 食海產真簡單
魚蝦新鮮 koh 真讚
來鹽山保 lín 閣家 lóng 平安

安平古堡

◎鮑鮪鉞 (5年13班)

安平真正有夠好
歷史古蹟攏是寶
老街附近是安平古堡
Beh 食美食免驚無
安平古堡是荷蘭人建造
若 m 知路我 kā 你報
安平有名通人攏諷吃
有閒愛來 chia chhit-thô

日落 ê 安平港

◎張舜凱 (5年13班)

日落 ê 安平港真 súi
一望無際 ê 海水
日落 ê 港口 hō 人得著安慰
日頭 súi hō 人心 ē 醉
安平港 kah 漁民伴相隨
日落下 súi 是秋季
伊親像迷人 ê 貴妃
紅 koh 大像大開 ê 花蕊

安平網安平夢

◎徐翌倫 (5年13班)

安平老街真好 sng
豆花 khiū koh 軟
老街離海無俗遠
漁民討趁海中央
安平老街真迷人
紅遍大街 kah 小巷
安平是台南 ê 希望
向望你為台南編寫情夢 ❖



受害者

Siū-Hāi-chiá



◎陳俐雯

Góa kám-kak chiok siū-khi, in-ūi pát-lâng tui góa bô-hó
 我感覺足受氣，因為別人對我無好
 Góa kám-kak chin siū-siong, in-toan in ká-kûn kiát-tóng pài-thek góa
 我感覺真受傷，因端 in 絞群結黨排斥我
 Goá chiok sit-bông, sī án-chóaⁿ hù-chhut hiah-nih chē bô lāng kám-kek góa
 我足失望，是按怎付出遐爾濟無人感激我
 Góa chin m-tat, ū kong bô siúⁿ soah piàn-sêng siū-hāi-chiá
 我真毋值，有功無賞煞變成受害者

Tī sèⁿ-miā ē ka-ló
 佇性命的枷牢
 Góa só keng-lèk--ê, lóng sī chin-sit--ê
 我所經歷--的，攏是真實--的
 Góa só thiaⁿ-tiòh--ê, choát-tùi m-sī hoán-sióng--ê
 我所聽著--的，絕對毋是幻想--的
 Góa siū lāng pek-hāi kah kui-sin lóng sióng-hûn
 我受人迫害 kah 規身攏傷痕

Tng hō lāng phoe-phòhⁿ ē sī-chūn, ké-khang ē bú-chong ē sô--chhut--lāi
 當予人批判的時陣，假空的武裝會趁--出--來
 Siūⁿ-beh tit-tiòh thiàⁿ-sioh ē ng-bāng ē bih--khí--lāi
 想欲得著疼惜的向望會覘--起--來
 Khí-khí-lòh-lòh ē chêng-sū ài iōng choát-pō am-khàm
 起起落落的情緒愛用絕步掩蓋
 Chiah ē chhat-siau bô siūⁿ-beh sêng-jīn ē it-chhè
 才會擦消無想欲承認的一切

Tiòh-siong ē sim chhiūⁿ bô-phīⁿ-gū o-pèh-chông
 著傷的心像無鼻牛烏白闕
 Chit sī, ài hoán-pōe ka-tī ē sim mā bô-iàu-kín
 這時，愛反背家己的心嘛無要緊
 Pōe-āu sī kiaⁿ-hiāⁿ kap kō-toaⁿ leh chi-chhiⁿ mā bô-kan-gāi
 背後是驚惶伶孤單咧支持嘛無干礙

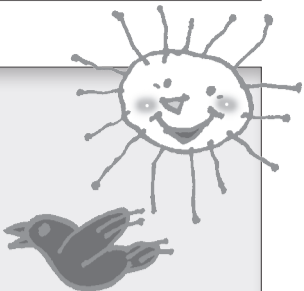
In-toan, án-ne sim chiah ē pèⁿ-pāng
 因端，按呢心才會平棒

Tī góa iáu-bē siūⁿ-beh bīn-tùi thâu-khak thiàⁿ ē kong-khò chin-chêng
 佇我猶袂想欲面對頭殼疼的功課進前
 Chit-ê bô iân ē "Ai-jīn" góa ē seng kā pàng-chit-khiah
 這的無緣的「愛人」我會先共放一 khiah
 Chiàu-góan hi-hoa kòe jít-chí
 照原虛花過日子

Tán góa chin-chiàⁿ thiám kah bô khui-lát
 等我真正忝 kah 無氣力
 Chiù-chōa m-ài koh chò gōng-lāng ah
 咒誓毋愛閣做戇人矣
 Góa ē khí-béng hian-khui sióng-hûn
 我會起猛掀開傷痕
 Ka-chián sim ē chap-chháu kap só-liān
 鉸剪心的雜草佮鎖鏈
 Hē-sim-sin hó-hó-á kap ka-tī tau-tīn
 下心神好好仔佮家己門陣

Goân-lāi sè-kan kin-pún tō bô siū-hāi-chiá
 原來世間根本就無受害者
 Sī sim ē tók-chōa hō lāng piàn o-àm
 是心的毒蛇予人變黑暗
 Chí-iàu khi-tú goân-thâu ē tók-chōa
 只要去除源頭的毒蛇
 Bák-chiu ē koh-chit-pái khòaⁿ-kiⁿ bâ-bū-kng
 目睭會閣一擺看見麻霧光
 Hīⁿ-khang ē thiaⁿ-tiòh ài ē siaⁿ-bóe
 耳空會聽著愛的聲尾
 Tiòh-siong ē sim ē in-ūi siān-kái ē sim-liām koh-chài phah-khui
 著傷的心會因為善解的心念閣再拍開 ❖

透早



透早是我 ê 好朋友
 Kah 我做伙聽美妙歌唱
 Hō 花 ê 芳味淡四周
 Tāk 工攏是真溫柔

春天 ê 透早鳥仔聲 chiu-chiu
 熱天 ê 透早蟬仔歌 tī 大樹
 秋天 ê 透早落葉 hō 人憂愁
 寒天 ê 透早 hō 霜雪 hē 咒

烏陰天 ê 透早
 像烏暗 ê 世界 hō 人擔憂
 落雨天 ê 透早
 像天公請土地嘛燒酒
 開日頭 ê 透早
 日頭光 chhiō tī 四周
 四季 ê 透早
 是一篇有感情 ê 文章 ❖

◎蘇晏德

落雨天



落雨天心哀悲
 大雨無停 lōh 規暝
 窗外雨水一直滴
 Hō 阮無法度出去
 落大雨做田人哭規暝

落雨天真趣味
 會當 sng 水笑 bi-bi
 路裡駛車愛細膩
 M-thang 駛 lōh 溝仔邊
 Nā 無 tiòh 愛送病院

落雨天真受氣
 心情鬱卒強 beh 死
 Tāk 工攏 teh 食泡麵
 Mài 怨天只好怨家己
 望雨早日來停止 ❖

Bâ-bū-kng iáu-bē 臨到 ê 時

願昨日 ê 工延續
 願昨日 ê 傷 kian-phí
 我無應該驕傲
 驕傲 hiah-ê 我 koh leh 學習 ê 物
 我 ê 心 tiāⁿ-tiòh ài koh khah 闊
 Chhan-chhiūⁿ 我 giáh 頭 chhiau-chhōe 你 ê 影

阮佇 chia 聚集守候你 ê 榮光
 堅信伊佇天--裡
 保守地--裡 ê 羊群
 阮的實無欠缺
 頭前有 you in-chhōa

願今日 ê 工佇 bâ-bū-kng iáu-bē 臨到 ê 時
 阮已經精神
 迎接
 願 hiah-ê 欲傷阮 ê 人
 繼續沉眠
 赦免 in

Án-ne 今仔日，阮無其他 ê 願 ❖

凍露水



祈禱

第 1 pái
 我看你 ùi tiám-á-ka piák--出來

心內暗唸祈禱
 「主--ah, che 是生命 ê 啟示--sim?
 Phah 破任何艱苦
 尾--a, tiāⁿ-tiòh chhōe 有出口！」

等我 thí 開目 chiu
 你已經 hō 1 台騎車 kauh kah 碎 iúⁿ-iúⁿ

第 2 pái
 我看你 koh ùi 全位所在 piák--出來

Chit kái 我無放你孤單
 將你 chhōa--轉來厝內 ê
 花 kan-á

心內暗唸祈禱
 「主--ah, 我會 kap 祚 tī-teh
 Chhan-chhiūⁿ 祚 kap 我 tī-teh 全款
 阮會用堅強 ê 信心來保守」

等我 thí 開目 chiu
 你原本 khiā-thêng-thêng ê 身軀
 Soah 來 khiau-ku lian--去

第 3 pái
 我 koh 看 tiòh 另外 1 ê 你
 ùi tiám-á-ka piák--出來
 我才了解
 你是 leh 控訴

原來阮 ài 祈禱--ê
 是赦免阮 ê 罪孽 ❖

台文徵稿啟事

歡迎兄姊用台語投稿，約800~1500字左右散文、小說，內容：生命見證、感動人 ê 故事、信仰分享；30 chōa 以內 ê 詩、童謠……等，lóng 真好！投稿請用漢羅，上新台語客語輸入法3.1版，請上台語信望愛網站：taigi.fhl.net/TaigiIME/下載，稿寄來：write@pctpress.org，並請附基本資料：名姓、電話、地址、身分證號碼kap所屬教會。請勿一稿兩投。

台南永康國小學生 | 指導老師/陳金順

下課

◎林士傑 (6年15班)

下課時陣真趣味
逐家 sng kah 真歡喜
有人 ti 教室行棋
有人 ti 運動埕遊戲
有人 ti 圖書館讀冊補充家己 ê 無知
有人 ti 書法教室練寫毛筆字
下課下課足趣味
時間短煞 hō 咱有美好 ê 滋味

庄跤

◎李芊榕 (6年15班)

庄跤 庄跤 真趣味
看蓮花、peh 樹仔
逐蝶仔、挽菝仔
抱狗仔、飼羊仔
有時散步，有時唱歌
有時泡茶，有時 peh 山
逐擺擺要甲笑哈哈

阿公種 ê 弓蕉

◎李芷瑄 (6年9班)

阿公種 ê 弓蕉上蓋甜
一批一批送予厝邊
阿公種 ê 弓蕉上蓋好
一喙一喙阮食了欲 koh 討
阿公種 ê 弓蕉上蓋芳
一甲一甲種起來真厚工
阿公 ê 弓蕉雙頭翹
天然健康氣色好
逐家食甲笑哈哈
阿公 ê 弓蕉皮黃黃
逐家緊來買弓蕉
你食弓蕉，伊顧家園



圖仔
詩展

台灣特產

◎方銘楷 (6年9班)

淡水魚酥真好食
大溪豆乾有夠芳
台中太陽餅圓圓圓
西螺豆油滷豬跤
安平劍獅好頭彩
旗山弓蕉甜甜甜
花蓮大理石真出名
金門菜刀金燦燦

月娘

◎李苡瑾 (6年4班)

月娘月娘
真趣味
一工無影
一工月圓
一工一半來見人
真正嬌



草地

◎胡品婕 (6年4班)

草地青青青
一大片到天邊
逐家仔頂面
要甲足歡喜

中秋節

◎李瑀潔 (6年4班)

中秋節
我真愛烘肉
食月餅
食柚子
啣青草茶
真趣味



雷

◎蔡佳叡 (6年4班)

雷公受氣
袂輸
咧戰爭

動物園

◎葉峻名 (4年13班)

我上愛去動物園
內面動物足濟種
有古錐 ê，嘛有足歹 ê
看著動物真好要
逐家攏愛動物園

阮兜彼條街

◎許建邦 (4年13班)

阮兜彼條街
逐項攏有賣
糖仔俗餅有足濟
看你欲啥貨
全部 ê 物件俗俗仔賣
阮兜彼條街
實在真鬧熱
大人囡仔攏愛逛

阮兜彼條街

◎楊芷晴 (4年5班)

阮兜彼條街
有足濟店
有漢藥店
閣有電器行
阮上恰意去籤仔店
因為阮會吵阿爸
買鹹酸甜予我食

兔仔

◎王紫芹 (4年5班)

兔仔兔仔真古錐
肥肥圓圓真趣味
身軀白白親像雪
佇塗跔食物件
兔仔食物件真古錐

公園

◎陳姿妃 (4年5班)

公園 公園 真好要
有幾仔種設施
有大人 ê 運動設施
嘛有囡仔 ê 遊樂器材
公園 公園 真好要
若是食飯飽
就會有人到公園行路
若是拄著歌暎日
就會有人 chhōa 囡仔來遮要

假日

◎黃張筱璇 (4年2班)

透早路裡咧窒車
逐家攏欲去逛街
歌暎日
便利商店人有夠濟
毋管是甜 ê、酸 ê 攏有賣
逐家緊來買
傷慢就買袂著 ❖



那 teh 褪色 ê
【台灣俗語話】

◎李南衡

一條腸仔透尻川

Chit tiâu tng-á thàu kha-chhng

咱每工平安過日，往往 tiòh 會 bē 記得上帝 ê 恩典。等到身苦病疼、抵 tiòh 困境、危險，才來求主憐憫、求叫天父上帝解救。全款 ê 道理，咱每早起精神，目睷 peh 金，誠順序正常，那像原本 tiòh 是應該按呢。有一工起床感覺目睷疼疼，照鏡看一蕊目睷紅紅，tiòh 去看醫生，才會想起目睷 ê 健康真重要。

我佇台北馬偕病院作免費 ê 「老人健診」，7 月初 5 聽檢查報告，醫生講我大便有血，隨時轉診大腸直腸科。楊靖

國醫師隨時安排 8 月初 4 作「大腸鏡檢查」，檢查了隨時看結果，有一粒 3 公分大 ê 腫瘤（一般講 ê 大腸癌），隨時安排 8 月 20 手術。一切順利，割掉 18 公分長 ê 大腸。佇病院 tōa 17 工才退院轉來厝裡靜養。老實講，我自了 m-bat 關心過我家己 ê 腸仔。

講腸仔，其實是指 ùi 胃落去一直到尻川 ê 消化系統。簡單講是小腸 kah 大腸 ê 總和。小腸是指 ùi 胃落來一直到接 tiòh 大腸 chit 段，是進行食物消化 kah

吸收食物中營養成分 kah 礦物質 ê 主要器官。一個大人 ê 小腸長度約 6 至 7 公尺，筋肉收縮，小腸 ê 長度差不多 3 至 4 公尺。小腸直徑 ùi 十二指腸（約 3~5 公分）向下面漸漸變細，到尾溜直徑干單 chhun 1.0 至 1.2 公分，十二指腸約 24 公分長，空腸大約占小腸總長度 ê 40%，迴腸大約占 60%。佇小腸工作所需要大部分 ê 消化酶，攏是由胰臟（腰尺）生產出來，才通過胰管進入小腸。小腸消化主要 ê 三類物質是蛋白質、脂質 kah 醣類。

大腸接佇小腸後面，彎彎曲曲延伸到直腸 kah 尻川。大腸 ê 長度約為 1 公尺半，直徑約 6.5 公分，比小腸 khah 大所以叫作大腸，是歸個腸道長度 ê 五分之一。食物佇大腸中大約需要 16 點鐘才消化了，這個消化過程會 kā 食物中水分以及 chhun ê 會 tàng 吸收 ê 所有營養物

質全部吸收了，才 kā 殘渣通過腸道運動送到直腸排出。結腸主要吸收大腸桿菌所產生 ê 維他命K、維他命B12、硫胺素 kah 核黃素。腸子雖然無像北宜公路「九彎十八幹」，但是 mā 相當曲折。

會記得作囡仔 ê 時，聽幾位老大人 teh 畫仙，一位阿伯講：「阿華那會使講 hiah-ê 話咧？」另外一位阿伯講：「無法度，父母生成。阿華 tiòh 是 chiah 呢條直 ê 人，『一條腸仔透尻川』（Chit tiâu tng-á thàu kha-chhng）。」意思是阿華講話親像一條腸仔直直、無彎無曲，是一條腸仔透尻川 ê 人。我當時感覺真奇怪，想講啥人 m̄ 是按呢咧？若無，一條腸仔 beh 透去叨位？

咱 ê 腸仔無論按怎講 tòh bē tàng 講是「條直」。咱知影，無論啥物人攏 mā 是一條腸仔透尻川。相信將來無人會 koh 講一個老實人是「一條腸仔透尻川」。❖

貫牛鼻

◎Iáu Chhì-liông

Kng Gû-phīn



今仔日欲 kā 咱兜 ê 牛仔貫牛鼻，阿爸幾日前就吩咐牛鼻師--ê。伊真準時，天拄拍陪光（註1），已經來佇門口埕，我昨暝緊張甲暎袂去，目睷朥朥朥，接接咧緊從出房間；看著牛鼻師--ê，kōaⁿ 一跤 ka-chi-á 就欲來賺食，hōⁿ-hiàn ê 囡仔一直圍倚來，算算咧閣來袂少个喔！阿爸 kā 牛仔對牛稠牽出來，牛鼻師--ê 跤手真猛掠（註2），就共牛仔縛佇龍眼樹仔 nih，一粒牛頭縛甲緬擋擋。

牛鼻師--ê 對 ka-chi-á 提一支，比布袋針較粗 ê 牛鼻針，小可仔拭予清氣，用指頭仔對牛鼻 ê 中骨摸摸咧，相精精就 kā 伊貫落；牛仔痛甲翻--咧、翻--咧，卻是牛頭予人縛甲緬緬，仙閃閃無路，真緊血就津出來，牛鼻師--ê 用伊帶來 ê 藥仔，共牛鼻糊糊咧閣對孔喙 ê 所在，園一節細細塊 ê 物件佇牛鼻 ê 孔喙 nih，較袂新貫 ê 孔喙閣包倚來；隔 chiāⁿ 禮拜阿爸 kā 往過買一付銅做 ê 牛鼻圈，掛起 lih 牛鼻 nih，用牛索仔對割片剗過牛領頸仔，縛佇正月，留一條索仔佇領頸週通牽，按呢閣誠四序。

Kin-á-jit beh kā lán tau ê gû-á kng gû-phīn, a-pa kúi-jit chêng tō hoan-hù gû-phīn-sai-ê. i chin chún-sī, thiⁿ tú phah-phú-kng, í-keng lái tī mng-kháu-tiāⁿ, góa cha-mê kín-tiūⁿ kah khùn bē khi, bák-chiu sa-bui sa-bui, jōe-jōe--leh kín chông-chhut pâng-keng; khoán tiòh kng gû-phīn-sai-ê, kōaⁿ chit-kha ka-chi-á tō beh lái choán-chhiáh, hòⁿ-hiàn ê gín-á it-tit úi óa--lái, sng-sng--leh koh lái bē chíó ê oh! A-pa kā gû-á tui gû-tiâu khan--chhut-lái, gû-phīn-sai-ê kha-chhiú chin mé-liáh, tō kā gû-á pák tī lêng-géng chhiú-thâu--nih, chit-liáp gû-thâu pák kah ân-tòng-tòng.

Gû-phīn-sai-ê tui ka-chi-á thèh chit-ki, pí pò-tē-chiam khah chhō ê gû-phīn-chiam, sió-khóa-á chhit hō chheng-khì, ēng chng-thâu-á tui gû-phīn ê tiong-kut bong-bong--leh, siòng-cheng-cheng tō kā i kng-lóeh; gû-á thiāⁿ kah phún--leh phún--leh, khiok-sī gû-thâu hō láng pák kah ân-ân-ân, sian siám mā siám bō lō, chin kín hoeh tō tin--chhut-lái, gû-phīn-sai-ê ēng i tòā--lái ê iòh-á, kā gû-phīn kô-kô--leh koh tui khang-chhiú ê só-chāi, khng chit-chat sè-sè tē ê mih-kiāⁿ tī gû-phīn ê khang-chhiú--nih, khah-bē sin kng ê khang-chhiú koh pau--óa--lái; keh chiāⁿ lé-pài a-pa kā éng-kòe bé chit-hù tâng chò--ê gû-phīn-khian, kòā khí-lih gû-phīn--nih, ēng gû-soh-á tui tò-pēng sèh kòe gú-ām-kún-á, pák tī chiāⁿ-pēng, lâu chit-tiâu soh-á tī-ām-kún hia thang khan, án-ne koh chiāⁿ sù-sī.

天光，牽牛去山崙仔食山草，是阮庄跋查埔囡仔 ê 工課，牛仔真正有夠勢食，若食袂飽袂漬；我緊揣一欖樹仔 kā 牛縛咧，我就恰囡仔伴溜溜去迤迤，挽龍眼、挽野生 ê 山菘仔、要溪仔水；捌拄著牛仔縛無好勢，牛索仔煞溜去（註3），當日頭落山，欲 kā 牛仔牽轉來厝 nih ê 時煞揣無牛，心足著急從懸、從低天色卻一直暗，厝內 ê 序大人感覺奇怪，緊出門揣囡仔；大家心攏真急。結果是牛仔走過區，去食信伯阿 ê 蕃麥園仔，害阮愛去 kā 人 hōe 失禮閣陪人作物 ê 損失。

暗頭仔蠔仔上界厚，阮就用曝焦 ê 稻草，縛甲大大把閣真緬揮（註4），kā 火點燼後，著緊 kā 火欺予 hoa，按呢火薰才會大腹（註5），行入去牛稠--nih，kā 牛稠 ê 四周圍，牛 ê 身軀、四支跋、腹肚下、尻川後，攏愛予周至，kā 蠔仔薰予走；若無，彼支牛尾仔是摔規暝，蠔仔仙趕嘛趕袂離；當 giā 火把薰蠔仔 ê 時跋手愛緊，若無會家已薰甲目屎流、目屎滴。❖



Thiⁿ-kng, khan gû khi soaⁿ-lūn-á chhiáh soaⁿ-chháu, sī goán chng-kha cha-pō gín-á ê khang-khòe, gû-á chin-chiāⁿ ū kàu gâu-chhiáh ná chhiáh bē-pá bē-tīⁿ; góa kín chhōe chit-châng chhiū-á kā gû pák--leh, goá chiū kap gín-á-phoāⁿ liu-liu-khì chhit-thò, bán lêng-géng, bán iá-seng ê soaⁿ-poat-á, sng khe-á chúi; bat tú tiòh gû-á pák bō hó-sè, gû soh-á soah liù--khì, tng jit-thâu lòh soaⁿ, beh kā gû-á khan tng-lái chhiú--nih ê sī soah chhōe bō gû, sim chiok tiòh-kip chông-koán chông-kē thiⁿ-sek khiok it-tit àm, chhiú-lái ê sī-toā-lâng kám-kak kí-koài, kín chhut mng chhōe gín-á; tãi-ke sim lóng chin kip. Kiat-kó sī gû-á chháu kòe khu, khi chhiáh sin-peh--a ê hoan-béh hng-á, hāi goán ài khi kā láng hōe sit-lé koh pòe láng chok-bút ê sún-sit.

Àm-thâu-á báng-á siāng-kài kàu, goán tō ēng phak-ta ê tiū-chháu, pák kah toā-toā-pé koh chin ân-tan, kā hóe tiám tòh āu tiòh kín kā hóe pún hōe hoa, án-ne hóe-hun chiah-ē toā-pak, kiāⁿ jip-khì gû-tiâu--nih, kā gû-tiâu ê si-chhiú-úi, gû ê sin-khu, kha-thui, pak-tó ē, kha-chhng āu, lóng ài hun hō chiu-chi, kā báng-á hun hō chháu; nā-bō, hit-ki gû-bóe-á sī sut kui-mê, báng-á sian-koáⁿ mā koáⁿ bē lī; tng giā hóe-pé hun báng-á ê sī kha-chhiú ài kín, nā-bō ē kā ka-kī hun kah bák-sái lâu bák-sái tih. ❖

註 1. 拍陪光 (pah-phú-kng)：天色微微仔有光線。 2. 猛掠 (mé-liáh)：速度緊、敏捷。
3. 溜去 (liù--khì)：鬆脫掉。 4. 緬揮 (ân-tan)：結實、緊實、縛較緬咧。 5. 火薰才會大腹 (hóe-hun chiah ē toā-pak)：薰蠔仔的火薰才會濟。

台南山上國中學生 指導老師/柯柏榮

學生台語詩作品展



【老師】

◎黃紹維

按恁有一款氣力
引 chhōa 阮 ê 方向
親像樹仔邊 ê 骨架仔
Kā 阮撐 tiâu hō 阮抽懸
Hō 阮愈來愈大權

【老師】

◎吳妍萱

包容阮 ê 白目
忍受阮 ê 滿山紅
改變阮 ê 無認真
恁親像浮雲
載阮飛上雲頂

【老師】

◎吳亭佑

有時陣若爸爸全款
溫暖照顧逐家
有時陣若獅全款
兇猛發出獅仔喝
有時陣若神全款
用一支粉筆教阮智識
講一句話 tòe 阮一世

【老師】

◎洪世明

冊聲朗朗滿校園
花花草草滿花園
四界草木真青豔
無可取代老師心

【老師】

◎徐靖雲

老師親像一本冊
逐工為阮 teh 解說
老師親像家己人
為阮未來 teh 操煩
多謝老師 ê 教訓
認真讀冊是阮 ê 本分

【九月】

◎戴君宇

秋風蕭蕭
秋葉飄飄
這是秋 ê 季節
是大收 ê 季節
是報恩 ê 季節
這 ê 季節 ê 主題
是您 敬愛 ê 老師

【烏枋】

◎林凱文

烏枋親像闊闊 ê 海洋
烏枋 ê 字若海翁 tī 海洋要水
烏枋 ê 圖若無骨頭 ê 水母
水母穿裙 tī 烏枋漂起漂落
老師 ê 手親像神全款
Tī 烏枋創造每一字 ê 筆劃
老師 ê 粉筆創造萬物 ê 形體
Hō 我原本脆弱 ê 種子
開作美麗 ê 玫瑰花

【烏鴉】

◎許凱威

Siān-tauh-tauh ê 日頭
Kā 盡尾 ê 溫暖
掖 tī 空中 ê 五線譜
線縫 ê 音符
奏出交響曲 ê 上尾拍 ❖

《Ti Teh Leh讀後感》之8-1

◎蔡澄甫

【編按】：這篇文章 beh 回應本報3406期台文世界「台語聖經ê話語」專欄文章〈Ti-teh vs. Ti-leh〉。

Q8 「啥事聖經選 tiòh 廈門音？」 天賦異稟 ê 廈門音

第一單元 《天賦異稟廈門音系》

【回應質疑】

Ti Teh Leh 讀後感系列 ê 最後一篇，ü 兩個質疑講起：1. 《台語白話字聖經》哪會用廈門音編譯？2. 林俊育長老仔第3406期文章寫講：「一直堅持用一本廈門話聖經，koh kā 它當做台語 teh 用，實在是不可思議！」

※試答 1：我 bat 問先父，聖經 thài 無用鹿港腔來編寫？阿爸講：一來鹿港話 sui ti 腔，可惜白話字無法度表記「腔」；二來廈門音 ê 六個母音是各系會當交談共有 ê 基本數，是初學者好親近 ê 音系。彼時我 iáu 無音系概念。

台灣有三套半 ê 台語卻只有一套聖經，是「六個母音 ê 廈音系」獨挑大樑。雖然「台灣漳音系」原有/e/並入/e/mā 是六母，可惜「六母七素」ê 第七素是漳音系 ê 獨立音素；同時漳系「非典型聲類系統」mā 是獨門內規。

採用廈門音無 teh 比人數，是取相容度親和度 kap 「六母通行」ê 方便度。

※試答 2：「廈門話帶廈門音」是第二質疑 ê 大前提，「廈門音聖經就是廈門話聖經」kap 「台語 m-sī 廈門話，廈門話聖經用久，台語變廈門話」是結論。Koh 預設立場：

- 1) 「台灣話緊早慢會滅掉漳音系變做廈門話，廈門音系歸尾統一台語成做標準語」；
- 2) 漳音系應獨立門戶另起爐竈，出版「普遍腔」專屬聖經，親像紅皮KTV版漳音系聖經，取代廈門音聖經。

顯然有忽略一個事實。白話字會當表記廈門話 ê 廈門音，m-kò 「用字遺詞 ê 話腔」，若無親歷廈門話群體日夜耳濡目染嘴捷唾 (chiáp-chhiap)，beh 做「廈門話人」有困難。面對過頭憂慮所孳生質疑，唯一 ê 建言：請審慎評估普遍腔入聖經大業 ê 利弊得失。

【語詞溯源】

廈門話語濫入台語聖經 ê 話語溯源：

- 1) 是誰 chī-chūi (公報3401期)，漳是誰 (chī-sūi-á → chī-chūi-á → chī-choah) → 同安 → 廈門 chī-chūi → 台灣；
- 2) 鬆凶 sòng-hiong (公報3375期內文)，漳鬆凶 sòng-hiong → 廈門 宋凶 → 台南 → 廈門音白話字聖經 sòng-hiong → 漢字本 喪鄉；
- 3) 品捧 phín-phóng (公報3375期)，漳音 品捧 phín-phóng → 漳人遷往台南，19世紀末到20世紀1933年間已經成做台南區域百姓 ê 「漳音共時語母」 → 巴牧師1933版白話字聖經有頂列三語 → 漢字本「是誰喪鄉品捧」。力求無 kap 社會脫節引入漳州話。20世紀末葉「彼時語母」成做眾人聽無怪詞，宣判是汙染台語 ê 廈門話。設使頂面溯源若是真，此齣「漳戴廈冠」ê 鬧劇，敢 bōe-tàng 用喜劇落幕收場？

【白話字 ê 立足點】

白話字開創伊始就無自設門限甘願做注音符號、台語音標，是利用「韻目單位」表記語詞聯結成句篇章 ê 文字。就算音系間有違和感，總是培養適應本能達到：「寫廈音，母語音再現」ê 境界。廈音帶 (-u)：「獨居老老師，教弟子讀書，煮飯飼豬種蕃薯」，泉鹿音是 (u)，母語再現：「獨居老 (lāu) 老 (ló) 師，教弟子讀書，煮飯飼豬種蕃薯」。註：「°」=「/u/=師△，書P」。

請共同起造「台灣台語三套半」音系共和，免為明再廈音滅漳音杞人憂天。

【淺談廈音系】

受廈門音聖經薰陶久久，並無廈音系沙文主義使特權，亦無自我驕傲自認優越，甚至自稱「優勢腔」。

廈系繼承泉系文白異讀成就，加強「破系訓音派」讀音規律 kap 白話字漢字勾稽機制，hō 台語內涵 koh khah 優雅高貴。

人類懶 (lán-si) 求方便，自動撇開漳音 (ε) 泉音 (ə u)，漳廈「皮鞋倒擺」鐵律無變。系出泉漳 ê 廈系，「我儂你儂」合體。歌訣闡述經緯如下面附表：

【第二元思考浮出第六聲】

- 1) 鹿音系六聲聲位，跳脫第一元框架，獨居第二元。
- 2) 四百年來堅守崗位不移，漢學仙私創「陰陽平上去入八聲論」，君滾棍骨玲瓏翹 (gō)，錯失認識第六聲機會。
- 3) 第六聲第五聲同屬揚聲，比五聲高一階，第六聲是 ü 中階呼出 ê 揚聲；
- 4) 功能：
 - a) 鹿系第八聲「原聲」占第六聲。如：好「食」、誠「俗」；第八聲 ê 變聲，送入第一元守「正則變聲」（單尾不變首續變）規律；
 - b) 鹿系第二聲變聲轉六聲，如「寶」貝，「選」舉，「準」備「碗」公，「緊」猛起「步」，「走」來「搶」好「料」。
 - c) 見若挂六聲符號如「ǎ」永遠免變聲，是奧妙賜配 ê 工具。日語：ǎ-i-si=美味しい；好食。
- 5) 相信有人感覺「樣癩」怪怪無對腫？因為漳音用「聲占」機制跳脫八聲規範，自設「非典型聲類系統」：
 - a) 第七聲提高一階占第八聲類聲位；
 - b) 第八聲占兩位：一、閉韻（帶 k, p, t）：聯「合」、事「實」占一聲，二、開韻（母音收韻）：好「食」、淡「薄」占第二聲；
 - c) 第四聲短促截掉操控聲類走勢 ê 韻心（韻目 ê 心臟）。

※附記：台語學家認為「鹿系海口腔」是台灣海線居民 ê 專利。其實「龍海」以外漳系嘛有第六聲，如「漳浦 平和 詔安 南靖」。❖（待續）

北海道轉來，才幾工
煞有鄉愁

長長 ê 海岸
開闊 ê 港澳
像東北角
像北海岸

函館 ê 碼頭
碼頭 ê 倉庫
像故鄉基隆

上元町
看落去當年開港 ê 形影
15世紀 ê 強風吹過
19世紀 ê 風雲幻化

世界有名 ê 夜景
浮現仔兩月烏暗 ê 港灣
像，銀河天星

上接近銀河天星 ê 雲頂
聽講是神坐鎮 ê 所在

綴神 ê 神光
佇飛機內
看窗仔外
雲頂，雲跔 ê 無常

愈看，愈清楚 ê
番薯島嶼

我 ê 鄉愁 ❖

北海道鄉愁

◎郭文玄

歌訣・漢字	Ko-Koat・Pèh Oē-Jī	數字表音系成型世紀
泉先漳續同安伴， 異音豎旗無拌攔；	Choân sian Chiang siók Tàng-Oa ⁿ phoā ⁿ , Koh-im khiā-kí bô poā ⁿ -nóa ;	音系定型順序：泉第2世紀，漳7，同安12，廈19。各有千秋互不干擾。
相安千禧廈門興， 濃縮精華做一縮。	Siong-an chhian-hi Ē-mng heng , Lông-siok cheng-hôa chòe chit-koā ⁿ 。	各系成長中相安無事千年，廈門區域興起，音系差異意識加強。Kā母音濃縮做六個。
鴉片戰後開五港， 廈門進出西洋人；	A-phiàn-chiàn-āu khui Gō-Káng , Ē-mng chìn-chhut Se-lū ⁿ -lâng ;	南京和約五口通商，活化商業連洋人都學咱話，廈音雀屏中選，母音簡便直率八聲工整，文化氣息高昂偕同各系舟船共和齊步向前航。
韻心簡化俸六母， 整合各系舟同航。	Ūn-Sim kán-hòa chhun Lák-Bú , Chéng-háp kok hē chiu tông hàng 。	

※註：同安伴：泉漳先後定型「同少異多」各立門戶。泉系「同安商人」穿梭泉漳中，構成大陸版「漳泉濫」，「亦漳亦泉」同安音系12世紀成型，公認是「泛泉系」中「劇點 (kè-tò) 漳音度」siōng 高。唐山過台灣史蹟中，駐台同安人風光不滅。學童對久年同伴大稻埕同安人 ê 印象：「同安師 (Tàng-Oaⁿ-sai)，一千講一 chhaiⁿ，戶塾 (塾) (hō-tēng) 講戶 taiⁿ。」

《Tī Teh Leh讀後感》之8-2

◎蔡澄甫

【編按】：這篇文章 beh 回應本報3406期台文世界「台語聖經ê 話語」專欄文章〈Tī-teh vs. Tī-leh〉。

【廈門音系ê 貢獻】

貢獻頭一項是整理整頓台語漢字讀音七式：「白文破系訓音派」示範 tī 聖經。舉例如下：

◆ 讀音七式

- 1) 「白文」分水嶺「具體 vs. 抽象」，一失覺察進退失據，如：圓環 vs. 環境。有形有體圓籬 á ê 圓環→循環；看無圓籬 á：hoân-境→環保。
- 2) 「破」是「漢字節約」，用既有字賦與新音義，免造新字；
- 3) 「系」是音系，如「唱」歌：泉音=語音「chhiùⁿ」漳語音「chhiòⁿ」；唱聲：漳音=文音=破音「chhiàng」：唱票、唱明。地：漳=「tē」文音+破音：地獄「tē-gék」；泉=「tōe」：地球「tōe-kiú」；破「tè」掃地、此地、無地討；破「tī」，專有名詞土地公。
- 4) 「訓 & 音」「漢字節約」民智未開 bat 字有限，開例取借義無借音ê 訓讀，如：釋(tháu)放；借音無借義ê 音讀，如：頂真，易寫(kōe-siá 光緒11年1885年)(公報2418期1998/7/05)。Che 和現今流行用北語音記台語詞不同：「北七→白痴」「很慢→奶雞→現挽ê 荔枝」，詼諧歸詼諧，卻是台語表記ê 路障。
- 5) 「派」遺字。如：到「kàu」、佇「tī」、行「kiàn」、啲「teh」、欲「beh」、著「tiòh」等。

◆ 示範 tī 聖經：用《現代台語譯本》做例

泉系重視具體生活用語ê 白音，漳系偏愛抽象思想觀念吟誦漢文古詩詞等文化詞ê 文音。請看廈音系主筆ê 素養：

- 1) 計畫無用手擲具體ê 刀筆做實際劃的動作，該用文化詞 kè-ék 卻用 kè-oeh。
- 2) kóe-piⁿ 屬陽光正面激勵歹人改變自新做好人ê 生活用詞；kái-piàn=文化詞改變，改善變惡不明。
- 3) 解嚴「kóe-giám」；kái-giám 文音不宜。「Kóe」解毒、解藥 vs. 「kái」解除、解

散。Kóe 是內部質變，是摧毀消失變型；kái 是外部狀態ê 變遷，kái 嚴，「戒嚴令」暫時收園，戒嚴可能再現。

- 4) 樂生，頭遍聽講「疾痲病(thái-ko-piⁿ，漢生病)」是小學時，先父擔任北語翻台語，主講提起疾痲病院，樂生院譯做 Ngāu-seng-ṽ。彼暗暗頓，阮問伊：「敢啲是音樂ê 樂，抑是快樂ê 樂嗎？」先父講：「叫彼種病患快樂奏樂歡度一生，敢 m-sī 糟塌人。」一生隔離世界，斷絕親友情絲，是殘忍酷刑，只有激勵伊珍惜性命來活，是 ngāu ê 本意，廈門音系ê 用心。
- 5) 敢，有四音：白=kán；文=kám；破=kiám & kiám，現時併作 kiám。借音ê 「檢彩」突顯 giōng beh 失傳ê kiám 確實存在。「敢睬」是真客氣大膽請您理睬我卑微ê 請求。可能是日語謙遜語請託語敬語ê 源頭。
- 6) 喫虧「khek-khui」，用剋取代喫字，che 就印證廈音系樹立白話漢字勾稽ê 機制。
- 7) 紡績「pháng-cheh」，是無知中被剝掉(khiat-tiāu)ê 台語化石。績是語詞ê 精神，績改做「織」就失神。以早變「織」iáu 保留 cheh 音；後來一律做「紡織」。廈音巧思 tú-tiòh 無感主筆。Kā 無頭總(cháng)亂絲，用紡車紡紗，用管捲績。紡產生具體成品ê 績，是紡工養家塞嘴ê 生計，勞苦著磨換看會著摸會著會當換錢ê 績。此種勞苦所得ê 代價，參學生考試所得著ê 成績，運動選手(soán-siú)ê 佳績，敢啲是文白異讀ê 典範嗎？用「績」無用「織」是 beh 彰顯「紡織」所無深奧美感ê 攝理。流失績字失去「擄績(thó-cheh)」「績脫(cheh-toah)成語。Kā 廈系ê cheh 趕入歷史是擄績 koh 績脫ê 作為，咱 beh chhē 哈人「討債(chè)」？
- 8) 此種異讀功夫，不時出現錯誤示範。如：
 - a) 監→1. Kam 察院、理 kam 事、工地 kam 工；2. 太 kám；3. 坐 kaⁿ 關 kaⁿ。

- b) 環→1. hoân-境、hoân-保；2. 圓-khoân、玉-khoân、循-khoân、khoân-球。
 - c) 碼→1. 一 bā 布；2. 號 má、má-頭；3. bé-子、起 bé。
 - d) 核→1. hék-准，2. hùt-能。
 - e) 百→1. pek 家姓，文音，表是真多，數以百計；2. 一百兩銀，數值量詞；3. peh 姓、文武 peh 官，破音，表示全部。「百花綻放」是「pek-hoa」抑是「peh-hoe」，只有廈系有妥善交遞(kau-tài)。「pek-hoa」=真多花；「peh-hoe」=所有ê 花。
- 9) Thang o-ló ê 妙招：聖經中平平「人」，罪人義人無同？因為泉音「choē-lâng」是「罪人多人」；同理「chhia-hō」「車禍車號」同音不同義，先賢撥開「罪人義人」(choē-jîn；gī-lâng)約定ê 先例，今人「車禍(chhia-ē)」「車號(chhia-hō)」循例ê 俗成，文白異讀之妙。
- 10) 活字印刷時代，漢字受印刷廠鑄字限制，「漢字節約」苦無多多「同字異音」ê 構詞。如：接接、延延、碍碍、圍圍、彎(wan)彎彎(oat)彎、掩(iám)掩掩(iap)掩、絕絕(chéh-choáh)。
- 14) 寄話教會司會同工，舉數例共勉。
- a) 使徒行傳：使是三聲「sù」變第二聲，m-sī 二聲變一聲；使者亦同。
 - b) 行：漳音七聲「hēng」、五聲「hēng」，變聲容易混淆。
 - c) 音譯詞以弗所ê 四聲弗八聲佛，注意變聲。
 - d) 奏殿樂ê 殿有三音，聖殿「tiān」=文音；殿「tiàn」樂=破音；殿「tiám」=白音。殿「tiám」殿「tiān」裡奏殿「tiàn」樂。Góa bat tī Chhiū-Nā-á tiám 殿-kè。蹠。
 - e) 假，文音「ká」假使；白音「ké」假貨；破文「kà」放假、公假、產假、請假；破白「kè」放假 pàng-kè。
 - f) 首，文「siú」首都 斬首；破「siū」自首；語「chhiú」量詞，聖詩、唐詩三百首。
 - g) 負「hū」面示範，副面是錯。
- 以上是廈系優點ê 展現，m-是壟斷。❖ (待續)

回顧我ê 囡仔時 kap 少女時代

◎陳俐雯



我是都市囡仔 m-koh tī 庄跋大漢，愛 sng ê 我，是庄--lí ê 囡仔王，規工除了食飯 kap 睏以外，差 put 多 lóng thng-chhiah-kha pha-pha 走，ták-put-sí 予阿媽 kap 阿姨 teh 揣囡仔，chit-má 想起來耳 khang 邊 koh 會 thoán 來遠遠阮阿姨 hoah 我轉去食飯ê 聲音。

細漢我這ê 愛 sng ê 囡仔會招囡仔伴跳 só-á，chhiáng-kha-ke，sng tiak 珠子，ang-á-phiau，cháu-sio-liáh……，若是 kan-taⁿ 我一ê 人 mā 袂無聊著，我會揣看有四腳杜定 iah 是野蜂 thang 掠--bō，無 chit 時 tiā-tiòh ê 我有變袂完ê chhut-thau，連水溝仔ê 青苔我 mā kā 當做魚仔 khioh 石頭 teh khian，kài 心適。

做囡仔無煩無惱 khian 青苔魚仔、掠野蜂，我會 ná sng ná 算，1 隻 2 隻 3 隻……直直 thah 起ê 數字不知不覺 mā tauh-tauh-á thah tī 我ê 年歲 téng 面，一目 nih 彼ê thng-chhiah-kha pha-pha 走ê

查囡仔已經是水噹噹ê 少女矣。

自細漢我ê 個性就真開朗，到 kah 少女時期阮猶原活潑，予人ê 感覺親切好鬥陣，só-pái 人緣袂 bái 朋友 kài 濟，這致使我生活ê 重心 khng tī chhit-thô kap 朋友 pōaⁿ-nóa，加上我ê 想法 kap 別人真無 kāng 款，我認為冊讀會畢業就好，毋免 siuⁿ 拚勢，só-pái 開 tī 讀冊ê 時間自然是比 chhit-thô kah 少，siáⁿ-mih 升學ê 壓力、乖乖讀冊ê 學生版本 tī 我ê 身上是看袂著--ê，這予我ê 父母有淡薄仔頭殼痛，hit 當時我 poān-gék ê 個性是阮父母性命ê 課題。

少女時期 pōe-kut ê 思想予我感覺人生 put-kò 是短短數十冬 niā-niā，欲快樂就是愛 chhit-thô 生活才有趣味，若是將少年ê 青春 chīm tī 冊內底，性

命ê 活力終其尾會 ta-khok 去，對青春ê 性命 siuⁿ pah-sng 矣！我 kék-kōaiⁿ ê 個性從來就 m-bat kā 讀冊這件代誌排 tī 我人生ê 第一位置，só-pái tng 我ê 同學 lóng 真認真 teh 讀冊ê 時陣，我 mā chiok 拍拚 teh chhit-thô，chit-ê 拍拚包含認真談戀愛，會當講我ê 少女時期 chiok thau-té 執行華語講ê 一句話：「人不輕狂，枉少年。」

Chit-má oat 頭斟酌看過去ê 一點一滴，ka-chài 我 tī 少年ê 時陣有放手體驗性命限時ê 禮 mih ——青春 kap 活力。這美妙ê 安排變做美麗ê 畫面，當初ê hòng 蕩變成性命ê 養分；hiàng 時ê 懊惱變 chhiāⁿ 現此時ê 智慧，我ê 人生因為有 chiah-ê 過程 ka-thiam bē-chió 色彩 kap phong-phài，tian-tó 為我性命ê 旅程 tóa 來精采。❖

《Tī Teh Leh讀後感》之83

◎蔡澄甫

編按：這篇文章 beh 回應本報3406期台文世界「台語聖經ê 話語」專欄文章〈Tī-teh vs. Tī-leh〉。

第二單元 漳系教案誤導台語教學？

《台語典》《王育德全集》以及陸續投入台語教學教案ê 語言學教授博士，青壯學人，成做穩固一脈相傳ê 主流，功勳卓著，值得敬佩感念。

秉持愛台語心懷，大膽用「漳系教案誤導台語教學？」做題，集思廣益求真相。

個人五點疑惑：

1) 師資教材內容：佩服師資陣容大資質深厚，卻忽視白話字「完整精準自成系統」ê 體質，koh 忽視學子速食文化，追求短期速成「寫作工具」，浩瀚漢學素養並無奢求。

回顧清嘉慶5(公元1800)年《彙音妙悟》是當時啟蒙教材ê 權威，為啥物當時旅居清台西洋人，無用十五音，自創白話字。證明「十五音、反切」「陰陽平上去入」、洋式拼音、雙母音三母音、聲母韻母半母音、「入聲輕聲」、念念有詞 lō-lō 一大套等材，毋是獨一必經捷徑，敢踩是額外負擔？

2) 漳系教案有伊鞭長莫及ê「六母七素」，「非典型聲類」特質。如：八聲分占一二聲；六歸二；七占八變暗聲ê「六明一暗」七聲音系。自創「四八聲入聲入韻」「四八互變」「帶(-h)稱做「喉塞音」，別系無法度驗證ê私論，敢有同感？

3) 今後請立足音系平衡，深諳音系異同，增設「通識材」；落實二元論ê「八聲規範樣辦」實踐「因系施教」，只有了解八聲真諦才是撥亂反正良策，同感無？

4) 「台語得天獨厚」有二：1.白話字「k,p,t」自動顯示「平仄入韻」身份，免受「入韻煎熬」，即時和北語脫鉤；廢棄入聲說，否決4,8聲必是入韻 kap 入聲短而促ê 歪理？2.強氣弱氣用「h」區隔，清濁分明國際接軌，摒棄漢語拼音方案方式，白話字免受汙染。可惜受北語拖累，「缺乏G,Ng,B變P症頭」猖狂，信勇(仰)，Googleê 谷歌，Bye-byeê 拜拜，贏(迎)媽祖。同感無？

5) 建立音系共和，眾人識(Chèng-làng-bat)ê 台語三套半，提供夠額ê 教材，用「韻目導向」做共通橋樑。白話字就達到：「每人廈音表記，見人母語出嘴」互相了解欣賞。同感無？

第三單元 教案更新

1) 共識中請用三個「一切」ê 心態，來盡義務。

「一切為學子(無分男女老幼)、一切為台語(三套半)、一切為歷史(承先啟後)。」為學子用淺明易懂教案施教；為台語三套半共存；為歷史積聚「精準科學表記法」留落優質台語文獻。

【學子至上】

a) 編寫「用 siōng 短時間，siōng 簡單方法，有引起學子求知趣味ê 訣竅，無人半途放棄，直到運用自如為止」ê 教材。

b) 老師無需要展寶展學經歷，用學生聽有好吸收ê 必修內容。

c) 馬太福音9章16、17節：「無人用新布補舊衫；因為所補ê 彼塊會糾裂彼領衫，伊ê 破窟(khang) koh khah 大。人亦無用新酒貯仔舊皮囊；若是有，就囊

裂，酒漏，囊亦續歹。獨獨用新酒貯仔新皮囊，就二項攏保全」。舊法若無絕對有利益，請摒掉。

d) 有關學子權益，建議總會、聖經公會，請教育部頒布：「民間以及政府機關涉及使用全部或部分『表音表記』之著作、考試、書信、就業、通訊、教學、傳播，出版。白話字應享台羅同等權益，無遭遇失格扣分處分」。

【台語至寶】

a) 至寶台語ê 條件：協力制定術語 hō 台語有完整周全ê 邏輯基礎，抵制「散漫模糊不精準非科學」歪理。

b) 如：「聲類」簡稱「聲」是術語，「聲調」是生活用語，無代表「聲」抑是「調」。變調、變聲、變音是三領域ê 三個術語，三詞不同義。

c) 「聲」是白話字課目ê 第一難關，抽象無像「音韻」thang 看嘴形聽人聲來了解。傳統教學用「殼模」來揣摩，早前「君滾棍骨群滾郡滑」，後來「衫短褲闊人矮鼻直」「獅虎豹豔猴狗象鹿」，完全無開拆核心獨立特質，無隨機自發呼聲掛號ê 活訣。

d) 本篇主旨一再強調：三階定「起聲位階」；三調「管走勢」。三階低中高分別各演練三調，抑是演練三調 tī 不同ê 三階，就得著個別獨立極滿盤ê 九個聲類。

e) 台語學界慣用趙元任博士「五度標聲法」(簡稱五度)。「是網縛台語ê 枷鎖」。因為台語「階」管起聲高度；「調」只管走勢，無管行程遠近長短。因為行程長短受音系、情緒、語意有差異。如：泉系2聲是降，卻降無多，可見「標示台語ê 走勢終點」是 m̄-bat 台語幼稚ê 傑作。

f) 田野報告：泉系陰平「調值」有「55, 44, 33, 22」。免加講話，「33」是泉系，「55」就變「非泉系、假泉系」，抑若是有「44」「22」，是「音準感」靈敏ê 音樂家。完全忽視泉系一聲占八聲「中順聲」ê 事實。註：調值是權價標示字 thang 用算術演算ê 數字。

g) 其實低中高「三階」是「相對性」m̄-sī「絕對性」，就算 kāng 一句話中間相近倚前後語詞無一定只用一組低中高ê 準繩座標，是隨時會使變化，前一個詞ê 高階，有可能變做後語詞ê 低階。如：「請你 m̄-thang 定定來煩我」，咱會使用一組低中高，總是警告命令句ê 時，「高階」ê「請你」有可能 hō 後續各字準做低階，一步一步 chhèng 高。

h) 五度愛用者，可能偏愛1~5數字，請用「123」代表「低中高」三階；走勢「順降揚」三調用「=, v, ^」就夠額。如八聲示意譜。

i) 日語有「時值兩拍ê 長母音」kap「一拍ê 短母音」。如：Oō-saka=大阪；O-saka=忍坂。台語無用長短母音區別字義。

j) 漢字白話字各有優缺點，咱自細漢所培養對漢字ê 感情 kap 依存度，造成親近體驗白話字ê 障礙，同時「台羅」ê 干擾 mā 是需要突破ê 要務。

k) 未出版《白話字自學手冊》草稿ê 第一課是「白話字音韻學說帖」開拆韻目導向白話字結構；第二課韻心八音；第三課就進入台語八聲；第四課韻心八聲演練；第五課韻附八音；第六課韻添二音……。第七到第十課是紐ê 四行五段帶聲類演練。就 thang kap 雙母音拼音 kap 一大堆ê 念書歌傳統法脫鉤，免拼音，目 chiu 由左向右掃過，音義再現。提供大家參考。編著新態精簡實用，立竿見影，講究科學高效率ê 教案是咱ê 責任。

【歷史至要】

一、音系共和為「師生通識『台灣台語三套半』」，優質教材教案留落重要文獻；

1. 開創落實「HO鑊磅體」完整方便「H漢字」「O話字」互相效勞ê 表記系統；

2. 激勵作者多作多產，作者有其字，讀者有其物。親手耕耘拋荒百年ê 花園，用豐富作品補足讀物ê 乏，鼓舞寫作風氣。

二、請理解「廈音系高親和力 kap 相容性」，是音系間橋樑。新教案建議：

1. 先介紹「八聲樣辦」、新思維ê 術語、規範準繩，配套教案，啟發音系別臨機適度調配回歸母語能力。Kā「廈門」當做入「白話字大廈之門」。

2. 無輕信台羅是白話字ê 改良版，如：「er, ir, ou」白話字用「右肩點 u=2219 和 02D9」就解決十母音問題。無必要浪費心血資源，橫加枝節徒增路障。飛：廈(pe)，漳自動讀(poe) 泉鹿(pə)(pe)。若是(per)，是家婆烏白筍(chhéng)。

3. 堅持唯一襲用白話字，若深入解讀白話字就知百年前ê 西洋人比現今語言學家 khah 有愛台語ê 心。

三、白話字「表記韻目」成句作文章；注音是次要服務，無表記「話腔」ê 能力。

四、精準簡便 kā「廈音韻目」記入，「用母語」讀出語句，是教學目標，免驚母語 hō 廈音吞滅。因為人人有：離鄉(hiang)不離腔(khiang)ê 天性。

× × ×

拜讀林長老俊育兄〈Tī Teh Leh〉大作後，受責任感逼迫，kā 我所知一向無人 teh 講，會顛覆傳統教條，無人講 tiōh ê 一寡台語基礎理論，參人無同ê 異言篇，以及個人對白話字ê 情感，音系共和等，tī 我頭腦 iáu 清楚ê 時公表，達成夙願。對話題無對人，無傷人ê 念頭，獨獨存維護「台灣台語三套半」無受傷害，冒犯失禮ê 所在，請多包含原諒，敬請指教！感佩林長老俊育兄用心為台語所做美好ê 工！❖(本系列全文完)



Sió-seh kòe liáu sī tōa-seh
小雪過了是大雪
Tōa-seh koh kòe sī tang-keh
大雪閣過是冬節
Tang-pak kùi-hong hu-hu-chhoe
東北季風 hu-hu 吹
Mê siōng tūg o-hí lāi chò-kheh
暝上長烏魚來做客
Hî-bin nî-bóe ê hō-lé
漁民年尾ê 賀禮
Ták-ke lái sò hō-á-chhè
逐家來掌圓仔糰

冬節魚冬節圓

Tang-keh-hî tang-keh-hî

◎蘇晏德

Hoa^a-hí chiáh iⁿ ke chit-hòe
歡喜食圓加一歲
Kiám-iⁿ bí-ko môa-iù-ke
鹹圓米糕麻油雞
Tang-keh tūm-pó kò sin-thé
冬節嫩補顧身體
Siàu-liām chó-sian lái hiàn-chè
數念祖先來獻祭
Choân-ke tōa-sè thoân-iⁿ chē
全家大細團圓坐
Pêng-an hí-lòk kòe chit-mê
平安喜樂過一暝 ❖

◎陳柏壽

淺談男女 性體及神體



一般來講，人類ê生存常常需要偶像。偶像就是人崇拜ê對象，是會當將家己全精神及生命奉獻ê對象。所以看著戀愛ê男女，因為愛情受阻擋，常常做伙去死ê情形。人一生互相倚靠ê老伴，忽然轉去他界ê時，伊自按呢失去伊心內ê偶像，生命開始衰微，漸漸進入死亡，因為久長生活ê夫妻，對方就是伊ê偶像。

你袂使 (bōe-sái) 踏入我ê偶像ê聖域，我心內ê偶像是我一切ê一切，是我生命ê紅線。男女關係ê性行為就是阮ê紅線，不准任何第三者入侵。人深信，我ê偶像會互我ê生命閣較完全，對方就是我活落去唯一ê意義及目的。

佇西雅圖，我一位真和諧古意ê台灣人朋友，無想到伊ê丟去創死伊同性戀ê同伴，閣食伊ê肉，理由是因為「伊真疼伊！」無論同性戀或是異性戀，性有時會變做一項可怕ê代誌。人結婚了後，毋是 (m-sī) 欲霸占對方ê肉體，是互相包容，互

相體貼，不可強求對方。(哥林多前書7章4節)

男女性行為ê心理出發點，是欲占有對方。一切攏為著家己、滿足家己ê慾望，為著生存、傳種，這是一種人ê本能。這種動物本能，若是引發出來，會親像森林ê野火，一發不可收拾，tòh 到家己及對方完全消滅為止。人類社會有色狼ê現象就是按呢，無法度控制家己。這種禁袂牢 (kim-bē-tiâu) ê性心理，聖經講是一種「火燒山」(pyrousthai) ê心理，有欲閣再有，一直燒互伊死為止，大家攏總死ê心理。這就是保羅佇哥林多前書7章9節所講，是一般人動物性ê一部分。

差不多所有人ê性衝動攏有火燒山現象，燒了以後，心內猶剩火尾，猶 teh tòh，紅紅ê慾火，佇心內。當人看著性ê對象，就會擾動心內ê火燼，進行無適當ê衝動ê行為，因為人有雜交ê動物傾向。一切ê失敗攏是對淫亂開始。大衛王朝ê毀敗，也是對淫亂開始(撒母耳記下11~13章)。

多數ê人攏認為，性是一種心內滿足及完成ê過程。對人生較有經驗ê人會知，性袂當達到生命ê滿足：愈 chhōe 性愈空虛，愈袂滿足心靈ê需要。童話故事ê白雪公主自從破解魔咒，脫出後母ê控制，和王子做伙以後，in ê一生「從此永遠過著幸福快樂的日子」嗎？若是回想咱家己ê過去，情況可能毋是按呢。

男女親密結連，尤其是肉體ê結連，無一定是人生幸福及圓滿ê條件。主耶穌絕對無愛將相愛ê男女分散拆開，主耶穌絕對袂認為肉體ê結合是一種罪。但是咱若將肉體ê結合變做一種偶像崇拜，我想絕對毋是耶穌福音ê原意。咱 tiòh 將偶像及咱ê性體轉換，轉換做上帝ê形像，上帝ê神體，應該是較好。

偶像是動ê；上帝ê神體是振動ê，親像日頭按呢，隨時互咱溫暖，是一個活動及變動ê主體。基督

教是 teh 教導咱有一位時時包圍咱，引 chhōa 咱進前ê上帝。上帝無愛咱進入固定不變ê，崇拜偶像ê世界。咱ê身軀代表上帝ê神體，是上帝ê殿。(哥林多前書3章16節)

保羅認為耶穌就是上帝ê神體，也是人類ê新亞當，耶穌是代表人類ê典型。所以親像耶穌保持單身，無結婚；保羅一生嘛保持單身，無結婚。In 二人也是代表一種人類生命ê典型。所以保羅認為有結婚或無結婚，攏是上帝ê恩賜。耶穌甚至認為 hiah-ê 做閹人、宦官，嘛是彼種人ê恩賜。各人有各人無全款恩賜，有結婚、無結婚，攏袂當分好歹。(哥林多前書7章7節；馬太福音19章12節)

保羅認為結婚及單身，毋是好歹ê問題。問題是在佇人ê性行為，對社會影響ê好穰 (bái)。因為性行為毋是人生最高ê目標，人生最高ê目標在佇貢獻互伊ê社會，貢獻互伊ê大我。欲按怎維持、利用性ê衝動，來做利益別人及社會ê代誌，做利益大我ê行動，是人生最重要ê課題。

所以，所有性行為攏受規範及控制。保羅認為，若是會當，無結婚或無翁某ê人，最好來學伊，做單身人；若是有火燒山ê性慾，控制袂牢ê時，才去結婚。(哥林多前書7章8~9節) 保羅ê教導毋是叫人壓制性慾，是勸人著經由性ê衝動，來做利益眾人及社會ê動力。

保羅認為，若是會當保持單身當然真好；但是對結婚ê人來講，性嘛毋是結婚最後ê目的，所以咱 tiòh 訓練家己，tiòh 設出一段時間無做性行為，專務進入祈禱，來保持基督徒高超ê精神境界(哥林多前書7章5節)。祈禱是訓練咱付出及犧牲家己，毋是欲占有。祈禱會添補性ê空虛，祈禱會互咱看著人生真正ê目標及進路。

性是現代人ê聖域，但是主耶穌ê主張，是講性袂當滿足人生。因為主耶穌ê福音，超越人類性ê境界，超越男女偶像ê性ê世界。咱有一日轉去上帝 hia，佇上帝國人無娶亦無嫁，人人攏及天使一樣，一切攏平等。佇 hia 攏無死人，人人攏是活人，人人攏是上帝ê神體，已經無閣分男女、夫婦、單身、雙性、變性、種族、地位、半遂ê、隱痾ê、啞口ê、睛眼ê……人。大家佇上帝國攏是上帝ê子女，一切攏平等。佇 hia 咱欲用上帝賞賜咱ê神體，當頭對面朝見創造ê上帝。(馬太福音22章30節；路加福音20章34~38節) ❖

那 teh 褪色 ê
【台灣俗語話】

◎李南衡

捎無寮仔門 Sa bô liau-á mng

阿輝講 beh 去拜訪林老師，阿文教伊坐捷運到啥物站，改坐公車到啥物站落車向東行百五公尺幹正旁，行兩百公尺才 koh 幹左旁……講猶未完，阿福伯講，你 chit 種報路ê方式，保證阿輝「捎無寮仔門 (sa bô liau-á mng)」。隔壁ê阿發問講：「捎猫仔毛 (sa niau-á mng) beh 創啥？」阿福伯講：「啥人 teh 講猫仔毛？我是講寮仔門。」阿發問講：「寮仔門是啥？」阿福伯講：「寮仔是早前咱先民簡單搭ê細間厝仔，致使暗時定會 chhōe 無、摸無寮仔門。」

咱上捷聽 tiòh ê 一句台灣歇後語是：「火燒寮寮——無網 ah！」寮寮是厝寮網 (夯魚ê地曳網)ê細間寮仔，火燒寮寮魚網燒了了，借 hit-ê 音講是「希望無了了」。咱無注意 tiòh，其實「啥物寮」ê地名全台灣有兩百八十外個，早前咱ê先民為 tiòh 工作上ê方便，簡單搭一間細間厝來作工課、作暫時歇暍、因工作器具ê所在。Kah 漁業有關ê寮，有烏魚寮(彰化縣鹿港)，蚵寮(新竹市香山、彰化縣伸港、雲林縣口湖、台南市北門)，成子寮、蚶子寮、塹寮。Kah 農業有關ê

寮，hō 栽種 kah 採收農作物使用ê細間厝，像芋(子)寮(嘉義縣義竹、雲林縣古坑、彰化縣社頭、高雄市橋頭)、蕃薯寮(高雄市旗山舊名、新北市新店、宜蘭縣頭城)，猶有茶寮、柿子寮、苦瓜寮、菜瓜寮、菜寮、麥寮、麻油子寮、薑(母)寮。Kah 條柴 (liâu-chhā) 有關ê有枋寮(屏東縣ê一個鄉名、新北市中和、新竹縣新埔、台中市后里、高雄市杉林)。

Khah hō 我感覺意外ê是當年台灣有 hiah 濟剉樟腦、生產樟腦ê所在，日治初期ê專賣局包括專賣鴉片 kah 樟腦，因為激腦ê所在傷過濟，用號碼來號第幾間ê腦寮，五寮(新北市三峽、苗栗縣大湖)，三寮、六寮、九寮(苗栗縣大湖)，七寮、八寮、十寮(新竹縣關西)，十分寮、十四寮、十五寮(新竹縣峨眉)，趣味ê是大部分攏佇客人

庄。早前台灣鹿真濟，大量鹿皮 ùi 鹿港外銷，台灣四界有鹿寮(基隆市七堵、台中市沙鹿、彰化縣竹塘、南投縣竹山、嘉義縣布袋、屏東縣萬巒、台東縣鹿野)。

「寮」ê另外一種意思，是一群全性質ê人 tōa 做伙ê所在。台灣先民一群全所在移民來ê人聚集做伙，形成一個小社區，用 in 唐山地名號作寮名 kah 在地人作區別，像海豐寮(彰化縣二水)，泉州寮(新北市淡水、桃園市觀音、新竹縣竹北、台中市大安、后里、清水，彰化縣伸港、員林，南投縣竹山)，猶有南靖寮、安溪寮、同安寮、永春寮、溫州寮、詔(照)安寮。

台灣 hiah 濟地名有一字「寮」字，卻真少人知影「捎無寮仔門」chit 句台灣俗語話啥意思。M 免佬久，相信 chit 句台灣俗語話會漸漸失傳去。❖